

Всесоюзный
Центр
Переводов

ГЛОТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ



5

МОСКВА

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ
СОВЕТА МИНИСТРОВ СССР
ПО НАУКЕ И ТЕХНИКЕ

АКАДЕМИЯ НАУК
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
И ДОКУМЕНТАЦИИ (ВЦП)

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ № 5

Немецко-русские патентные термины

С о с т а в и т е л ь
А. И. Буяновский

П о д р е д а к ц и е й
Л. А. Горника и С. И. Симановского

О т в е т с т в е н н ы й р е д а к т о р
И. П. Смирнов

Москва — 1975

Анатолий Исаакович Буяновский
НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ПАТЕНТНЫЕ ТЕРМИНЫ

Под редакцией
Л. А. ГОРНИКА и С. И. СИМАНОВСКОГО
Ответственный редактор
И. П. СМІРНОВ

Редакторы ВЦП **Г. Б. Гордийчук и В. С. Анищенко**
Технический редактор **В. В. Смирнова**
Корректор **Е. А. Кузнецова**

Издание Всесоюзного центра переводов научно-технической
литературы и документации
113218, Москва, В-218, ул. Кржижановского, д. 14, кор. 1

Сдано в набор 24.4.74 г.	Печ. л. 7,25	Подписано к печати 23.1.75 г.
Формат 60×90 ¹ / ₁₆		Уч.-изд. л. 6,45
Тираж 5000	Заказ 4357	Изд. № 1
		Цена 52 коп.

Малоярославская городская типография Калужского областного
управления издательства, полиграфии и книжной торговли

ОТ РЕДАКЦИИ

Серия тетрадей патентных терминов, издаваемых Всесоюзным центром переводов научно-технической литературы и документации по трем основным западноевропейским языкам (английскому, немецкому и французскому), на которых публикуется наибольший объем патентно-лицензионной литературы, завершается изданием настоящего выпуска «Немецко-русские патентные термины».

Предлагаемый читателю выпуск содержит обширный материал по немецко-русским лексическим и фразеологическим эквивалентам патентно-лицензионной литературы стран немецкого языка (ГДР, ФРГ, Австрии и Швейцарии). В данный выпуск включена лексика описаний изобретений к патентам, переписки по патентным и патентно-правовым вопросам, а также термины, относящиеся к другим областям охраны промышленной (охрана промышленных образцов, товарных знаков и пр.) и интеллектуальной (авторское право) собственности.

Выпуск состоит из двух разделов: 1) немецкие термины и их русские эквиваленты и 2) приложения. В первом разделе достаточно полно представлены немецкие патентные термины, встречающиеся в патентно-технической литературе ГДР, ФРГ, Австрии и Швейцарии, и их русские эквиваленты. При этом перечень русских эквивалентов сверен с ранее вышедшими выпусками патентных терминов и другими изданиями, расширен, уточнен и дополнен.

Во второй части приведены шесть приложений: сокращения, перечень международных организаций и международных конвенций, список наиболее употребительных выражений и оборотов, встречающихся в описаниях изобретений этих стран, и их русских эквивалентов. В отличие от других выпусков здесь приводится список сокращений названий стран и организаций, принятых в ИСИРЕПАТ, а также список сокращений названий организационно-правовых форм иностранных предприятий-заявителей.

В последнем шестом приложении приводится указатель русских терминов со ссылкой на соответствующий немецкий эквивалент.

Данный выпуск содержит около 900 терминов и около 800 выражений, сокращений и оборотов. Многие термины имеют

в скобках определения, толкования или уточняющие ссылки. Термины расположены в алфавитном порядке по первому слову. Синонимы разделены точкой с запятой.

Предлагаемый материал призван значительно повысить качество переводов описаний изобретений и патентной переписки с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.

Отзывы и замечания по данному и другим выпускам патентных терминов просим направлять по адресу: 117218, Москва, В-218, ул. Кржижановского, 14, корп. 1, ВЦП.

НЕМЕЦКИЕ ТЕРМИНЫ И РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

А

- 1 **abgelaufenes Patent**, п — патент с истекшим сроком действия
- 2 **abgezweigte Anmeldung**, f — выделенная заявка
- 3 **Abgrenzungskriterium**, п — критерий разграничения (признаков изобретения, раскрытых в более ранней заявке, по отношению к признакам, содержащимся в более поздней заявке, при экспертизе на новизну; критерием разграничения является объем раскрытия признаков изобретения в описании изобретения и пунктах формулы)
- 4 **abhängiges Patent**, п — зависимый патент
- 5 **absolute Neuheit**, f — абсолютная новизна (изобретения)
- 6 **absoluter Stoffanspruch**, т — абсолютный пункт формулы изобретения на химическое вещество (пункт формулы изобретения, в котором отсутствует указание цели применения вещества)
- 7 **absoluter Stoffschutz**, т — абсолютная охрана химических веществ (предоставляет патентовладельцу право запретить третьим лицам получение, сбыт и применение вещества для любой цели)
- 8 **Aggregation**, f — агрегация (простое сочетание известных признаков изобретения, не дающее нового положительно-го эффекта)
9. **Akteneinsicht**, f — ознакомление с материалами (например, заявки на изобретения)
- 10 **Aktenexemplar**, п — копия для записи; регистрационная копия (копия международной заявки в системе Пи-Си-Ти, остающаяся в архивах БИРПИ)
- 11 **Aktenzeichen**, п — ведомственный номер; регистрационный номер (присваиваемый заявке при поступлении ее в канцелярию патентного ведомства)

- 12 **alleiniger Erfinder, m** — единственный изобретатель
- 13 **allgemeiner Erfindungsgedanke, m** — общая идея изобретения; общий изобретательский замысел (понятие «общая идея изобретения» используется в судебной практике для более широкого толкования формулы изобретения и включает в себя: сведение конструктивных признаков к соответствующим им функциям, замену конкретных средств и способов более общими, отбрасывание уточняющих признаков формулы изобретения и применение таких патентно-правовых эквивалентов, которые не могут считаться очевидными для среднего специалиста в данной области техники)
- 14 **allgemeiner Raumformgedanke, m** — общий пространственный замысел (в случае полезных моделей или промышленных образцов)
- 15 **allgemeines Fachwissen, n** — общеизвестные сведения
- 16 **allzu weit gefaßter Anspruch, m** — чрезмерно широкий пункт формулы изобретения (пункт формулы изобретения, допускающий чрезмерно широкое толкование)
- 17 **als vorbekannt nachzuweisen** — доказать более раннюю известность (способа, конструкции или вещества)
- 18 **ältere Anmeldung, f** — ранее поданная заявка
- 19 **älterer Anmelder, m** — заявитель по ранее поданной заявке
- 20 **älteres Patent, n** — старший патент (патент, полученный ранее другого патента)
- 21 **älteres Zeichen, n** — старший знак (товарный знак, имеющий более раннюю дату приоритета в регистрации или применении по сравнению с каким-либо другим знаком)
- 22 **Alternativmerkmal, n** — альтернативный признак изобретения (признак, связанный с каким-либо другим признаком словом «или»; указание альтернативных признаков в формуле изобретения не допускается и влечет за собой отклонение заявки или же отказ в выдаче патента)
- 23 **analoge Technik, f** — тождественная область техники
- 24 **Analogieverfahren, n** — способ-аналог (категория патентоспособных объектов изобретения в области химии; способом-аналогом признается такой способ получения химического вещества, при котором известны как участвующие в реакции компоненты, так и сама реакция, но полученное вещество, химическая структура которого может быть предсказана на основании известных данных, обладает новыми, неожиданными свойствами)

- 25 (die) **Änderung in Person eines Erfinders** — изменение в указании фамилии изобретателя
- 26 **angemeldetes Patent**, n — заявка, поданная на выдачу патента
- 27 **angenommene Patentanmeldung**, f — акцептованная заявка на патент
- 28 (der) **Ankauf von Lizenzen** — приобретение лицензий; покупка лицензий
- 29 **Anmeldeamt**, n — получающее ведомство (ведомство, принимающее международные заявки по Пи-Си-Ти)
- 30 **Anmeldeamtsexemplar**, n — «домашняя» копия (копия международной заявки, которая остается в получающем ведомстве в рамках Пи-Си-Ти)
- 31 **Anmeldebestimmungen**, pl — требования к заявке на патент
- 32 **Anmeldegebühr**, f — заявочная пошлина (пошлина, взимаемая за подачу заявки)
- 33 **Anmeldepriorität**, f — приоритет заявки
- 34 **Anmelder**, m — заявитель (физическое или юридическое лицо, подающее заявку на выдачу охранного документа)
- 35 **Anmeldergemeinschaft**, f — коллективный заявитель
- 36 **Anmelderprinzip**, n — заявительский принцип (принцип, согласно которому заявитель правомочен требовать выдачи ему патента, однако с целью обеспечения прав изобретателя заявитель обязан указать в материалах заявки действительного изобретателя)
- 37 **Anmeldesystem**, n — явочная система (выдачи патентов)
- 38 **Anmeldetag**, m — дата заявки, дата подачи заявки
- 39 **Anmeldeunterlagen**, pl — материалы заявки; комплект заявочных документов
- 40 **Anmeldezeitpunkt**, m — дата подачи заявки
- 41 **Anmeldung**, f — заявка (комплект официальных документов, представляемый заявителем в патентное ведомство для получения охранного документа: патента, свидетельства о регистрации товарного знака или промышленного образца); подача заявки
- 42 (die) **Anmeldung der Erfindung** — подача заявки на изобретение
- 43 **Anmeldungsakte**, f — копия акта, удостоверяющего первоначальную регистрацию знака в стране происхождения
- 44 **Anmeldungsdatum**, n — см. **Anmeldetag**

- 45 **Anmeldungsgegenstand**, m — предмет заявки
- 46 **Anordnungspatent**, n — патент на устройство (патент на изобретение, заключающееся в особом взаимном расположении элементов устройства)
- 47 **Anspornungsvergütung**, f — поощрительное вознаграждение (за использование изобретения)
- 48 (der) **Anspruch eines Stoffpatents durch die Art und Weise der Herstellung des Stoffes** — формула изобретения, описывающая химическое вещество способом его получения (косвенная защита объекта изобретения)
- 49 **Ansprüche der gleichen Kategorie** — пункты одинаковой категории (в формуле изобретения)
- 50 **Ansprüche verschiedener Kategorien** — пункты различных категорий (в формуле изобретения с косвенной защитой, например, пункты на способ и устройство для его осуществления)
- 51 **Anspruchsart**, f — категория пункта формулы изобретения; категория формулы изобретения
- 52 **Anspruchsbegehren**, n — формула изобретения; пункт формулы изобретения
- 53 **Anspruchsfassung**, f — редакция пункта формулы изобретения; редакция формулы изобретения
- 54 **Anspruchsformulierung**, f — см. **Anspruchsfassung**.
- 55 **Anspruchskategorie**, f — категория формулы изобретения; категория пункта формулы изобретения
- 56 **Anspruchsumfang**, m — объем формулы изобретения; объем пункта формулы изобретения
- 57 **Anspruchsverjährung**, f — исковая давность
- 58 **Anspruchswortlaut**, m — дословный текст формулы изобретения; дословный текст пункта формулы изобретения
- 59 **Anwendungsschutz**, m — охрана применения (например химических веществ для определенной цели)
- 60 **Apparat**, m — устройство (патентоспособными объектами являются устройства, способы, вещества, а не аппараты, машины, методы, процессы и т. д.).
- 61 **äquivalente Ausführungsform**, f — эквивалентная форма осуществления (изобретения)
- 62 **Äquivalenzlehre**, f — доктрина эквивалентов; теория эквивалентов (служит для расширения объема изобретения и применяется в судебной практике для выяснения объема прав, вытекающих из патента)

- 63 **Arbeitnehmererfindung**, f — служебное изобретение (изобретение, созданное в период действия трудовых отношений, в связи с выполнением служебных обязанностей или основанное, главным образом, на опыте или работах предприятия) см. **Diensterfindung**; **Dienstnehmererfindung**
- 64 **ärgerniserregendes Zeichen**, n — знак, противоречащий требованиям морали (такого рода знаки исключены из сферы правовой охраны)
- 65 **Armenrecht**, n — право бедности (в буржуазном патентном праве означает временное освобождение заявителя от уплаты заявочной пошлины, а также других расходов, связанных с производством по заявке, если он докажет свое тяжелое материальное положение; предоставляется в тех случаях, когда существуют достаточные основания для выдачи патента)
- 66 **Arzneimittelpatent**, n — патент на лекарственное вещество
- 67 **ästhetische Wirkung**, f — эстетический эффект (для промышленных образцов)
- 68 **auf einen Anspruch verzichten** — отказаться от пункта формулы изобретения
- 69 **aufgeschobene Neuheitsprüfung**, f — отсроченная экспертиза на новизну; отложенная экспертиза на новизну
- 70 **aufgeschobene Prüfung**, f — отсроченная экспертиза; отложенная экспертиза
- 71 **aufgeschobenes Erteilungsverfahren**, n — отсроченная процедура выдачи патента, отложенная процедура выдачи патента
- 72 **(die) Aufrechterhaltung des Patent**es — поддержание патента в силе
- 73 **Aufrechterhaltungsgebühr**, f — пошлина за поддержание патента в силе
- 74 **ausdehnende Auslegung**, f — расширительное толкование (формулы изобретения)
- 75 **ausführbares Patent**, n — осуществимый патент; промышленно применимый патент; патент, допускающий промышленное использование
- 76 **(die) Ausführbarkeit der Erfindung** — осуществимость изобретения; выполнимость изобретения (критерий патентоспособности изобретения)
- 77 **Ausführungsbeispiel**, n — пример выполнения (устройства); пример осуществления (способа); пример воплощения (изобретения)

- 78 **Ausführungsform**, f — форма выполнения (устройства согласно изобретению); форма осуществления (способа)
- 79 **Ausführungsordnung**, f — административные инструкции (по Пи-Си-Ти)
- 80 **ausgeschiedener Anspruch**, m — выделенный пункт формулы изобретения (пункт формулы первоначальной заявки, перенесенный в выделенную заявку)
- 81 **ausgeschöpfte Kombination**, f — исчерпывающее сочетание (сочетание признаков изобретения, которое на основании известного уровня техники полностью порочит новизну предложения)
- 82 **ausgewähltes Amt**, n — выбранное ведомство (ведомство, выбранное заявителем для проведения международной предварительной экспертизы по Пи-Си-Ти)
- 83 **ausländischer Patentanmelder**, m — иностранный заявитель на патент
- 84 **Auslandserfinder**, m — иностранный изобретатель
- 85 **Auslandspatent**, n — иностранный патент (патент, выданный иностранному заявителю)
- 86 **Auslegeschrift**, f — опубликованная заявка; описание изобретения к опубликованной заявке (введено в ФРГ с 1955 г.; с момента публикации этого описания начинается охранное действие будущего патента)
- 87 **Auslegetag**, m — дата публикации заявки (является определяющей для начала охранного действия патента в ФРГ, которое начинается не с момента его выдачи, а с момента публикации заявки)
- 88 **Auslegung**, f — толкование (например, формулы изобретения)
- 89 (die) **Auslegung des Gebrauchsmusters** — толкование полезной модели; толкование промышленного образца
- 90 (die) **Auslegung des Patents** — толкование патента (на изобретение)
- 91 **Auslegungsunterlagen**, pl — материалы опубликованной заявки
- 92 (die) **Ausnutzung eines Patentess verhindern** — препятствовать использованию патента
- 93 (die) **Ausscheidung der Anmeldung** — выделение заявки (производится либо в случае недопустимого расширения первоначально раскрытого изобретательского замысла, либо в случае отсутствия единства предмета изобретения)

- 94 (die) **Ausscheidung einzelner Anmeldungsteile** — выделение частей заявки (в самостоятельные заявки)
- 95 **Ausscheidungsanmeldung, f** — выделенная заявка
- 96 **Ausschließlichkeitspatent, n** — патент исключительного права (вид охранного документа в ГДР)
- 97 **Ausschließungspatent, n** — патент исключительного права
- 98 **Ausschließungsrecht, n** — исключительное право (патентовладельца)
- 99 **äußere Neuheit, f** — внешняя новизна (является условием патентоспособности и заключается в оригинальности творческого вклада изобретателя, предложенное решение которого приводит к техническому прогрессу в данной области техники)
- 100 **Ausschuß für technische Zusammenarbeit** — Комитет по техническому сотрудничеству (один из органов Пи-Си-Ти)
101. **Ausstellungspriorität, f** — выставочный приоритет (в соответствии с этим приоритетом, который применяется в отношении стран-участниц Парижской конвенции, изобретения, а также товарные знаки и промышленные образцы охраняются с момента помещения экспоната на выставку при условии подачи в дальнейшем в течение льготного срока заявки на выдачу патента или иного охранного документа)
102. **Auswählerfindung, f** — селективное изобретение (изобретение, заключающееся в удачном отборе из множества возможных вариантов решения технической задачи одного наиболее целесообразного решения; признается патентоспособным только в том случае, если выбранное решение дает неожиданный и полезный эффект)
- 103 **Auswählerfindungspatent, n** — патент на селективное изобретение
- 104 **Auswählerklärung, f** — заявление о выборе (государств и патентных ведомств для проведения международной предварительной экспертизы по Пи-Си-Ти)
- 105 **Auswahlpatent, n** — патент на селективное изобретение

В

- 1 (die) **Beanspruchung der Unionspriorität, f** — истребование конвенционного приоритета
- 2 **Bearbeitungsgebühr, f** — пошлина на обработку документов (например, в рамках Пи-Си-Ти)

- 3 (die) **Beendigung der Laufzeit von Patenten** — прекращение действия патентов
- 4 **beglaubigte Abschrift, f** — заверенная копия (заявки на патент)
- 5 **Begründung, f** — обоснование; мотивировка
- 6 **beherrschendes Patent, n** — доминирующий патент (патент, доминирующий над многими более поздними патентами, использование которых представило бы собой нарушение этого патента) см. **grundlegendes Patent**
- 7 **Bekanntmachungsantrag, m** — ходатайство о публикации (например, заявки)
- 8 **Belege für den Stand der Technik** — документы, отражающие существующий уровень техники (в области, в которой сделано изобретение; эти документы должны быть включены в объем материалов заявки)
- 9 **Benutzungsprinzip, n** — принцип использования (например, знака; согласно этому принципу датой приоритета знака считается соответственно дата начала применения незапатентованного знака в обороте)
- 10 **Benutzungspriorität, f** — приоритет в использовании (знака)
- 11 **Benutzungsrecht, n** — право использования (изобретения, товарного знака)
- 12 **Berichtigungsantrag, n** — переизданный патент (патент, выданный в США для замены действующего патента в связи с внесением допустимых исправлений)
- 13 **berühmte Marke, f** — мировой знак; всемирно известный знак; знак с мировой известностью (категория — общеизвестных знаков, репутация и известность которых на мировом товарном рынке достигла таких размеров, что им предоставляется максимально широкая правовая охрана в отношении маркируемых объектов)
- 14 **beschreibendes Zeichen, n** — описательный знак (описательным признается такой знак, который представляет собой простое указание места или времени изготовления товара, его назначения, способа производства, качества изделия, цены товара, его количества или веса и др.)
- 15 **Beschreibungseinleitung, f** — вводная часть описания (изобретения)
- 16 **beschwerdefähige Anmeldung, f** — заявка, по которой допускается подача жалобы (в связи с решением экспертизы)
- 17 **Beschwerdegebühr, f** — пошлина за подачу жалобы (на решение отделов патентного ведомства)

- 18 **Beschwerdesenat**, m — сенат жалоб (отдел патентного суда)
- 19 **beschworene schriftliche Erklärung**, f — **аффидевит** (заверенная присяга, подаваемая заявителем для подтверждения фактической даты возникновения изобретательского замысла или практического осуществления изобретения)
- 20 (die) **Beseitigung eines Warenzeichens** — (физическое) **уничтожение товарного знака** (удаление товарного знака с изделия перед его сбытом или продажей)
- 21 **Bestimmungsamt**, n — **указанное ведомство** (ведомство, в которое подается международная заявка по Пи-Си-Ти)
- 22 **Bestimmungsgebühr**, f — **пошлина за указание** (часть международной пошлины, взимаемая за указание ведомства или органа, в который подается международная заявка, в рамках Пи-Си-Ти)
- 23 **Bestimmungsland**, n — см. **Bestimmungsstaat**
- 24 **Bestimmungsstaat**, m — **указанное государство** (государство, в патентном ведомстве которого заявитель желает осуществить международный решерш по заявке, подаваемой в системе Пи-Си-Ти)
- 25 **Betriebsgeheimnis**, n — **производственная тайна**
- 26 **Betriebs-Patentabteilung**, f — **патентный отдел предприятия**
- 27 **Betriebspatent**, n — **производственный патент** (в отличие от патента на лекарственные средства, растения и т. п.)
- 28 **bevorzugte Ausführungsform**, f — **предпочтительная форма выполнения** (например, устройства); **предпочтительная форма осуществления** (например, способа)
- 29 (die) **Bevorzugung einer Anmeldung** — **предоставление (заявке) режима предпочтительного (ускоренного) рассмотрения**
- 30 **Bewilliger**, m — **лицо, передающее право; лицо, предоставляющее право**
- 31 **Bildbestandteil**, m — **изобразительный элемент** (комбинированного товарного знака)
- 32 **Bildzeichen**, n — **изобразительный знак** (изобразительными знаками являются такие знаки, отличительные особенности которых достигаются их художественным выполнением, рассчитанным исключительно на зрительное восприятие)
- 33 **Bindungszeichen**, n — **соединительный элемент** (словесного товарного знака)
- 34 (der) **bisheriger Stand der Technik** — **известный уровень техники**

- 35 **Brauchbarkeit**, f — полезность (критерий патентоспособности изображения)
- 36 **Buchstabenfolge**, f — последовательность букв (словесного знака)
- 37 **Buchstabenkorrelation**, f — система поиска товарных знаков, основанная на сравнении буквенных элементов
- 38 **Bündelpatent**, n — единый патент; региональный патент см. **Gemeinschaftspatent**
- 39 **Bundespatentamt**, n — патентное ведомство ФРГ
- 40 **Bundespatentgericht**, n — патентный суд ФРГ
- 41 **Bundessortenamt**, n — ведомство по охране сортов растений ФРГ (выдает патенты на растения; находится в ведении Министерства сельского и лесного хозяйства)

С

- 1 **Chemiepatent**, n — патент на изобретение в области химии
- 2 **chemische Äquivalente**, pl — химические эквиваленты (применяются судебной практикой для расширительного толкования формулы изобретения в области химии)
- 3 **Comptroller**, m — (англ.) контролер (президент патентного ведомства Великобритании)

D

- 1 **Defensivzeichen**, n — защитный знак (дополнительный товарный знак, регистрируемый с целью расширения объема охраны основного знака)
- 2 **deutsche Auslegeschrift**, f — опубликованная заявка ФРГ; описание изобретения к опубликованной заявке ФРГ
- 3 **deutsches Patent**, n — патент ФРГ
- 4 **Diensterfindung**, f — служебное изобретение
- 5 **Dienstleistungsmarke**, f — знак обслуживания (отличается от товарного знака тем, что относится к сфере услуг, а не к товарам)
- 6 **Dienstnehmererfindung**, f — см. **Diensterfindung**
- 7 **dreidimensionales Zeichen**, n — объемный знак; пространственный знак (в качестве такового признается трехмерная или объемная форма самого изделия или его упаковки)
- 8 **Druckschriften, die zur Abgrenzung vom Stand der Technik in Betracht gezogen wurden** — публикации, принятые во вни-

мание для разграничения от известного уровня техники (как правило, указываются заявителем в описании заявки и являются основой для составления формулы изобретения)

- 9 durch das Patent schützen — охранять патентом; защищать патентом
- 10 durch die Erfindung erreichter technischer Fortschritt, m — технический прогресс, достигнутый в соответствии с изобретением
- 11 Durchschnittsfachmann, m — средний специалист (понятие, используемое для установления наличия определенного уровня изобретательского творчества)

Е

- 1 echte Kombination, f — действительная комбинация (в заявках на комбинационное изобретение)
- 2 einfache Lizenz, f — неисключительная лицензия; простая лицензия (лицензия, по которой права лицензиата ограничены определенным объемом исключительного права)
- 3 Einführungspatent, n — ввозной патент (патент, выданный в какой-либо стране на основании ранее выданного патента в другой стране)
- 4 eingetragenes Zeichen, n — зарегистрированный знак
- 5 einheitliche Erfindung, f — единое изобретение (изобретение, удовлетворяющее требованию единства, согласно которому описание и пункты формулы должны относиться только к одному изобретению)
- 6 einheitliches Patent, n — единый патент
см. Einheitspatent
- 7 Einheitlichkeit, f — единство (изобретения) (понятие единства изобретения означает, что каждая заявка должна относиться только к одному предмету изобретения или нескольким предметам изобретения, связанным единым изобретательским замыслом)
- 8 (die) Einheitlichkeit der Anmeldung — единство заявки (одно из предъявляемых к заявке требований, согласно которому каждая заявка должна относиться только к одному изобретению)
- 9 Einheitlichkeitsforderung, f — требование единства (изобретения) (требование, согласно которому любая заявка должна относиться только к одному изобретению; невыполне-

ние этого требования при подаче заявки приводит к отклонению ее без проведения экспертизы на новизну)

- 10 **Einheitspatent**, n — единый патент (например, для стран Европейского экономического сообщества; в стадии разработки)
- 11 **Einrichtung**, f — устройство (категория патентоспособных объектов)
- 12 (der) **einschlägiger Stand der Technik** — релевантный уровень техники; соответствующий уровень техники
- 13 **einschränkende Auslegung**, f — ограничительное толкование (пункта или пунктов формулы изобретения)
- 14 **Einspruchsgebühr**, f — пошлина за подачу возражения
- 15 **Einspruchsverfahren**, n — делопроизводство по возражению
- 16 **eintragungsfähig** — охраноспособный
- 17 **eintragungsfähiges Zeichen**, n — охраноспособный знак
- 18 **Eintragungsfähigkeit**, f — охраноспособность (полезной модели, промышленного образца, товарного знака)
- 19 **Eintragungsprinzip**, n — принцип регистрации (в приобретении права на знак; согласно этому принципу исключительное право возникает лишь на основании его регистрации в патентном ведомстве, т. е. при условии и с момента его официального оформления согласно установленному законом порядку)
- 20 **eintragungsunfähig** — неохраноспособный (например, товарный знак)
- 21 **Eintragungsunfähigkeit**, f — отсутствие охраноспособности
- 22 **Einzelerfinder**, m — единственный изобретатель
- 23 **einzelnd oder in Kombination** — отдельно или в сочетании (выражение в формуле изобретения патентов Франции, означающее возможность использования указанных в ней признаков отдельно или в сочетании друг с другом)
- 24 **endgültige Beschreibung**, f — полное описание изобретения (в патентном праве Великобритании; представляется до истечения определенного срока с момента подачи заявки и предварительного описания изобретения)
- 25 **endgültige Patentanmeldung**, f — заявка, поданная с полным описанием изобретения см. **endgültige Beschreibung**
- 26 **eng gefaßter Anspruch**, m — узкий пункт формулы изобретения; узкая формула изобретения; ограниченное притязание

- 27 (die) **Entfernung der Marke** — удаление товарного знака (физическое удаление товарного знака на изделиях конкурента)
- 28 **entgegengehaltene Anmeldung**, f — противопоставленная заявка
- 29 **entgegengehaltenes Material**, n — противопоставленный материал
- 30 **entgegenhaltende Anmeldung**, f — см. **entgegengehaltene Anmeldung**
- 31 **entgegenhaltende Patentschrift**, f — противопоставленное описание изобретения к патенту
- 32 **Entgegenhaltung**, f — противопоставление (например, опубликованных материалов, в том числе патентов, при проведении экспертизы на новизну)
- 33 **entgegenstehender Anspruch**, m — конфликтующий пункт формулы изобретения
- 34 **Entnahmepriorität**, f — заимствованный приоритет (случай, который имеет место при противоправном заимствовании изобретения и подаче заявки против воли изобретателя, причем в этом случае правомочное лицо может подать протест против выдачи патента и если в результате этого протеста заявка отклоняется патентным ведомством или берется обратно заявителем, то лицо, подавшее протест, может в течение одного месяца подать заявку от своего имени на то же изобретение и ходатайствовать об установлении приоритета по дате подачи первоначальной заявки, отклоненной или взятой обратно в связи с противоправным заимствованием)
- 35 (das) **entscheidendes Merkmal der beanspruchten Erfindung** — основной отличительный признак заявленного изобретения
- 36 **Erfindererklärung**, f — подписка об авторстве (в которой авторы изобретения удостоверяют, что они являются действительными изобретателями)
- 37 **erfinderische Befähigung**, f — способность к изобретательству; изобретательские способности
- 38 **erfinderische Betätigung**, f — изобретательская деятельность; изобретательство
- 39 **erfinderische Eingebung**, f — «изобретательское вдохновение» (субъективный критерий неочевидности изобретения, применяемый в судебной практике США)
- 40 **erfinderische Fähigkeit**, f — способность к изобретательству; изобретательские способности

- 41 **erfinderische Geistestätigkeit, f** — изобретательское творчество
- 42 **erfinderische Leistung, f** — изобретательская деятельность
- 43 **erfinderische Neuheit, f** — существенная новизна (критерий патентоспособности изобретения)
- 44 **erfinderische Tat, f** — изобретательская деятельность
- 45 **Erfinderlohn, m** — авторское вознаграждение
- 46 **Erfindernennung, f** — указание действительного изобретателя (обязательное условие при подаче заявки; если изобретатель хочет сохранить свое имя в тайне, он должен подать соответствующее ходатайство в патентное ведомство)
- 47 **Erfinderprinzip, n** — принцип первого и действительного изобретателя (используется в судебной практике США и означает признание приоритета за первым и действительным изобретателем)
- 48 **Erfinderrecht, n** — изобретательское право
- 49 **Erfinderschein, m** — авторское свидетельство на изобретение
- 50 **Erfindervergütung, f** — авторское вознаграждение
- 51 **Erfindungsaufgabe, f** — задача изобретения (техническая задача, решаемая изобретением)
- 52 **Erfindungsbeschreibung, f** — описание изобретения (к патенту)
- 53 **Erfindungsbesitzer, m** — патентовладелец
- 54 **Erfindungsdatum, n** — дата создания изобретения (дата возникновения изобретательского замысла)
- 55 **Erfindungsformel, f** — формула изобретения (часть описания изобретения, в которой точно определены существо изобретения и объем правовой охраны)
- 56 **Erfindungsgedanke, m** — изобретательский замысел (акт творческой деятельности, который приводит к созданию изобретения); идея изобретения
- 57 **Erfindungsgehalt, m** — содержание изобретения; объем изобретения
- 58 **Erfindungsgegenstand, m** — предмет изобретения
- 59 **«Erfindungsgeist», m** — «изобретательский гений» (субъективный критерий неочевидности изобретения, применяемый в судебной практике США)
- 60 **erfindungsgemäß** — согласно изобретению; в соответствии с изобретением
- 61 **Erfindungshöhe, f** — уровень изобретательского творчества (критерий патентоспособности изобретений; характеризует

- вклад изобретателя в отличие от обычного инженерного решения среднего специалиста)
- 62 **Erfindungskomplex**, m — совокупность требований, предъявляемых к изобретению (критерии патентоспособности изобретения)
- 63 **Erfindungsmerkmal**, n — признак изобретения
- 64 **Erfindungspatent**, n — патент на изобретение (в отличие от патента на промышленный образец, штамм или растение)
- 65 **Erfindungsqualität**, f — см. **Erfindungshöhe**
- 66 **Erfindungsschritt**, m — см. **Erfindungshöhe**
- 67 **Erfindungspriorität**, f — приоритет изобретения
- 68 **Erfindungsvorgang**, m — процесс создания изобретения
- 69 **Erfindungswesen**, n — изобретательство
- 70 **Erfindungsstandpunkt**, m — изобретательский замысел; идея изобретения см. **Erfindungsgedanke**
- 71 (die) **Erfüllung der Aufgabe der Erfindung** — достижение цели изобретения
- 72 (das) **Erlöschen des Patentes** — прекращение действия патента; утрата патентом силы (действие патента в ФРГ прекращается в случае истечения срока действия патента, отказа патентовладельца от патента путем подачи письменного заявления в патентное ведомство, отсутствия заявления с указанием действительного изобретателя, неуплаты патентных пошлин, аннулирования патента в связи с использованием изобретения исключительно или главным образом за пределами страны, признания патента недействительным)
- 73 **Erneuerungsgebühr**, f — восстановительная пошлина (пошлина за возобновление действия патента)
- 74 **erneute Erteilung**, f — переиздание (патента)
- 75 **Ersatz-Anmeldung**, f — замененная заявка (дубликат заявки того же заявителя, рассмотрение которой было прекращено до подачи более поздней заявки)
- 76 **Erstanmeldeland**, n — страна подачи первой заявки; страна подачи первоначальной заявки
- 77 **Erstanmelderprinzip**, n — принцип первого заявителя (согласно которому в случае двух или более лиц, подавших независимо друг от друга заявки на одно и то же изобретение, патент выдается тому лицу, заявка которого была подана раньше)

- 78 **Erstanmeldung**, f — первая заявка; первоначальная заявка (заявка, поданная с целью получения конвенционного приоритета)
- 79 **erste Anmeldung**, f — первая заявка; первоначальная заявка (заявка, поданная с целью получения конвенционного приоритета)
- 80 **erster Erfinder**, m — первый изобретатель (понятие первого изобретателя используется в судебной практике США и означает признание приоритета за первым и действительным изобретателем)
- 81 **Ersterfinderprinzip**, n — принцип первого изобретателя (согласно которому в случае двух или более лиц, подавших независимо друг от друга заявки на одно и то же изобретение, патент выдается тому, кто может документально подтвердить, что он первым создал изобретение)
- 82 **erster und wahrer Erfinder**, m — первый и действительный изобретатель (в патентном праве США)
- 83 **Erzeugnispatent**, n — патент на изделие
- 84 **Europäische Patentorganisation**, f — Европейская патентная организация (для выдачи европейских патентов)
- 85 **europäisches Patent**, n — европейский патент (в рамках проекта договора о создании единого европейского патента)
- 86 **Europäisches Patentamt**, n — Европейское патентное ведомство (создано в рамках Европейской патентной организации; является центральным европейским органом, осуществляющим информационный поиск и экспертизу по заявкам, поданным для выдачи европейского патента)
- 87 **Europapatent**, n — европейский патент см. **europäisches Patent**
- 88 (**das**) **Exemplar der internationalen Anmeldung** — копия международной заявки (по Пи-Си-Ти)

F

- 1 **Fabrikmarke**, f — см. **Fabrikzeichen**
- 2 **Fabrikzeichen**, n — фабричный знак; фабричная марка (вид товарного знака)
- 3 **fakultative Territorialität**, f — избирательная территориальность (принцип, согласно которому каждая страна — участница Мадридского соглашения о международной регистрации знаков может в любое время сообщить о том, что охрана, возникающая вследствие международной ре-

гистрации, будет предоставляться в этой стране только в случае, когда владелец знака прямо испросит ее в заявке)

- 4 **fallengelassene Anmeldung**, f — **отпавшая заявка** (заявка, рассмотрение которой прекращено)
- 5 **Farbzeichen**, n — **цветной знак; знак в цветном исполнении** (вид товарного знака)
- 6 **Fehlpatent**, n — **ошибочно выданный патент**
- 7 **Feilhalten**, n — **предложение к продаже** (представляет собой этап использования патентовладельцем предмета изобретения, предшествующий введению в оборот, и состоит из различных действий, направленных на заключение договора о передаче права на изобретение; с заключением договора действие предложения к продаже прекращается)
- 8 **Folgeanmeldung**, f — **последующая заявка**
- 9 **formelle Anmeldungserfordernisse**, pl — **формальные требования к заявке** (уплата пошлины за подачу заявки, обязательное указание фамилии действительного изобретателя, заявление о приоритете и т. п.)
- 10 **Formerfordernisse**, pl — **формальные требования** (например, к заявке на патент)
- 11 **Fortschrittsbegriff**, m — **понятие прогрессивности** (один из критериев, используемых при оценке патентоспособности изобретений)
- 12 **Fortschrittlichkeit**, f — **прогрессивность** (критерий патентоспособности изобретений)
- 13 **freie Akteneinsicht**, f — **свободное ознакомление с материалами** (например, заявок на изобретения)
- 14 **freie Erfindung**, f — **свободное изобретение** (изобретение, созданное служащим вне служебного задания и без использования опыта предприятия)
- 15 **freier Erfinder**, m — **независимый изобретатель**
- 16 **(der) freier Stand der Technik** — **общезвестный уровень техники**
- 17 **freies Patent**, n — **самостоятельный патент**
- 18 **freiwillige Teilung**, f — **добровольное разделение** (заявки на патент)
- 19 **Freizeichen**, n — **свободный знак** (свободными называются такие знаки, которые в момент происхождения обладали отличительным характером, но впоследствии утратили его в результате длительного и всеобщего применения и не-

принятия владельцем энергичных мер для защиты своих прав)

- 20 **Fremdkollision**, f — конфликт с ранее поданной заявкой, принадлежащей третьему лицу
- 21 **Fristverlängerung**, f — продление срока (действия патента, уплаты пошлины, подачи возражения)
- 22 **fruchtbarer Erfinder**, m — «плодовитый» изобретатель
- 23. **frühere Anmeldung**, f — ранее поданная заявка (заявка с более ранним приоритетом)
- 24 **frühere Benutzung**, f — преждепользование
- 25 **frühere Kenntnis**, f — предшествующее знание (обстоятельство, препятствующее выдаче патента)
- 26 **früheres Patent**, n — ранее выданный патент; патент с более ранним приоритетом
- 27 **funktioneller Anspruch**, m — функциональный пункт формулы изобретения (пункт формулы изобретения в США, в котором в качестве признаков изобретения приведены функции объекта изобретения)
- 28 **funktionierende Erfindung**, f — работоспособное изобретение
- 29 **funktionsbedingtes Merkmal**, n — функциональный признак изобретения (признак, обусловленный функцией устройства или элемента устройства)
- 30 **Funktionserfindung**, f — функциональное изобретение (изобретение, сводящееся к отысканию новой функции известного устройства или элемента устройства; изобретение, признаки которого включают в себя функции заявленного объекта)
- 31 (die) **Funktionsfähigkeit der Erfindung** — работоспособность изобретения

G

- 1 **Gattungs-Anspruch**, m — видовой пункт формулы изобретения (пункт формулы изобретения в патентах США, определяющий конкретный пример осуществления изобретения)
- 2 **Gattungsbegriff**, m — ограничительная часть формулы изобретения
- 3 (der) **Gattungsbegriff des Patentanspruchs** — ограничительная часть пункта формулы изобретения; ограничительная часть формулы изобретения

- 4 gattungsbildender Anspruch, m — родовой пункт формулы изобретения
- 5 Gattungsmerkmal, n — родовой признак (основной признак изобретения)
- 6 Gebrauchsmuster, n — промышленный образец; полезная модель; полезный образец
- 7 Gebrauchsmuster-Hilfsanmeldung, f — вспомогательная заявка на полезную модель см. Hilfsanmeldung
- 8 gebrauchsmusterschutzfähig — охраноспособный в качестве полезной модели; охраноспособный в качестве промышленного образца
- 9 Gebrauchsmusterschutzfähigkeit, f — охраноспособность полезной модели; охраноспособность промышленного образца
- 10 Gebrauchszertifikat, n — свидетельство о полезности (охраненный документ на полезную модель в рамках Пи-Си-Ти)
- 11 Gebührenerstattung, f — возвращение пошлины
- 12 gebührenfreie Lizenz, f — лицензия, не облагаемая пошлиной
- 13 «Gedankenblitz», m — «творческое озарение» (субъективный критерий неочевидности изобретения, применяемый в судебной практике США)
- 14 gegebenenfalls — в случае необходимости; при известных обстоятельствах (часто встречающееся в описании и формуле изобретения выражение, позволяющее избежать запрещенного законом включения альтернативных признаков)
- 15 gegenseitige Lizenz, f — перекрестная лицензия
- 16 gegenseitiger Einspruch, m — перекрестное возражение (возражение против выдачи патента, представляемое независимо друг от друга несколькими лицами)
- 17 Gegenseitigkeitsanmeldung, f — конфликтующая заявка
- 18 «Gegenstand..., dadurch gekennzeichnet, daß er durch das Verfahren... hergestellt ist» — «Изделие..., отличающееся тем, что оно изготовлено по способу...» (схема построения пункта формулы на полезную модель, обеспечивающая косвенную охрану полезной модели через способ ее изготовления)
- 19 (der) Gegenstand des Anspruchs — предмет изобретения; формула изобретения
- 20 Gegenstand des Gebrauchsmusters, m — предмет заявки на полезную модель; предмет заявки на промышленный образец (технический изобретательский замысел, воплощенный в пространственной форме)

- 21 gegenüberstehendes Zeichen, n — противопоставленный знак
- 22 Geheimhaltungspflicht, f — обязанность не разглашать тайну
- 23 Geheimpatent, n — секретный патент
- 24 «Geisteinsatz» — «творческое вдохновение» (субъективный критерий неочевидности изобретения, применяемый в судебной практике США)
- 25 «Geistesblitz» — «искра гения» (субъективный критерий неочевидности изобретения, применяемый в судебной практике США)
- 26 «Geisteseingebung», f — «дар творческого мышления» (субъективный критерий неочевидности изобретения, применяемый в судебной практике США)
- 27 geistige Tätigkeit, f — интеллектуальная деятельность
- 28 geistiges Eigentum, n — интеллектуальная собственность
- 29 (der) Geltungsbereich des Patentbesitzes — объем изобретения; объем притязаний
- 30 gemäß Anspruch — по пункту; по п. (в формуле изобретения)
- 31 gemeinfrei — являющееся общественным достоянием (изобретение, которое стало достоянием общества в силу отказа от него патентовладельца, прекращения действия патента или его отчуждения)
- 32 gemeinsame Erfindung, f — совместное изобретение
- 33 gemeinsamer Anwalt, m — общий поверенный; общий агент (по Пи-Си-Ти)
- 34 gemeinsamer Vertreter, m — общий представитель (лицо, представляющее нескольких заявителей в рамках Пи-Си-Ти)
- 35 Gemeinschaftserfinder, m — коллектив изобретателей
- 36 Gemeinschaftserfindung, f — совместное изобретение
- 37 Gemeinschaftspatent, n — единый патент; региональный патент
- 38 Gesamtzeichen, n — полный (словесный) знак
- 39 geschäftlicher Erfolg, m — промышленный успех (признание потребителями изделия или способа, свидетельствующее о том, что такое изделие или способ представляют собой прогресс в данной области техники)
- 40 Geschäftsgeheimnis, n — производственная тайна
- 41 Geschmacksmuster, n — художественный образец; промышленный образец; полезная модель

- 42 **Geschmacksmusterpatent**, n — патент на промышленный образец (в США, Великобритании, Италии, Индии, Франции; Венгрии, Чехословакии и др.); патент на художественный образец (в ФРГ, Японии, Бразилии, Испании, Португалии)
- 43 **gesetzlicher Hinderungsgrund**, m — абсолютное препятствие (основанное на законе препятствие выдаче патента или правомерности выдачи патента в американской практике)
- 44 **gesetzwidriges Zeichen**, n — противозаконный знак (к числу таких знаков относятся различного рода геральдические эмблемы, гербы, флаги и другие эмблемы, начальные буквы и названия международных межправительственных организаций, официальные клейма; знаки, противоречащие морали и общественному порядку)
- 45 **Gewährzeichen**, n — гарантийный знак (знак, свидетельствующий о предоставлении гарантии на изделие)
- 46 **gewerbliche Anwendbarkeit**, f — промышленная применимость (один из критериев патентоспособности изобретения)
- 47 **gewerblicher Rechtsschutz**, m — охрана промышленной собственности
- 48 **gewerbliches Eigentum**, n — промышленная собственность
- 49 **gewerbsmäßige Ausübung**, f — промышленное использование (изобретения)
- 50 **glatte Äquivalente**, pl — прямые эквиваленты (эквиваленты, используемые средним специалистом для решения технической задачи на основе описания изобретения и собственных познаний в данной области техники)
- 51 **Gleichartigkeitsbeurteilung**, f — оценка сходства (товарных знаков)
- 52 **gleichzeitig schwebende Anmeldung**, f — одновременно рассматриваемая заявка; совместно рассматриваемая заявка (поданная тем же или другим заявителем)
- 53 **größtmöglicher Schutz**, m — максимально широкая (правовая) охрана (изобретения)
- 54 **Grundgebühr**, f — основная пошлина (часть международной пошлины, взимаемая за подачу международной заявки, в рамках Пи-Си-Ти)
- 55 **(der) Grundgedanke der Erfindung** — основная идея изобретения; основной изобретательский замысел
- 56 **grundlegendes Patent**, n — доминирующий патент.

- 57 **Grundpatent**, n — основной патент (по отношению к выданным позднее дополнительным патентам)
- 58 **Gütezeichen**, n — знак качества

Н

- 1 **Halbpatent**, n — дополнительный патент
- 2 **Handelsmarke**, f — торговый знак; торговая марка (вид товарного знака)
- 3 **Handelsname**, m — торговое наименование (название товара, под которым он известен покупателям)
- 4 **Hauptanmeldung**, f — основная заявка (заявка на основное изобретение, за которой в дальнейшем может быть подана заявка на дополнительное изобретение)
- 5 **Haupterfindungsgedanke**, m — основная идея изобретения; основной изобретательский замысел
- 6 **Hauptkombination**, f — основная комбинация (в комбинационном изобретении)
- 7 **Hauptmerkmal**, n — основной признак (изобретения)
- 8 **Hauptpatent**, n — основной патент (патент на основное изобретение в отличие от выданных позднее дополнительных патентов)
- 9 **Hauptprüfer**, m — старший эксперт
- 10 **Heimatanmeldung**, f — национальная заявка
- 11 **Herkunftsangabe**, f — указание происхождения (товара)
- 12 **Herkunftstäuschung**, f — введение в заблуждение относительно происхождения (товаров; является препятствием для регистрации товарных знаков или основанием для признания регистрации недействительной)
- 13 **Herkunftsverwechslung**, f — сходство (товарных знаков) относительно происхождения (товара)
- 14 **Herstellungsanspruch**, m — пункт формулы изобретения на способ получения (при правовой охране химических веществ); пункт формулы изобретения на способ изготовления
- 15 **Herstellungspatent**, n — патент на способ получения; патент на способ изготовления
- 16 **Hilfsanmeldung**, f — вспомогательная заявка (только в случае полезных моделей; заявка на полезную модель, на предмет которой заявитель одновременно испрашивает патент, причем заявитель может требовать, чтобы реги-

страция в реестре полезных моделей производилась только в том случае, если принято окончательное решение по заявке на патент)

- 17 **Hilfsanspruch**, m. — вспомогательный пункт формулы изобретения (должен обязательно иметь характер изобретения и быть независимым от основного пункта; внешним отличием вспомогательного пункта является отсутствие в нем ссылки на основной или предшествующий пункт формулы изобретения; вспомогательный пункт может быть предметом самостоятельного патента)
- 18 **Hilfsgebrauchsmuster-Anmeldung**, f — см. **Gebrauchsmuster-Hilfsanmeldung**
- 19 (die) **Hinterlegung der Anmeldung**, f — подача заявки (на полезную модель или промышленный образец)
- 20 **Hörzeichen**, n — звуковой знак (такой знак, отличительные особенности которого рассчитаны на восприятие органами слуха, например, позывные радиостанций)

I

- 1 **identisch offenbart** — идентично раскрытое (о техническом решении, составляющем предмет заявки; такого рода раскрытие является обстоятельством, порочащим новизну и препятствующим выдаче патента)
- 2 **im wesentlichen** — по существу; главным образом (выражения, встречающиеся в описаниях изобретений)
- 3 (die) **Inanspruchnahme der Priorität** — признание приоритета
- 4 «**in den meisten Staaten patentiert**», — «запатентовано в большинстве стран» (недопустимая надпись на изделии)
- 5 **Industriemuster**, n — промышленный образец
- 6 **inländischer Patentanmelder**, m — отечественный заявитель на патент
- 7 **Inlandsanmeldung**, f — национальная заявка; отечественная заявка
- 8 **Inlandspatent**, n — национальный патент; отечественный патент
- 9 **innere Neuheit**, f — внутренняя новизна (является условием патентоспособности и означает достижение неизвестного технического результата)
- 10 **Interferenz**, f — столкновение прав (испрашиваемых или вытекающих из патента); приоритетный спор

- 11 **internationale Anmeldung, f** — международная заявка (по Пи-Си-Ти)
- 12 **internationale Gebühr, f** — международная пошлина (пошлина, взимаемая в рамках Пи-Си-Ти за подачу международной заявки и уплачиваемая в пользу БИРПИ)
- 13 **internationale Patentklasse, f** — класс по международной классификации изобретений
- 14 **internationale Patentklassifikation, f** — международная классификация изобретений; МКИ
- 15 **internationale Recherche, f** — международный решерш (по Пи-Си-Ти)
- 16 **internationale Recherchenbehörde, f** — международный поисковый орган (Пи-Си-Ти)
- 17 **internationaler Gerichtshof, m** — международный суд (судебный орган, решающий спорные вопросы по международным заявкам в системе Пи-Си-Ти; находится в Гааге; Нидерланды)
- 18 **internationaler Recherchenbericht, m** — справка о международном решерше (Пи-Си-Ти)
- 19 **internationaler vorläufiger Prüfungsbericht, m** — справка о международной предварительной экспертизе (Пи-Си-Ти)
- 20 **internationales Patentrecht, n** — международное патентное право
- 21 **internationale Veröffentlichung, f** — международная публикация (по Пи-Си-Ти)
- 22 **internationale vorläufige Prüfung, f** — международная предварительная экспертиза (по Пи-Си-Ти)
- 23 **inter parties Verfahren, n** — судебное разбирательство с участием нескольких заявителей (являющихся сторонами в деле; проводится патентным ведомством)
- 24 **in Verkehr bringen** — вводить в оборот (изобретение)
- 25 **Inverkehrbringen, n** — введение в оборот (одна из форм использования патентовладельцем предмета изобретения; к введению в оборот относятся действия по передаче изделий в форме купли-продажи, сдаче в наем, под залог, поставка, а также другие формы передачи, включая передачу без перенесения права собственности),

J

- 1 **Jahresgebühr**, f — годовая пошлина; ежегодная пошлина
- 2 **Jepson-Anspruch**, m — пункт формулы изобретения, составленный по Джепсону; формула изобретения Джепсона (формула в патентах США, во вводной части которой описывается прототип, а в заключительной части излагаются новые признаки)
- 3 **jüngere Anmeldung**, f — более поздняя заявка (заявка с более поздним приоритетом)
- 4 «**jüngere Partei**», f — заявитель по заявке с более поздним приоритетом (в приоритетном споре)
- 5 **jüngerer Anmelder**, m — заявитель по более поздней заявке (по заявке с более поздним приоритетом)
- 6 **jüngeres Patent**, m — «младший» патент (патент, полученный позднее другого патента)
- 7 **jungeres Zeichen**, n — «младший» знак (товарный знак, имеющий более позднюю дату приоритета в регистрации или применении)

K

- 1 **Kassationshof**, m — кассационный суд (в Италии)
- 2 **kennzeichnender Teil**, m — отличительная часть (формулы изобретения)
- 3 (das) **Kennzeichnen des Anspruchs** — отличительные признаки формулы изобретения; отличительные признаки пункта формулы изобретения
- 4 (die) **Kennzeichnung des Standes der Technik** — характеристика уровня техники (раздел описания изобретения)
- 5 **Kennzeichnungskraft**, f — различительная сила; отличительный характер (критерий охраноспособности товарных знаков)
- 6 **Klagepatent**, n — оспариваемый патент (в споре о нарушении патентных прав)
- 7 **Klagezeichen**, n — оспариваемый знак (в споре о нарушении прав на товарный знак)
- 8 **Know-how**, n — «ноу-хау» (в современных международно-экономических отношениях словом «ноу-хау» обозначается новая форма долгосрочного обмена, включающая последние достижения современной технологии, опыт, секреты и навыки производства; договаривающиеся стороны обмениваются специалистами, чертежами, описаниями технологии, дают практические советы и рекомендации).

- 9 **Kollektivmarke**, f — коллективный знак (служит для обозначения особой категории знаков, регистрируемых на имя «союза» и юридически принадлежащих капиталистическому объединению в целом)
- 10 **kollidierende Patentanmeldungen**, pl — конфликтующие заявки на патент
- 11 **kollidierende Registrierungen**, pl — конфликтующие регистрации (товарных знаков)
- 12 **Kombinationserfindung**, f — комбинационное изобретение (в случае таких изобретений изобретательское творчество проявляется в новом неожиданном эффекте, достигаемом при сочетании двух или более известных элементов)
- 13 **Kombinationspatent**, n — патент на комбинационное изобретение
- 14 **kombiniertes Zeichen**, n — комбинированный знак (сложный знак, состоящий из нескольких словесных и изобразительных элементов в любом их сочетании)
- 15 **konkret abgegrenzter Patentanspruch**, m — конкретно разграниченный пункт формулы изобретения (пункт формулы изобретения, составленный таким образом, что в нем содержится конкретное разграничение между признаками изобретения и признаками прототипа, наиболее полно отражающего известный уровень техники)
- 16 **Konzeptionsdatum**, n — дата возникновения изобретательского замысла
- 17 **Konzeptionstag**, m — дата возникновения изобретательского замысла
- 18 **Kopierdienst**, m — служба изготовления копий (патентных документов в рамках Пи-Си-Ти)
- 19 **Korrespondenzsystem**, n — корреспондентская система (рассмотрения заявок в СССР)
- 20 **kostenlose Lizenz**, f — безвозмездная лицензия (может быть выдана на право использования исключительных прав при условии, что лицензиат будет покупать, например, узлы выпускаемой продукции или полуфабрикаты)

L

- 1 **Landgericht**, n — земельный суд (ФРГ)
- 2 (die) **Laufzeit des Patent**es — срок действия патента
- 3 **Legierungspatent**, n — патент на сплав

- 4 (die) Lehre des Anspruchs — отличительная часть формулы изобретения; отличительная часть пункта формулы изобретения
- 5 (die) Lehre der Erfindung — существо изобретения.
- 6 (der) Leiter des Patentamts — руководитель патентного ведомства (в США)
- 7 Lizenzabkommen, n — лицензионное соглашение; лицензионный договор
- 8 Lizenzangebot, n — предложение о покупке лицензии
- 9 Lizenzaustausch, m — обмен лицензиями
- 10 Lizenzbereitschaft, f — лицензионная готовность (степень технической готовности объекта лицензии)
- 11 Lizenzerteilung, f — предоставление лицензии
- 12 Lizenzgebühr, f — лицензионное вознаграждение, выплата за лицензию
- 13 Lizenzgebührenstreit, m — спор о лицензионных платежах
- 14 Lizenzgewährung, f — предоставление лицензии
- 15 lizenziertes Patent, n — патент, по которому предоставлена лицензия
- 16 Lizenzierung, f — лицензирование
- 17 Lizenznahme, f — приобретение лицензии
- 18 Lizenznehmer, m — лицензиат; получатель лицензии
- 19 Lizenzpolitik, f — лицензионная политика
- 20 Lizenzträger, m — держатель лицензии; лицензиат
- 21 Lizenzvereinbarung, f — лицензионное соглашение
- 22 Lizenzvergabe, f — предоставление лицензии

М

- 1 Mängelbeseitigung, f — устранение дефектов (описания изобретения)
- 2 mangelnde Brauchbarkeit, f — отсутствие полезности (является препятствием для выдачи патента)
- 3 mangelnde Erfindungshöhe, f — отсутствие уровня изобретательского творчества
- 4 Markeninhaber, m — владелец знака
- 5 Markenrecht, n — право на знак; право на охрану знака
- 6 Markenregister, n — реестр знаков

- 7 **Markenschutz, m** — (правовая) охрана знаков
- 8 **Markenschutzfähigkeit, f** — охраноспособность товарного знака
- 9 **Markush-Anspruch, m** — формула изобретения Маркуша; пункт формулы изобретения, составленный по Маркушу (применяется в США в случае изобретений в области химии и отличается тем, что в таком пункте указывается группа неродственных веществ, обладающих определенными признаками; обычно в такой формуле содержится фраза: «выбранные из группы веществ, включающей в себя...», после чего следует перечисление определенных веществ; эта формула позволяет включать альтернативные признаки)
- 10 **mehrfach abhängiger Anspruch, m** — множественно зависимый пункт формулы изобретения (пункт формулы изобретения, зависимый от нескольких других пунктов)
- 11 **mehrfacher Unteranspruch, m** — множественно зависимый пункт формулы изобретения (пункт формулы изобретения, зависимый от одного или нескольких зависимых или независимых пунктов)
- 12 **Merkmale der Erfindung** — (отличительные) признаки изобретения
- 13 **Merkmalskombination, f** — комбинация признаков (в комбинационном изобретении)
- 14 **Methode, f** — способ (категория патентоспособных объектов; патентоспособными объектами являются способы, а не методы)
- 15 **Mindestprüfstoff, m** — минимум документации (в рамках Пис-Си-Ти)
- 16 **Miterfinder, m** — соизобретатель; соавтор изобретения
- 17 **Miterfindung, f** — совместное изобретение
- 18 **Mittelanspruch, m** — пункт формулы изобретения на средство (при целевой охране химических веществ; пункт формулы изобретения типа «Оптический отбеливатель, отличающийся тем, что он содержит...» или «Гербицид, содержащий X в качестве активного вещества», отличается от обычного пункта формулы изобретения на вещество только указанием цели применения вещества)
- 19 **mittelbare Verwechslung f** — косвенное сходство (товарных знаков)
- 20 **mit Vorteil** — предпочтительно (в описаниях изобретений)

- 21 **Monopolbefugnis**, f — **монопольное право** (патентовладельца на использование своего изобретения)
- 22 **mutmaßliche Gültigkeit**, f — **презумпция действительности** (патента)

N

- 1 **Nachanmeldeland**, n — **страна подачи последующей заявки**
- 2 **Nachanmeldung**, f — **последующая заявка**
- 3 **Nachfolgeanmeldung**, f — **последующая заявка**
- 4 **nachfolgender Anspruch**, m — **последующий пункт формулы изобретения**
- 5 **nachgemachter Gegenstand**, m — **см. nachgemachtes Erzeugnis**
- 6 **nachgemachte Sache**, f — **см. nachgemachtes Erzeugnis**
- 7 **nachgemachtes Erzeugnis**, n — **нарушающее изделие** (изделие, изготовленное в нарушение патента)
- 8 **Nachnutzung**, f — **последующее использование** (изобретения)
- 9 **nach Patentanspruch** — **по пункту; по п.** (в формуле изобретения)
- 10 (der) **Nachweis der Neuheit des Erfindungsgegenstandes** — **доказательство новизны предмета изобретения** (одно из условий признания патентоспособности предложения)
- 11 (der) **Nachweis des technischen Fortschrittes** — **доказательство технической прогрессивности** (необходимое условие для признания патентоспособности предложения)
- 12 **Naheliegen**, n — **очевидность** (решения технической задачи; отличительных признаков изобретения)
- 13 **naheliegen** — **быть очевидным** (о техническом решении, о характере изобретения и т. д.)
- 14 (das) **Naheliegen der Unterschrede** — **очевидность отличия** (при сопоставлении известного технического решения с предлагаемым)
- 15 **nationale Anmeldung**, f — **национальная заявка** (заявка на выдачу национального патента, в отличие от международной заявки по Пи-Си-Ти)
- 16 **nationale Patentschrift**, f — **описание изобретения к национальному патенту**
- 17 **nationales Amt**, n — **национальное (патентное) ведомство** (Пи-Си-Ти)
- 18 **nationales Patent**, n — **национальный патент** (патент, выданный национальным ведомством)

- 19 **Nebenanspruch**, m — вспомогательный пункт формулы изобретения см. **Hilfsanspruch**
- 20 **negative Begrenzung**, f — негативные признаки (формулы изобретения)
- 21 **negative Lizenz**, f — негативная лицензия (вид лицензии, в случае предоставления которой владелец правовой охраны по отношению к лицензиату отказывается от исключительного права на использование изобретения и от права на запрещение использования изобретения)
- 22 **Neuaufgabe**, f — переиздание (патента)
- 23 **Neuaufgabe-Patent**, n — переизданный патент (патент, выданный в США для замены действующего патента в связи с внесением допустимых исправлений)
- 24 **neue Anspruchsfassung**, f — новая редакция пункта формулы изобретения; новая редакция формулы изобретения
- 25 **Neuerer**, m — новатор.
- 26 **neues Schutzveröffentlichungsprogramm**, n — новая система охраны изобретений путем предварительной публикации; новая система предварительной охраны (в США)
- 27 **neuformulierter Patentanspruch**, m — новая редакция формулы изобретения; новая редакция пункта формулы изобретения
- 28 **Neuheitsprüfung**, f — экспертиза на новизну
- 29 **Neuheitsrecherche**, f — решерш на новизну
- 30 **neuheitsschädliche Fakten**, pl — обстоятельства, порочащие новизну (изобретения) (к числу таких обстоятельств относятся предшествующая публикация сведений об изобретении, доступность изобретения неопределенно широкому кругу лиц, открытое применение и др.)
- 31 **neuheitsschädliche Offenbarung**, f — порочащее новизну раскрытие (существа изобретения)
- 32 **neuheitsschädliches Material**, n — материал, порочащий новизну (изобретения)
- 33 **neuheitsschädliche Vorveröffentlichung**, f — предшествующая публикация, порочащая новизну (относится к числу обстоятельств, препятствующих выдаче патента)
- 34 **Neuheitsschonfrist**, f — льготный период (предоставляемый изобретателю для подачи заявки после раскрытия существа предполагаемого изобретения)
- 35 **nicht eintragbar** — неохраноспособный (товарный знак или промышленный образец)

- 36 **nicht erfinderisch** — непатентоспособный; не обладающий достаточным уровнем изобретательского творчества
- 37 **nicht glatte Äquivalente, pl** — не прямые эквиваленты (такие эквиваленты, которые не ясны специалисту при беглом изучении описания изобретения и могут быть установлены только после тщательного изучения и осмысливания описания на основе его специальных знаний в данной области техники)
- 38 **Nichtigkeitsklage, f** — иск о признании недействительности (патента, регистрации, знака)
- 39 **Nichtigkeitssenat, m** — сенат по делам о недействительности (отдел патентного суда для вынесения решений по искам о признании патентов недействительными и об отмене патентов, а также о предоставлении принудительных лицензий)
- 40 **Nichtnaheliegen, n** — неочевидность (критерий патентоспособности изобретений)
- 41 **nichtnaheliegende Natur des Erfindungsgegenstands** — неочевидный характер предмета изобретения (условие патентоспособности заявленного технического решения)
- 42 **nicht offengelegte Anmeldung, f** — нерассмотренная заявка (заявка, по которой не принято решение о выкладке для всеобщего ознакомления); невыложенная заявка
- 43 **Nichtoffensichtlichkeit, f** — неочевидность (критерий патентоспособности изобретений)
- 44 **Nicht-Patent-Veröffentlichungen, pl** — непатентные публикации (статьи из журналов, книги, рекламные проспекты, отчеты и т. п.)
- 45 **nichtrechtsverbindlicher Erfindungsgegenstand, m** — непатентоспособный предмет изобретения
- 46 **Nichtschutzzfähigkeit, f** — отсутствие охраноспособности
- 47 **(die) nichtselbstverständliche Natur des Erfindungsgegenstands** — неочевидный характер предмета изобретения
- 48 **nichttechnische Erfindung, f** — нетехническое изобретение; изобретение, не направленное на решение технической задачи (на такого рода изобретения патенты не выдаются, поскольку одним из условий патентоспособности является технический характер предлагаемого решения)
- 49 **nicht unterscheidungskräftig** — не обладающий различительной силой (о товарном знаке)

- 50 **Nicht-Unionsanmeldung**, f — неконвенционная заявка (заявка, по которой не испрашивается конвенционный приоритет)
- 51 **Nichtverletzung**, f — отсутствие нарушения (патентных прав)
- 52 **nicht verwertbare Erfindung**, f — неосуществимое изобретение
- 53 **nicht verwertete Erfindung**, f — неосуществленное изобретение; невнедренное изобретение
- 54 (die) **nichtvorhersehbare Natur des Erfindungsgegenstands** — неочевидный характер предмета изобретения (условие патентоспособности заявленного технического решения)
- 55 (die) **Nichtzahlung der Gebühr** — неуплата пошлины
- 56 **notorisch bekannte Marken**, pl — общеизвестные знаки (общеизвестными признаются знаки, которые завоевали прочную репутацию в рамках всего национального или только местного рынка страны, где испрашивается их охрана)
- 57 **Nützlichkeit**, f — полезность (изобретения)

О

- 1 **Oberbegriff**, m — ограничительная часть формулы изобретения (в ограничительной части перечисляются известные признаки, которые одновременно являются общими для предлагаемого технического решения)
- 2 **objektive Neuheit**, f — объективная новизна
- 3 **obligatorische Marken**, pl — обязательные знаки (знаки, подлежащие обязательной регистрации)
- 4 **Offenbarung**, f — раскрытие (изобретения, существа изобретения)
- 5 **Offenbarung der Erfindung**, f — раскрытие изобретения (необходимое условие для выдачи патента)
- 6 (die) **Offenbarung der Öffentlichkeit** — публичное раскрытие (изобретения) (относится к числу обстоятельств, порочащих новизну предлагаемого технического решения)
- 7 **Offenbarungsgehalt**, m — объем раскрытия (существа или признаков изобретения)
- 8 **Offenbarungsüberschuß**, m — избыточность раскрытия (признаков изобретения в более ранней заявке; порочит новизну признаков, содержащихся в более поздней заявке, даже если последняя подана одним и тем же заявителем)
- 9 **Offenbarungsumfang**, m — см. **Offenbarungsgehalt**

- 10 Offenlegung, f — выкладка (материалов заявки) для всеобщего ознакомления (производится по истечении 18 месяцев со дня подачи заявки или — если по заявке испрашивается конвенционный приоритет — по истечении 18 месяцев после этой даты приоритета при условии, что в патентном бюллетене публикуются указания о возможности ознакомления с материалами заявки)
- 11 Offenlegungsschrift, f — выложенная заявка; описание изобретения к выложенной заявке (введено в ФРГ для заявок, поданных после 1 октября 1968 г.; с момента издания этого описания оно становится печатным материалом, доступным неопределенно широкому кругу лиц)
- 12 Offenlegungstag, m — дата выкладки (материалов заявки) для всеобщего ознакомления
- 13 offenkundige Vorbenutzung, f — открытое преждепользование (изобретением до момента выдачи охранного документа)
- 14 Offensichtlichkeitsprüfung, f — предварительная экспертиза (по заявкам, поданным в ФРГ после 1 октября 1968 г.; имеет целью проверку соблюдения формальных требований к заявке и подготовку материалов заявки к выкладке для всеобщего ознакомления, а также к проведению решения для выявления доступных неопределенно широкому кругу лиц печатных материалов, используемых в дальнейшем для оценки патентоспособности предмета изобретения)
- 15 öffentliche Druckschriften, pl — печатные материалы, доступные неопределенно широкому кругу лиц (используются в качестве противопоставлений при экспертизе на новизну)
- 16 öffentliche Vorbenutzung, f — открытое преждепользование (относится к числу обстоятельств, порочащих новизну изобретения)
- 17 ohne einen Aufwand an erfinderischer Gedankenarbeit — без изобретательского творчества
- 18 Omnibus-Anspruch, m — заключительный пункт формулы изобретения (к патентам Великобритании, в котором указывается, что правовая охрана распространяется на объект изобретения, выполненный в соответствии с описанием и прилагаемыми рисунками)

Р

- 1 Paketlizenz, f — пакетная лицензия (при пакетном лицензировании)

- 2 (der) **«papierener» Stand der Technik** — **«бумажный» уровень техники** (уровень техники, устанавливаемый на основании патентов, не обладающих ценностью)
- 3 **Papiererfindung, f** — **«бумажное» изобретение** (изобретение, не обладающее ценностью); **малоценное изобретение**
- 4 **Papierpatent, n** — **«бумажный» патент** (неэксплуатируемый патент; патент, не представляющий ценности)
- 5 **Parallelanmeldungen, pl** — **параллельные заявки; аналогичные заявки** (заявки одного и того же заявителя, поданные в нескольких странах—участниках Парижской конвенции и относящиеся к одному и тому же изобретению)
- 6 **Parallelpatente, pl** — **патенты-аналоги** (патенты, выданные на одно и то же изобретение одному и тому же заявителю в нескольких странах—участниках Парижской конвенции)
- 7 **Patentabteilung, f** — **патентный отдел** (предприятия или фирмы)
- 8 **Patentamt, n** — **патентное ведомство**
- 9 **patentamtlicher Erteilungsbeschluß, m** — **решение патентного ведомства о выдаче патента**
- 10 **patentamtliches Erteilungsverfahren, n** — **процедура выдачи патента в патентном ведомстве**
- 11 **Patentamtsprüfer, m** — **эксперт патентного ведомства**
- 12 **Patent angemeldet** — **заявка на патент подана** (надпись на изделии или сообщение заявителя, что его заявка подана для рассмотрения в патентное ведомство)
- 13 **Patentanmelder, m** — **заявитель на патент** (физическое или юридическое лицо, подающее заявку на выдачу патента)
- 14 **Patentanmeldung, f** — **заявка на патент**
- 15 **«Patentanmeldung offengelegt»** — **«заявка на патент выложена для всеобщего ознакомления»** (надпись на изделии)
- 16 **Patentanspruch, m** — **формула изобретения; пункт формулы изобретения**
- 17 **einen Patentanspruch berauben** — **сужать объем притязаний; ограничивать объем изобретения**
- 18 **Patentanwalt, m** — **патентный поверенный**
- 19 **Patentassessor, m** — **советник по патентным вопросам**
- 20 (das) **Patent auf die neue Anwendung des bekannten Mittels** — **патент на новое применение известного средства** (категория патентоспособных объектов)

- 21 **Patentaustausch, m** — обмен патентами
- 22 **Patentauszüßungszwang, m** — принуждение к использованию (осуществлению) изобретения, защищенного патентом (правительственный акт, обязывающий патентовладельца в течение установленного срока осуществить или использовать изобретение)
- 23 **Patentbehörde, f** — патентное ведомство
- 24 **Patentbereich, m** — объем патентной охраны (объем прав, вытекающих из патента); объем патента
- 25 **Patentberühmung, f** — разглашение патента
- 26 **Patentdauer, f** — срок действия патента
- 27 **Patentdokumentation, f** — патентная документация
- 28 **Patenteintragung, f** — регистрация патентов
- 29 **Patenterneuerung, f** — переиздание патента (для замены действующего патента в связи с внесением допустимых исправлений)
- 30 **Patenterteilung, f** — выдача патента
- 31 **patentfähige Erfindung, f** — патентоспособное изобретение
- 32 **patentfähige Kombination, f** — патентоспособная комбинация (в случае комбинационных изобретений; комбинация известных элементов, дающая новый технический эффект)
- 33 **patentfähige Neuheit, f** — патентоспособная новизна (изобретения)
- 34 **Patentfähigkeit, f** — патентоспособность
- 35 **Patentfeindlichkeit, f** — нарушение патента
- 36 **Patentgebühr, f** — патентная пошлина
- 37 **Patentgemeinschaft, f** — патентный пул (соглашение об объединении патентов различных фирм в целях подавления конкурентов) см. **Patentpool**
- 38 **Patentgesetz, n** — закон о патентах
- 39 **Patentgesetzgebung, f** — патентное законодательство
- 40 **patenthindernd** — препятствующий выдаче патента
- 41 **patenthindernde Tatsachen, pl** — обстоятельства, препятствующие выдаче патента (к числу такого рода обстоятельств относятся, например, публичное раскрытие существа изобретения до подачи заявки, наличие печатной публикации, содержащей сведения о существе изобретения, и др.)

- 42 **Patenthinderlichkeit**, f — препятствие к выдаче патента
- 43 **Patenthindernis**, n — препятствие к выдаче патента
- 44 **patentierbar** — патентоспособный
- 45 **Patentierbarkeit**, f — патентоспособность
- 46 «**patentiert**» — «запатентовано» (надпись на изделии)
- 47 **Patentierungsvoraussetzung**, f — условие патентоспособности (новизна, уровень изобретательского творчества, прогрессивность, технический характер изобретения, осуществимость и т. д.)
- 48 **Patentinhaber**, m — патентовладелец (физическое или юридическое лицо, получившее права на патент в результате выдачи охранного документа или уступки прав)
- 49 **Patentkategorie**, f — категория патентоспособных объектов (способ, устройство, вещество, новое применение)
- 50 **Patentklasse**, f — класс по системе классификации изобретений
- 51 **Patentlaufdauer**, f — срок действия патента
- 52 **Patentlizenz**, f — патентная лицензия
- 53 **Patentlizenzabkommen**, n — патенто-лицензионное соглашение; патенто-лицензионный договор
- 54 **Patentliteratur**, f — патентная литература
- 55 **Patentlöschungsantrag**, m — ходатайство об отмене патента; ходатайство об аннулировании патента
- 56 **Patentlöschungsklage**, f — иск об отмене патента; иск об аннулировании патента
- 57 (ein) **Patent mißbrauchen** — злоупотреблять правами, вытекающими из патента
- 58 **Patentmitinhaber**, m — совладелец патента
- 59 **Patentmonopol**, n — патентная монополия
- 60 (ein) **Patent nachsuchen** — испрашивать патент; требовать предоставления патентной охраны
- 61 **Patentnichtigkeit**, f — недействительность патента (может быть признана в следующих случаях: если предмет патента непатентоспособен согласно положениям закона, если изобретение является предметом патента, выданного по более ранней заявке, если существо изобретения заимствовано из описаний, чертежей, моделей, оборудова-

ния или способа изготовления, предложенного другим лицом, без его согласия)

- 62 Patentnummer, f — номер патента
- 63 Patentpolitik, f — патентная политика
- 64 Patentpool, m — патентный пул
- 65 Patentpraxis, f — патентная практика; практика патентования
- 66 Patentprozeß, m — гражданский иск против нарушителя патентных прав
- 67 Patentrecherche, f — патентный поиск (поиск патентной информации)
- 68 Patentrecht, n — патентное право
- 69 patentrechtliches Äquivalent, n — патентно-правовой эквивалент (патентно-правовыми эквивалентами признаются технические средства, имеющиеся в распоряжении среднего специалиста в данной области техники, равноценные для решения конкретной задачи, изложенной в описании изобретения, даже если они не общеизвестны в качестве взаимозаменяемых)
- 70 Patentrechtsprechung, f — судебная практика по патентным делам
- 71 Patentrechtsvereinheitlichung, f — унификация патентного права (в рамках предполагаемой конвенции об унификации некоторых положений патентного права стран Европейского Совета)
- 72 Patentregister, n — реестр патентов
- 73 Patentregistrierung, f — регистрация патентов (в реестре патентов)
- 74 Patentreinheit, f — патентная чистота
- 75 Patentrolle, f — реестр патентов
- 76 patentschädliche Ereignisse, pl — обстоятельства, порочащие новизну изобретения; обстоятельства, препятствующие выдаче патента
- 77 Patentschrift, f — описание изобретения к патенту
- 78 Patentschriftenabriß, m — реферат описания изобретения к патенту
- 79 Patentschutz, m — патентная охрана; охрана патентных прав
- 80 Patentschutzfähigkeit, f — патентоспособность

- 81 Patentschutzumfang, m — объем патентной охраны; объем прав, вытекающих из патента
- 82 Patentsstreit, m — патентный спор
- 83 Patentsucher, m — заявитель на патент (физическое или юридическое лицо, испрашивающее выдачу патента) см. Patentanmelder
- 84 Patentsystem, n — патентная система
- 85 Patenttheorie, f — теория патентного права
- 86 Patentteilung, f — разделение патента (разделение прав, вытекающих из патента, между заинтересованными сторонами)
- 87 Patentumfang, m — объем патента; объем патентной охраны см. Patentbereich
- 88 Patentungültigkeit, f — недействительность патента
- 89 Patenturkunde, f — патентная грамота
- 90 Patentverfahren, n — делопроизводство по выдаче патента
- 91 Patentverkauf, m — продажа патента
- 92 Patentverlängerung, f — продление действия патента; продление срока действия патента
- 93 patentverletzend — нарушающее патент (действие третьих лиц или владельцев других патентов)
- 94 Patentverletzung, f — нарушение патента
- 95 Patentverletzungsstreit, m — спор о нарушении патента
- 96 (der) Patentverlust wegen Nichtausübung — аннулирование патента в связи с неиспользованием изобретения
- 97 Patentversagung, f — отказ в выдаче патента
- 98 Patentversagungsbeschluß, m — решение об отказе в выдаче патента
- 99 Patentwesen, n — патентное дело; патентоведение
- 100 patentwürdige Erfindung, f — патентоспособное изобретение
- 101 Patentwürdigkeit, f — патентоспособность
- 102 Patentzurücknahme, f — отказ от патента
- 103 Patentzusammenlegung, f — патентный пул см. Patentpool
- 104 Pauschalgebühr, f — паушальная пошлина (одна из форм лицензионного вознаграждения; выплачивается в виде единовременного вознаграждения или отдельными частями в течение короткого периода времени)

105. **PCT-Vertrag**, m — договор о патентной кооперации; **Пи-Си-Ти**
- 106 **Pflanzenpatent**, n — патент на растение
- 107 **Pflanzenzüchtenpatent**, n — патент на растение, выведенное селекционным путем
- 108 **Pioniererfindung**, f — пионерское изобретение; первое изобретение (в данной области техники)
- 109 **platte Selbstverständlichkeit**, f — прямая очевидность (изобретения)
- 110 (der) **positiver Effekt der Erfindung** — положительный эффект изобретения (в советском изобретательском праве)
- 111 (der) **Präsident des Patentamts** — президент патентного ведомства (ФРГ, Австрия, Швейцария)
- 112 (das) **Prinzip der Erfindung** — существо изобретения
- 113 (das) **Prinzip des automatischen Schutzes** — принцип автоматической защиты (изобретения во всех странах—участниках Парижской конвенции)
- 114 (das) **Prinzip des ersten Erfinders** — принцип первого изобретателя (согласно которому в США приоритет признается за первым и действительным изобретателем)
- 115 **Prioritätsanmeldung**, f — приоритетная заявка (заявка, поданная с требованием установления конвенционного приоритета)
- 116 **Prioritätsanspruch**, m — приоритетный пункт формулы изобретения (пункт формулы, для которого испрашивается конвенционный приоритет)
- 117 **Prioritätsbeanspruchung**, f — истребование приоритета; испрашивание приоритета
- 118 **Prioritätsentscheidung**, f — решение об установлении приоритета
- 119 **Prioritätserklärung**, f — заявление об установлении приоритета
- 120 **Prioritätserklärungsfrist**, f — срок представления заявления об установлении приоритета
- 121 **Prioritätsintervall**, n — приоритетный период (между подачей первоначальной заявки и подачей последующей заявки; обеспечивает сохранение приоритета по первоначальной заявке в соответствии с Парижской конвенцией)
- 122 **Prioritätsprinzip**, n — принцип приоритета

- 123 **Prioritätsrecht**, n — право на приоритет (предоставляется в соответствии с Парижской конвенцией)
- 124 **Prioritätsrechtstheorie**, f — теория приоритетного права
- 125 **Prioritätsstreit**, m — приоритетный спор; столкновение прав
- 126 **Prioritätsstreitverfahren**, n — судопроизводство по приоритетному спору
- 127 **Prioritätsverfahren**, n — делопроизводство по установлению приоритета
- 128 **Prioritätsverlust**, m — утрата приоритета
- 129 **Prioritätswirkung**, f — действие приоритета
- 130 **Prioritätszeitraum**, m — см. **Prioritätsintervall**
- 131 **provisorische Beschreibung**, f — см. **vorläufige Beschreibung**
- 132 **Prozeß**, m — способ (категория патентоспособных объектов; патентоспособными объектами являются способы, а не процессы)
- 133 **Prüfbescheid**, m — решение экспертизы (по заявке)
- 134 **Prüfstoff**, m — «прюфштоф» (подборка экспертами материалов, используемых при проведении экспертизы)
- 135 **Prüfung**, f — 1. экспертиза (оценка патентоспособности изобретения, производимая патентным ведомством). 2. проверка. 3. рассмотрение
- 136 (die) **Prüfung auf Identität** — экспертиза на идентичность; экспертиза на тождественность (существа изобретения)
- 137 (die) **Prüfung der Patentfähigkeit** — экспертиза на патентоспособность
- 138 (die) **Prüfung der Teilidentität** — экспертиза на частичную тождественность (полезных моделей, промышленных образцов)
- 139 **Prüfungsantrag**, m — ходатайство о проведении экспертизы (согласно новому патентному законодательству ФРГ полная экспертиза заявки в отношении удовлетворения всех требований патентоспособности осуществляется только по соответствующему ходатайству, представляемому в Патентное ведомство в форме письменного заявления в течение семи лет после подачи заявки или одновременно с подачей заявки; может быть представлено как заявителем, так и третьим лицом)

- 140 Prüfungsantragsfrist, f — срок представления ходатайства о проведении экспертизы (этот срок при системе отсроченного рассмотрения заявок составляет семь лет с момента выкладки материалов заявки для всеобщего ознакомления)
- 141 Prüfungsantragsgebühr, f — пошлина за ходатайство о проведении экспертизы
- 142 Prüfungsbescheid, m — решение экспертизы
- 143 Prüfungsbeschluß, m — решение экспертизы
- 144 Prüfungsland, m — страна с проверочной системой выдачи патентов
- 145 Prüfungsstelle, f — отдел экспертизы (патентного ведомства)
- 146 Prüfungssystem, n — проверочная система выдачи патентов

Q

- 1 Qualitätsmarke, f — см. Qualitätszeichen
- 2 Qualitätszeichen, n — знак качества

R

- 1 Rationalisierungsvorschlag, m — рационализаторское предложение
- 2 Raumformgedanke, m — пространственный замысел (критерий, используемый при определении объема правовой охраны полезной модели или промышленного образца)
- 3 Recherchenantrag, m — ходатайство о проведении решерша (для заявок, поданных в ФРГ после 1 октября 1968 г.; представляется в Патентное ведомство заявителем или третьим лицом в форме письменного заявления, на основании которого производится выявление доступных неопределенно широкому кругу лиц печатных материалов, используемых в дальнейшем для оценки патентоспособности изобретения; решерш проводится только в отношении предмета изобретения, изложенного в пунктах формулы изобретения)
- 4 Recherchenantragsgebühr, f — пошлина за ходатайство о проведении решерша

- 5 (die) **Recherche internationaler Art** — решерш международного типа (по Пи-Си-Ти)
- 6 **Recherchenexemplar**, п — поисковая копия (копия международной заявки, направляемая в поисковый орган по Пи-Си-Ти)
- 7 (die) **Rechte aus dem Patent** — права, вытекающие из патента
- 8 **rechtliche Kriterien**, pl — правовые критерии
- 9 **Rechtsbeständigkeit**, f — правовая действительность (патента)
- 10 **Rechtsprechung**, f — судебная практика
- 11 **Rechtsmittel**, п — кассационная жалоба; апелляция
- 12 **Rechtsregime**, п — правовой режим
- 13 **regionale Anmeldung**, f — региональная заявка (заявка на выдачу регионального патента в рамках Пи-Си-Ти)
- 14 **regionales Patent**, п — региональный патент (патент, выданный в рамках Пи-Си-Ти национальным ведомством или межгосударственным органом, если ведомство или орган имеет право выдавать патенты, действующие более чем в одной стране)
- 15 **Registereintragungsfähigkeit**, f — охраноспособность (например, товарных знаков)
- 16 **Registrierpatent**, п — патент, выданный по явочной системе (без проведения экспертизы на новизну и т. п.)
- 17 **Registriersystem**, m — явочная система (выдачи патентов)
- 18 **Registrierungsland**, m — страна с явочной системой выдачи патентов
- 19 (der) **relevanter Stand der Technik** — релевантный уровень техники
- 20 **Rückwirkung**, f — обратная сила (закона)

S

- 1 **Sachanspruch**, m — пункт формулы изобретения на материальный объект (пункт формулы изобретения на вещество, изделие или устройство)
- 2 **Sachpatent**, п — патент на материальный объект (патент на изделие, вещество или устройство в отличие от патента на способ)

- 3 **Sachwalter**, m — представитель (изобретателя в США)
- 4 **Schlußgebühr**, f — единовременная пошлина (в США)
- 5 **Schonfrist**, f — льготный период (предоставляемый изобретателю для подачи заявки после раскрытия существа предполагаемого изобретения)
- 6 «**schöpferischer Geistesblitz**», m — «творческое озарение» (субъективный критерий патентоспособности, применяемый в судебной практике США)
- 7 **schöpferischer Beitrag**, m — творческий вклад (изобретателя при создании изобретения)
- 8 **schriftliche Offenbarung**, f — письменное раскрытие (существа изобретения)
- 9 **Schreibfehler**, m — канцелярская ошибка
- 10 **Schubladenpatent**, n — блокирующий патент; «заградительный» патент
- 11 **Schutzanmeldung**, f — заявка на выдачу охранного документа
- 12 **Schutzanspruch**, m — формула изобретения; пункт формулы изобретения
- 13 **Schutzbegehren**, n — см. **Schutzanspruch**
- 14 **Schutzbereich**, m — объем (правовой) охраны
- 15 (die) **Schutzdauer des Patent**es — срок действия патента; срок патентной охраны
- 16 **Schutzerstreckung**, f — распространение (правовой) охраны (с одного объекта изобретения на другой)
- 17 **schutzfähig** — охраноспособный
- 18 **schutzfähiger Bestandteil**, m — охраноспособный элемент (товарного знака)
- 19 **Schutzfähigkeit**, f — охраноспособность
- 20 (die) **Schutzfrist des Patent**es — срок патентной охраны; срок действия патента
- 21 **Schutzrechtsanmeldung**, f — заявка на выдачу охранного документа
- 22 **Schutzrechtserteilung**, f — предоставление правовой охраны (путем выдачи охранного документа)
- 23 **Schutzrechtsinhaber**, m — владелец правовой охраны

- 24 **Schutzumfang**, m — см. **Schutzbereich**
- 25 **Schutzverzicht**, m — отказ от (правовой) охраны
- 26 **Schutzwirkung**, f — охранное действие (патента)
- 27 **schwaches Zeichen**, n — «слабый» знак (знак признается слабым, если в момент регистрации уже имелось большое число ему подобных обозначений для изделий аналогичного типа или в дальнейшем владелец допустил появление на рынке и применение подобных знаков)
- 28 **schwebende Anmeldung**, f — заявка, находящаяся на рассмотрении
- 29 **selbständige Kombination**, f — независимая комбинация (в комбинационном изобретении)
- 30 **selbständiges Patent**, n — независимый патент
- 31 **Selbstanmelder**, m — единственный заявитель
- 32 **Selbstkollision**, f — самоколлизия (столкновение или конфликт с более ранней заявкой, принадлежащей тому же заявителю)
- 33 **Serienverwechselbarkeit**, f — сходство серий (субъективный критерий сходства знаков, используемый, например, в ФРГ и Нидерландах, согласно которому знак признается сходным, если он может восприниматься как вариант одного из серии знаков, принадлежащей какому-либо предпрятию)
- 34 **sittenwidriges Zeichen**, n — знак, противоречащий «добрым нравам»
- 35 **Sortenliste**, f — список сортов (перечень сортов, на которые распространяется предоставление правовой охраны, приведенный в качестве приложения к Закону об охране новых сортов растений)
- 36 **Sortenschutzgesetz**, n — закон об охране новых сортов растений
- 37 **Sortenschutzinhaber**, m — владелец охранного документа на сорт
- 38 **Sortenschutzsache**, f — дело, касающееся правовой охраны новых сортов растений
- 39 **Sperrpatent**, n — блокирующий патент; «заградительный» патент
- 40 (das) **Staatliche Komitee des Ministerrates der UdSSR für Erfindungs- und Entdeckungswesen** — Государственный

**Комитет Совета Министров СССР по делам изобретений
и открытий**

- 41 **Stammanmeldung, f** — первоначальная заявка; родовая заявка (в отличие от заявок на дополнительные изобретения)
- 42 **Stammerfinderschein, m** — основное авторское свидетельство (охраненный документ в рамках Пи-Си-Ти)
- 43 **Stammgebrauchszertifikat, n** — основное свидетельство о полезности (охраненный документ на полезную модель в рамках Пи-Си-Ти)
- 44 **Stammpatent, n** — основной патент
- 45 **(der) Stand der Technik** — уровень техники; известный уровень техники (любая информация об известных технических решениях в данной области)
- 46 **starkes Zeichen, n** — «сильный» знак (сильным считается знак, который нашел широкое применение на рынке, много рекламировался и т. д., что усилило его отличительный характер)
- 47 **Stauanmeldung, f** — заявка, рассмотрение которой приостановлено
- 48 **Stoffanspruch, m** — пункт формулы изобретения на вещество
- 49 **Stoffauswählerfindung, f** — селективное изобретение в области химических веществ
- 50 **Stoffpatent, n** — патент на вещество
- 51 **Stoffverbindung, f** — композиция веществ; состав вещества (класс патентоспособных объектов, который охватывает смесь двух или нескольких компонентов, образующую твердую массу, жидкость или газ и обладающую свойствами, отличающимися от свойств, которые имеют индивидуальные компоненты, взятые в отдельности или вместе)
- 52 **Stoffzusammensetzung, f** — композиция веществ; состав вещества см. **Stoffverbindung**
- 53 **Streitgegenstand, m** — предмет спора
- 54 **Streitpatent, n** — оспоренный патент; оспариваемый патент (патент, действительность которого оспаривает заинтересованное лицо)
- 55 **Streitzeichen, n** — оспариваемый знак (в споре по товарным знакам)
- 56 **Summeneffekt, m** — суммарный эффект (в советском изобретательском праве)

- 57 (das) System der aufgeschobenen Prüfung — система отложенной экспертизы; система отсроченной экспертизы
- 58 (das) System des «ersten Anmelders» — система (принцип) первого заявителя; заявительская система установления приоритета (признание приоритета за первым заявителем)

Т

- 1 tabellarischer Anspruch, m — табличный пункт формулы изобретения (перечисление признаков изобретения в форме таблицы; разрешена в США с сентября 1961 г.)
- 2 (der) Tag der Anmeldung — дата подачи заявки
- 3 (die) tatsächliche Umsetzung in die Praxis — практическое осуществление (изобретения)
- 4 (das) tatsächliches Fallenlassen der Erfindung — фактический отказ от изобретения (отказ патентовладельца от права собственности на изобретение)
- 5 täuschendes Zeichen, n — ложный знак; обманный знак (знак, вводящий в заблуждение покупателя товара относительно места изготовления или происхождения изделия, качества и т. д.)
- 6 Täuschungsgefahr, f — опасность введения в заблуждение (покупателя товара относительно места изготовления или происхождения изделий, качества или свойств изделия и т. д.)
- 7 Technik, f — техника; технические сведения любого вида; область техники; отрасль знаний
- 8 technisches Äquivalent, n — технический эквивалент (под техническими эквивалентами понимают средства, которые на основании данных технических наук считаются в соответствии с их нормальным функциональным назначением пригодными для достижения тех же результатов, причем эти средства должны быть общеизвестными)
- 9 Teilanmeldung, f — разделенная заявка; выделенная заявка (разделение заявки и выделение из нее одной или нескольких отдельных заявок может быть произведено заявителем по требованию эксперта или по собственной инициативе, причем согласно статье 4G Парижской конвенции для каждой отдельной заявки сохраняется приоритет по дате подачи первоначальной заявки)
- 10 Teil-Erfindungsgegenstand, m — предмет изобретения выделенной заявки

- 11 **Teilfortführung**, f — **частичное продолжение** (заявки)
- 12 **Teilfortführungs-Anmeldung**, f — см. **Teil-Weiteranmeldung**
- 13 **Teilnichtigkeit**, f — **частичная недействительность** (патента)
- 14 **Teilprüfung**, f — **частичная экспертиза**
- 15 **Teilung der Anmeldung**, f — **разделение заявки** (например, при нарушении требования единства изобретения)
- 16 **Teilungsrecht**, n — **право на разделение** (заявки на патент; предоставляется в соответствии со статьей 4G абз. 2 Парижской конвенции)
17. **Teilverzicht**, m — **частичный отказ от прав; отказ от части пунктов формулы изобретения**
- 18 **teilweise Neuheit**, f — **частичная новизна**
- 19 **Teil-Weiteranmeldung**, f — **частично продолжающая заявка; заявка в частичное продолжение** (заявка, поданная в США изобретателем в период рассмотрения другой его заявки и дополняющая первоначальный предмет изобретения или вносящая в него изменения; такая заявка имеет приоритет, исчисляемый со дня подачи первой заявки)
- 20 **terminologische Klarstellung**, f — **терминологическое разъяснение; разъяснение терминологии** (одно из наиболее важных требований, которые необходимо выполнять при составлении заявки на предполагаемое изобретение; употребление в описании изобретения неточных и неясных терминов немедленно приводит к отклонению заявки экспертом по существу без проведения экспертизы на новизну)
- 21 **territoriale Wirkung**, f — **территориальное действие** (патента)
- 22 **Territorialitätsprinzip**, n — **принцип территориальности** (например, действия охранного документа)
- 23 **Testrecherche**, f — **пробный решерш** (для отработки единой методики решерша в различных международных поисковых органах в рамках Пи-Си-Ти)

U

- 1 **Übermittlungsgebühr**, f — **пошлина за пересылку; пересылочная пошлина** (пошлина, уплачиваемая за пересылку международной заявки в органы Пи-Си-Ти)
- 2 **Übersetzungsdoppel**, n — **копия перевода** (по Пи-Си-Ти)

- 3 **Übertragungserfindung, f** — изобретение, заключающееся в переносе известного технического решения из одной области техники в другую (признается патентоспособным только в том случае, если различные области, в которых используется тот же способ решения задачи, принципиально далеки друг от друга и если в результате переноса достигается значительный и неожиданный эффект)
- 4 **Übertragungserklärung, f** — передаточный акт (письменное заявление авторов изобретения о переуступке прав, вытекающих из патента, фирме или предприятию)
- 5 **Übertragungspatent, n** — патент на изобретение, заключающееся в переносе известного технического решения из одной области техники в другую см. **Übertragungserfindung**
- 6 (der) **Umfang des Standes der Technik** — объем уровня техники
- 7 **umfassender Anspruch, m** — широкий пункт формулы изобретения (пункт формулы изобретения, допускающий широкое толкование)
- 8 **umfassendes Patent, n** — патент с широкой формулой изобретения
- 9 (die) **Umformulierung der Ansprüche** — изменение редакции пунктов формулы изобретения
- 10 **unabhängiger Anspruch, m** — вспомогательный пункт формулы изобретения см. **Hilfsanspruch**
- 11 **unabhängiger Erfinder, m** — независимый изобретатель
- 12 **unabhängiges Patent, n** — независимый патент
- 13 **Unbrauchbarkeit, f** — отсутствие полезности (изобретения)
- 14 **und bzw. oder** — и/или (выражение, часто употребляемое в описании и формуле изобретения)
- 15 **unechte Kombination, f** — недействительная комбинация (в заявках на комбинационное изобретение)
- 16 **unechte Rückwirkung, f** — недействительное обратное действие (например, нового законодательства)
- 17 **unerwarteter Effekt, m** — неожиданный эффект (один из критериев при оценке патентоспособности изобретений, в особенности комбинационных, а также способов-аналогов)
- 18 **unerwarteter therapeutischer Effekt, m** — неожиданный терапевтический эффект (в случае изобретений, относящихся к лекарственным веществам)

- 19 **ungenügende Offenbarung**, f — недостаточное раскрытие (существа изобретения; приводит к отклонению заявки или же к отказу в выдаче патента)
- 20 **ungeprüfte Anmeldung**, f — нерассмотренная заявка (заявка, по которой не была проведена экспертиза)
- 21 **Ungültigkeit**, f — недействительность (патента)
- 22 **unhaltbares Merkmal**, n — недопустимый отличительный признак (изобретения)
- 23 **Unionsland**, n — страна — член союза
- 24 **Unionspriorität**, f — конвенционный приоритет
- 25 **Unions-Prioritätsdatum**, n — дата конвенционного приоритета
- 26 **Unionsprioritätsrecht**, n — право на конвенционный приоритет (предоставляется для заявителей из стран-членов Парижского союза)
- 27 **Unionsstaat**, m — см. **Unionsland**
- 28 **unmittelbarer Gegenstand der Erfindung** — непосредственный предмет изобретения (непосредственным предметом изобретения признается то, что непосредственно вытекает из формулы изобретения, точнее из ее отличительной части с привлечением для пояснения описания изобретения и чертежей)
- 29 **unmittelbarer Gegenstand des Gebrauchsmusters** — непосредственный предмет заявки на полезную модель (промышленный образец) (конкретная пространственная форма, раскрытая в материалах заявки)
- 30 **unschädliche Offenbarung**, f — раскрытие (изобретательского замысла), не порочащее новизну
- 31 **Unteranspruch**, m — дополнительный пункт формулы изобретения (содержит основные разновидности осуществления изобретения и не может быть, как правило, самостоятельно признан изобретением; с прекращением действия основного пункта дополнительные пункты формулы также прекращают свое действие)
- 32 **Unterbegriff**, m — отличительная часть формулы изобретения (содержащая новые признаки объекта, составляющие изобретение)
- 33 **Unterkombination**, f — дополнительная комбинация; подкомбинация (в комбинационном изобретении)

- 34 **Unterlizenz**, f — **сублицензия** (лицензия, предоставляемая лицензиатом на основе купленной им исключительной или полной лицензии)
- 35 **Unterlizenznehmer**, m — **покупатель сублицензии; лицензиат по сублицензии**
- 36 **Unternehmenspatent**, n — **производственный патент**
- 37 **Unterscheidungskraft**, f — **различительная сила** (критерий охраноспособности знаков)
- 38 **unvollständige Übereinstimmung**, f — **неполное соответствие** (например, между первой и последующей заявкой; описания изобретения и формулы изобретения, или формулы изобретения и прилагаемых чертежей; относится к числу обстоятельств, препятствующих выдаче патента)
- 39 **unwesentliches Merkmal**, n — **несущественный признак** (изобретения)
- 40 **unzulässige Erweiterung**, f — **недопустимое расширение** (объема правовой охраны, пределов действия патента и т. д.)
- 41 (die) **unzulässige Erweiterung des ursprünglich offenbarten Erfindungsgedankens** — **недопустимое расширение первоначально раскрытого изобретательского замысла** (заявителем в процессе рассмотрения его заявки в патентном ведомстве; приводит, как правило, к отклонению заявки)
- 42 **Urheberrecht**, n — **авторское право**
- 43 **Urheberrechtsgesetz**, n — **закон об авторском праве**
- 44 **Urheberschaft**, f — **авторство**
- 45 **Urheberscheinanmeldung**, f — **заявка на авторское свидетельство**
- 46 (die) **ursprüngliche Entscheidung des Prüfers** — **первоначальное решение эксперта; первичное решение экспертизы**
- 47 **ursprünglich offenbarter Erfindungsgedanke**, m — **первоначально раскрытый изобретательский замысел** (раскрытие изобретения при подаче заявки)
- 48 **Ursprungsbezeichnung**, f — **первоначальное наименование** (происхождения товара)

V

- 1 **Verbandsanmeldung**, f — **конвенционная заявка**
 2 **Verbandsland**, n — **см. Unionsland**

- 3 **Verbandspriorität**, f — конвенционный приоритет (предоставляется в соответствии с Парижской конвенцией по охране промышленной собственности)
- 4 **Verbandszeichen**, n — союзный знак (особая категория знаков, принадлежащих «коллективам», т. е. «союзу» или «объединению» юридически самостоятельных предприятий)
- 5 **Verbesserungspatent**, n — патент на усовершенствование
- 6 **Verbesserungsvorschlag**, m — рационализаторское предложение
- 7 (die) **Vereinigung der Anmeldungen** — объединение заявок
- 8 **Verfahren**, n — способ (категория патентоспособных объектов каковыми являются устройства, способы, вещества, а не аппараты, машины, методы, процессы и т. д.)
- 9 **Verfahrenspatent**, n — патент на способ
- 10 **verfallenes Patent**, n — патент с истекшим сроком действия (патент, утративший силу в связи с истечением срока действия)
- 11 **verfallene Patentanmeldung**, f — отпавшая заявка на патент (заявка, рассмотрение которой прекращено)
- 12 (der) **Verkauf eines Patent**es — продажа патента
- 13 (der) **Verkauf von Lizenzen** — продажа лицензий
- 14 **verkettender Anspruch**, m — обобщающий пункт формулы изобретения (в патентах Великобритании)
- 15 (die) **Verlängerung der Laufzeit des Patent**es — продление срока действия патента
- 16 (die) **Verlängerung der Patentdauer** — продление срока действия патента
- 17 (die) **Verlängerung der Prioritätsfrist** — продление срока приоритета
- 18 **vermutliche Erfindung**, f — предполагаемое изобретение
- 19 (die) **Vernichtung des Patent**es — прекращение действия патента (происходит в случае истечения срока действия патента, отказа патентовладельца от патента, подаваемого в форме письменного заявления в патентное ведомство, отсутствия заявления с указанием действительного изобретателя, неуплаты патентных пошлин, аннулирования патента в связи с использованием изобретения исключи-

тельно или главным образом за пределами страны, а также в случае признания патента недействительным)

- 20 Veröffentlichungsgebühr, f — пошлина за публикацию
- 21 Verordnung über Entdeckungen, Erfindungen und Rationalisierungsvorschläge — положение об открытиях, изобретениях и рационализаторских предложениях (в СССР)
- 22 verschobene Prüfung, f — отложенная экспертиза; отсроченная экспертиза
- 23 (der) Vertrag über die entgeltliche Weitergabe der technischen Erfahrung — договор о возмездной передаче технического опыта
- 24 Vertriebsbeschränkung, f — ограничение неправомерного использования (патента)
- 25 Verwaltungsrichtlinien, pl — административные инструкции (один из рабочих документов Пи-Си-Ти)
- 26 verwandte Anmeldung, f — родственная заявка (заявка, относящаяся к решению аналогичной технической задачи)
- 27 verwandte Erfindung, f — родственное изобретение
- 28 verwechslungsfähige Zeichen, pl — сходные товарные знаки
- 29 Verwechslungsfähigkeit, f — сходство (товарных знаков)
- 30 Verwechslungsgefahr, f — опасность смешения (знаков; субъективный критерий сходства знаков; знаки должны быть признаны сходными, если имеется опасность их смешения в обороте и тем самым — введения потребителей в заблуждение)
- 31 Verwendungsanspruch, m — пункт формулы изобретения на применение
- 32 Verwendungserfindung, f — изобретение на применение (изобретение, заключающееся в применении известного технического решения в новой области техники)
- 33 Verwendungspatent, n — патент на применение (известного технического решения в новой области техники)
- 34 (die) Verwirklichung der Erfindung — осуществимость изобретения; выполнимость изобретения (требование, необходимое для предоставления патентной охраны)
- 35 Verzicht, m — отказ (от прав на изобретение)
- 36 (der) Verzicht zu Gunsten der Allgemeinheit — отчуждение (изобретения) в пользу общества

- 37 (die) Vielheit von Ansprüchen — избыточность формулы изобретения; множественность пунктов формулы изобретения (случай, когда количество пунктов формулы изобретения является настолько большим, что оно может создать не-правильное представление относительно существа изобретения и объема правовой охраны)
38. Vogelscheuchenpatent, n — «устрашающий» патент; «отпугивающий» патент (патент, направленный на устрашение конкурентов)
- 39 (die) volle Prüfung der Anmeldung — полная экспертиза заявки
- 40 Vorabgesetz, n — закон об изменении закона о патентах, закона о товарных знаках и других законов (вступивший в силу в 1968 г. в ФРГ)
- 41 Voranmeldung, f — ранее поданная заявка; первоначальная заявка
- 42 Vorbekanntheit, f — ранняя известность; предшествующая известность (порочит новизну изобретения)
- 43 Vorbenutzer, m — преждепользователь (лицо, использующее изобретение до выдачи охранного документа)
- 44 Vorbenutzung, f — преждепользование
- 45 Vorbenutzungsrecht, n — право преждепользования (признается за лицом, которое до даты подачи заявки использовало изобретение на территории страны или сделало необходимые к этому приготовления)
- 46 vorgesetzter Prüfer, m — главный эксперт (в Великобритании)
- 47 vorhergehender Anspruch, m — предшествующий пункт формулы изобретения (в многозвенной формуле)
- 48 vorläufige Beschreibung, f — предварительное описание изобретения (в патентном праве Великобритании; оформляется при подаче заявок, по которым не испрашивается конвенционный приоритет)
- 49 vorläufige Patentanmeldung, f — заявка, поданная с предварительным описанием изобретения см. vorläufige Beschreibung
- 50 vorläufiges Aktenexemplar, n — предварительная копия для записи; предварительная регистрационная копия (в рамках Пи-Си-Ти)
- 51 Vorprüfung, f — предварительная экспертиза

- 52 **Vorratszeichen**, n — резервный знак (вид товарного знака, регистрация которого, как правило, не допускается вследствие невозможности его применения при существующем уровне развития производства)
- 53 **Vorrichtungsanspruch**, m — пункт формулы изобретения на устройство; формула изобретения на устройство
- 54 **Vorrichtungspatent**, n — патент на устройство
- 55 **vorteilhaft** — предпочтительно (в описаниях изобретения)
- 56 **Vorveröffentlichung**, f — преждевременная публикация (до подачи заявки сведений, раскрывающих существо изобретения; относится к числу обстоятельств, препятствующих выдаче патента); предшествующая публикация
- 57 **vorzugsweise** — предпочтительно

W

- 1 (die) **Wahl der Gattung** — выбор видовых признаков (при наличии нескольких вариантов осуществления изобретения)
- 2 **Wahlrecht**, n — право выбора (страны или ведомства для проведения международной предварительной экспертизы по Пи-Си-Ти)
- 3 **Warengleichartigkeit**, f — идентичность товаров; тождественность товаров (при оценке сходства товарных знаков)
- 4 **wahrer Erfinder**, m — действительный изобретатель
- 5 (die) **Wahrung der Priorität** — сохранение приоритета
- 6 **Warenklasseneinteilung**, f — классификация товаров
- 7 **Warenverzeichnis**, n — товарный каталог (каталог по классам товаров)
- 8 **Warenzeichen**, n — товарный знак (товарными называются знаки, помещаемые на товарах промышленными или торговыми предприятиями с целью маркировки ими производимых или продаваемых товаров и с целью предоставления покупателям возможности по этим внешним, легко распознаваемым обозначениям отличить маркируемые товары от товаров, производимых или продаваемых другими предприятиями)
- 9 **Warenzeichenlizenz**, f — лицензия на товарный знак
- 10 **Wegelagererpatent**, n — «разбойничий» патент

- 11 **weitgehendes Patent**, n — патент с широкой формулой изобретения
- 12 **Weltpatent**, n — мировой патент (в рамках предполагаемого всеобщего патента)
- 13 **Weltpatentindex**, m — всемирный указатель патентов (в стадии обсуждения)
- 14 (das) **Wesen der Erfindung** — существо изобретения
- 15 **Widerspruchsgebühr**, f — пошлина за подачу возражения
- 16 **Widerspruchszeichen**, n — знак истца (в споре о нарушении прав на знаки)
- 17 (die) **Wiederausgabe des Patent**es — переиздание патента (в США)
- 18 (die) **Wiedereinsetzung des erloschenen Patents** — восстановление утратившего силу патента
- 19 (die) **Wiederherstellung von erloschenem Patents** — восстановление утратившего силу патента
- 20 (die) **Wiederholbarkeit der Erfindung** — повторимость изобретения (один из критериев в патентоспособности изобретения, согласно которому изобретение должно допускать возможность неоднократного воспроизведения)
- 21 **Wirkungsanspruch**, m — функциональный пункт формулы изобретения (пункт, в котором в качестве признаков изобретения приведены функции объекта изобретения)
- 22 **Wirtschaftspatent**, n — экономический патент; хозяйственный патент (в изобретательском праве ГДР)
- 23 **Wortbestandteil**, m — словесный элемент (комбинированного товарного знака)
- 24 **Wort-Bildzeichen**, n — словесно-изобразительный знак (вид комбинированного товарного знака)
- 25 **Wortzeichen**, n — словесный знак (вид товарного знака, различительная сила которого представлена как семантикой слова, т. е. собственным смысловым значением его, так и фонетическим звучанием)

Z

- 1 **Zeichenanmeldung**, f — заявка на регистрацию (товарного) знака (включает в себя заявление о регистрации знака, образцы или же репродукции, клише знака, копию акта,

удостоверяющего первоначальную регистрацию знака в стране происхождения, документ об уплате пошлин за регистрацию знака и его публикацию)

- 2 **Zeichenbestandteil**, m — элемент знака
- 3 **Zeichenteil**, m. — элемент знака
- 4 **Zugänglichmachung**, f — доступность (например, печатного издания неопределенно широкому кругу лиц)
- 5 **zurücknehmen** — отзывать (заявку)
- 6 **Zurückweisen**, n — отклонение (заявки), отказ (в выдаче патента)
- 7 **zurückweisen** — отклонять (заявку); отказывать (в выдаче патента)
- 8 (die) **Zurückweisung der Anmeldung** — отклонение заявки
- 9 **zusammenfassender Anspruch**, m — заключительный пункт формулы изобретения
- 10 **Zusatzanmeldung**, f — дополнительная заявка
- 11 **Zusatzerfinderschein**, m — дополнительное авторское свидетельство (один из видов охранных документов, указанный в Пи-Си-Ти)
- 12 **Zusatzpatent**, n — дополнительный патент
- 13 **Zwangslizenz**, f — принудительная лицензия (лицензия, предоставляемая в принудительном порядке при неиспользовании изобретения патентовладельцем)
- 14 **zweckgebundener Stoffanspruch**, m — целевой пункт формулы изобретения на химическое вещество (содержит указание цели применения вещества)
- 15 **zweckgebundener Stoffschutz**, m — целевая охрана химических веществ (предоставляет патентовладельцу право запретить третьим лицам получение и сбыт вещества, если эти действия направлены на применение запатентованного вещества для цели, указанной в формуле изобретения, например в качестве красителя, ядохимиката и т. п.)
- 16 **Zweitenanmeldung**, f — последующая заявка

СОКРАЩЕНИЯ

A.c.P.	[Archiv für die civilistische Praxis] — Архив-гражданского права (наименование периодического издания ФРГ)
a. F.	[alte Fassung] — старая редакция (закона)
AIPPI	[Internationale Vereinigung zum Schutz des gewerblichen Eigentums] — Международная ассоциация по охране промышленной собственности, АИППИ
angem.	[angemeldet] — заявлено; дата подачи заявки
ArbEG	[Gesetz über Arbeitnehmererfindungen] — Закон о служебных изобретениях
ArbGG	[Arbeitsgerichtsgesetz] — Закон о судах по трудовым спорам (ФРГ)
ArbNErfG	[Gesetz über Arbeitnehmererfindungen] — см. ArbEG
Arch.PR	[Archiv für Presserecht] — Архив законодательства о печати (ФРГ)
AS	[Amtliche Sammlung der Bundesgesetze und Verordnungen] — Сборник законов и постановлений Федерального Совета (Швейцария)
AS	[Auslegeschrift] — опубликованная заявка; описание изобретения к опубликованной заявке
ASIPI	[Interamerikanische Vereinigung zum Schutz des gewerblichen Eigentums] — Межамериканская ассоциация по охране промышленной собственности
AusstG	[Gesetz betreffend den Schutz von Erfindungen, Mustern und Warenzeichen auf Ausstellungen] — Закон, касающийся охраны изобретений, полезных моделей и товарных знаков на выставках
BAnz.	[Bundesanzeiger] — Федеральные ведомости (наименование периодического издания ФРГ)
Bed.	[Bedeutung] — значение
Begr.	[Begründung, f] — обоснование; мотивировка
Bek.	[Bekanntmachung] — публикация (заявки)

Bek.A.f.E.	[Bekanntmachungen des Amtes für Erfindungs- und Patentwesen der Deutschen Demokratischen Republik] — Бюллетень Ведомства по делам изобретений и патентов ГДР
Ber.	[Berufung] — обжалование судебного решения; апелляция
BG	[(Schweizerisches) Bundesgericht] — Федеральный суд (Швейцария)
BGB	[Bürgerliches Gesetzbuch] — Гражданский кодекс
BGBI.	[Bundesgesetzblatt] — Вестник федеральных законов (ФРГ)
BGE	[Entscheidungen des Schweizerischen Bundesgerichts (Amtliche Sammlung)] — Решения федерального суда (наименование периодического издания Швейцарии)
BGH	[Bundesgerichtshof] — Федеральный суд (ФРГ)
BGHSt.	[Entscheidungen des Bundesgerichtshofs in Strafsachen] (BRD) — Решения Федерального суда ФРГ по уголовным делам (наименование периодического издания ФРГ)
BGHZ	[Entscheidungen des Bundesgerichtshofs in Zivilsachen] — Решения Федерального суда по гражданским делам (наименование периодического издания ФРГ)
BIRPI	[Vereinigte Internationale Büros für den Schutz des geistigen Eigentums] — Объединенные международные бюро по охране интеллектуальной собственности; БИРПИ
BKartA	[Bundeskartellamt] — Федеральное ведомство по делам картелей (ФРГ)
Bl.	[Blatt] — бюллетень
Bl.f.PMZ	[Blatt für Patent-, Muster- und Zeichenwesen] (BRD) — Бюллетень патентов, полезных моделей и товарных знаков (ФРГ)
BIZR	[Blätter für Zürcherische Rechtsprechung] — Бюллетень судебной практики Цюрихского суда (Швейцария)
BPatG	[Bundespatentgericht] — Федеральный патентный суд (ФРГ)
BPatGerE	[Entscheidungen des Bundespatentgerichts] — Решения Федерального патентного суда (наименование периодического издания ФРГ)

BS	[Beschwerdesenat] — Сенат жалоб (отдел патентного суда ФРГ)
BuBl	[Bundesblatt] — Федеральный бюллетень (наименование периодического издания, Швейцария)
Bull. OstR	[Bulletin zur Ostrechtsforschung in den Ländern des Europarats] (BRD) — Бюллетень исследований Восточно-Европейского права в странах-участницах Европейского совета (наименование периодического издания ФРГ)
CCI	[Internationale Handelskammer] — см. ICC
c.i.p.	[(ам.) continuation-in-part; (нем.) Teilfortführung] — частичное продолжение
CNIPA	[Ausschuß nationaler Patentanwaltskammern] — Комитет национальных институтов патентных поверенных
CPCCI	[Ständige Konferenz der Industrie- und Handelskammern] — постоянная конференция торгово-промышленных палат Европейского экономического сообщества
DAS	[Deutsche Auslegeschrift] — опубликованная заявка ФРГ; описание изобретения к опубликованной заявке ФРГ
DBP	[Deutsches Bundespatent] — Патент ФРГ
DEV-Mitt.	[Deutscher Erfinderverband-Mitteilungen] — Бюллетень Немецкого союза изобретателей (ФРГ) (наименование периодического издания ФРГ)
DPA	[Deutsches Patentamt] — Патентное ведомство ФРГ
DVO	[Durchführungsverordnung] — постановление об исполнении
ECE	[Wirtschaftskommission der Vereinten Nationen für Europa] — Экономическая комиссия ООН для Европы
EFTA	[Europäische Freihandelsassoziation] — Европейская ассоциация свободной торговли
Einspr.	[Einspruch] — возражение
Entsch.	[Entscheidung] — решение
EPA	[Europäisches Patentamt, п] — Европейское патентное ведомство (создано в рамках Европейской патентной организации и является центральным европейским органом, осуществляющим поиск и экспертизу)

EPC	[Europa-Patent-Convention] — Конвенция о европейском патенте
EPC I	[Europa-Patent-Convention I Übereinkommen über ein europäisches Patenterteilungsverfahren] — Конвенция о европейской системе выдачи патентов
EPC II	[Europa-Patent-Conyention II Übereinkommen über das Europäische Patent für den Gemeinsamen Markt] — Конвенция о европейском патенте для стран «общего рынка»
EPO	[Europäische Patentorganisation] — Европейская патентная организация (для выдачи европейских патентов)
EuGH	[Europäischer Gerichtshof] — Европейский суд
EuGH/Slg	[Sammlung der Rechtsprechung des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften] — Сборник судебной практики суда Европейского сообщества (наименование периодического издания)
EuR	[Europarecht] — Европейское право (наименование периодического издания ФРГ)
Eur Gem.	[Europäische Gemeinschaft] — Европейское сообщество
EuroFormÜ	[Europäische Übereinkunft über Formerfordernisse bei Patentanmeldungen] — Европейская конвенция о формальных требованиях к заявке на патент (от 11 декабря 1953 г.)
EuroPatÜ	[(Europäisches) Übereinkommen zur Vereinheitlichung gewisser Begriffe des materiellen Rechts der Erfindungspatente] — Европейская конвенция об унификации некоторых положений патентного права (Страсбургская конвенция от 27 ноября 1963 г.)
e. V.	[eingetragener Verein] — зарегистрированный союз; зарегистрированное общество
EWG	[Europäische Wirtschaftsgemeinschaft] — Европейское экономическое сообщество, ЕЭС
FEMIPi	[Europäischer Verband der Industrie-Patentingenieure] — Европейская Федерация промышленных юристов по промышленной собственности
FICPI	[Internationale Patentanwaltsvereinigung] — Международная федерация инженеров-консультантов по промышленной собственности
Fig.	[Figur] — рисунок

GbmG	[Gebrauchsmustergesetz] — Закон о полезных моделях
GebG	[Gesetz über die Gebühren des Patentamts und des Patentgerichts] — Закон о пошлинах патентного ведомства и патентного суда
gem.	[gemäß] — согласно; в соответствии
Ges.	[Gesellschaft] — общество; компания; товарищество [Gesetz] — закон
GeschmMG	[Geschmacksmustergesetz] — Закон о художественных образцах; закон о промышленных образцах
GG	[Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland] — Основной закон ФРГ (конституция ФРГ)
GRUR	[Gewerblicher Rechtsschutz und Urheberrecht (Inlandsteil) (BRD) — Охрана промышленной собственности и авторское право (национальная часть) (наименование периодического издания ФРГ)
GRUR Int.	[Gewerblicher Rechtsschutz und Urheberrecht, Internationaler Teil] (BRD) — Охрана промышленной собственности и авторское право, Международная часть (наименование периодического издания ФРГ)
GWB	[Gesetz gegen Wettbewerbsbeschränkungen] — Закон об ограничении промышленной конкуренции
HGB	[Handelsgesetzbuch] — Кодекс коммерческого законодательства
HMA	[Haager Abkommen über die internationale Hinterlegung gewerblicher Muster oder Modelle] — Гаагское соглашение о международной регистрации промышленных образцов или моделей (от 6 ноября 1925 г.)
ICC	[Internationale Handelskammer] — Международная торговая палата
i.d.F.	[in der Fassung] — в редакции
int.	[international] — международный
INTERGU	[Internationale Gesellschaft für Urheberrecht] — Международный союз по авторскому праву
INTERNAT. KL.	[Internationale Klassifikation] — Международная классификация; МКИ; МКл.
IntPflanzÜ	[Internationales Übereinkommen zum Schutz von Pflanzenzüchtungen] — Международная конвенция об охране новых сортов растений (подписана в Париже 2 декабря 1961 г.)

Int. Wettb.	[Internationaler Wettbewerb, Anhang zu Wettbewerb in Recht und Praxis] — Международная конкуренция (приложение к журналу «Конкуренция в праве и практике», ФРГ)
IPI	[Abkommen über Schaffung eines Internationalen Patentbüros] — Гаагское соглашение о создании Международного патентного института (от февраля 1961 г.)
IPK	[Europäische Übereinkunft über die internationale Patentklassifikation] — Европейская конвенция о международной классификации изобретений (от 19 декабря 1954 г.)
IPR	[Internationales Privatrecht] — Международное частное право
i. S.	[im Sinne] — в смысле; в духе
i. V. m.	[in Verbindung mit] — в сочетании с
Jb. OstR	[Jahrbuch für Ostrecht] — Ежегодник восточного права (наименование периодического издания ГДР)
JR	[Juristische Rundschau] — Юридическое обозрение (наименование периодического издания ФРГ)
JZ	[Juristenzeitung] — Юридическая газета (ФРГ)
KartG	[Kartellgesetz] — Закон о картелях
KG	[Kammergericht Berlin] — Высший суд Западного Берлина
Kl.	[Klasse] — класс [Klassifikation] — классификация
LG	[Landgericht] — Земельный суд (в ФРГ)
LICCD	[Internationale Liga gegen den unlauteren Wettbewerb] — Международная лига по борьбе с недобросовестной конкуренцией
LUA	[Lissaboner Ursprungsabkommen] — Лиссабонское соглашение об охране первоначальных наименований происхождения товара и их международной регистрации (от 31 октября 1958 г.)
MA	[Markenartikel] (BRD) — Изделия, охраняемые товарными знаками (наименование периодического издания ФРГ)
MDR	[Monatsschrift für deutsches Recht] — Ежемесячник германского права (наименование периодического издания ФРГ)

MHA	[Madri der Herkunft s abkommen] — Мадридское соглашение об ответственности за ложные или искаженные обозначения происхождения товаров (от 14 апреля 1891 г.)
Mitt.	[Mitteilungen der Deutschen Patentanwälte] — Бюллетень немецких патентных поверенных (наименование периодического издания ФРГ)
Mitt. Bl.	[Mitteilungsblatt der Deutschen Vereinigung für gewerblichen Rechtsschutz und Urheberrecht] — Бюллетень немецкого союза по охране промышленной собственности и авторскому праву (наименование периодического издания ФРГ)
Mitt. IHK	[Mitteilungen der Deutschen Gruppe der Internationalen Handelskammer] — Бюллетень немецкого отделения Международной торговой палаты (ФРГ)
MMA	[Madri der Markenabkommen] — Мадридское соглашение о международной регистрации товарных знаков и знаков обслуживания (от 14 апреля 1891 г.)
MSchG	[Markenschutzgesetz] — Закон об охране товарных знаков
MuW	[Markenschutz und Wettbewerb] — Охрана товарных знаков и конкуренция (наименование периодического издания ФРГ)
Nachr. Dok.	[Nachrichten für Dokumentation] — Журнал по документации (наименование периодического издания ФРГ)
Neuerer A oder B	[Der Neuerer (Ausgabe A oder B)] — Новатор (издание А или В) (наименование периодического издания ГДР)
n. F.	[neue Fassung] — новая редакция
Ni-Klage	[Nichtigkeit sklage] — иск о признании патента недействительным
NiS	[Nichtigkeitssenat] — Сенат по делам о недействительности
NKA	[Nizzaer Klassifikationsabkommen] — Ницское соглашение о международной классификации изделий и услуг для регистрации товарных знаков и знаков обслуживания (от 15 июля 1957 г.)
OAMPI	[Afrikanisch-Madagassisches Amt für gewerbliches Eigentum] — Ведомство Афро-Малагасийского союза по промышленной собственности

ÖBGBl.	[Ö sterreichisches B undesgesetzblatt] — Бюллетень Федеральных законов (Австрия)
ÖBl.	[Ö sterreichische Blätter für gewerblichen R echtschutz und U rheberrecht] — Австрийский бюллетень по охране промышленной собственности и авторскому праву (наименование периодического издания Австрии)
OEEC	[O rganisation für europäische wirtschaftliche Z usammenarbeit] — Организация Европейского экономического сотрудничества
OER	[O steuropa-Recht] — Восточно-Европейское право (наименование периодического издания ФРГ)
ÖGH	[O berster Gerichtshof] (Österreich) — Верховный суд (Австрия)
ÖJZ	[Ö sterreichische Juristenzeitung] — Австрийская юридическая газета
OLG	[O berlandesgericht, n] — Верховный суд земли (ФРГ); апелляционная инстанция окружных судов (Австрия)
ÖPatBl.	[Ö sterreichisches Patentblatt] — Патентный бюллетень Австрии
OR	[O bligationenrecht] — Кодекс обязательственного и торгового права (Швейцария)
OS	[O ffenlegungsschrift] — выложенная заявка; описание изобретения к выложенной заявке
ÖSSt.	[A mtliche Sammlung der Entscheidungen des O GH in Strafsachen] — Официальный сборник решений Верховного суда по уголовным делам (наименование периодического издания Австрии)
ÖSZ	[A mtliche Sammlung der Entscheidungen des O GH in Zivilsachen] — Официальный сборник решений Верховного суда по гражданским делам (наименование периодического издания Австрии)
O.T.	[O ffenlegungstag] — дата выкладки для всеобщего ознакомления
PA	[P atentamt] — Патентное ведомство
PatAnm	[P atentanmeldung] — заявка на патент
PatG	[P atentgesetz] — Закон о патентах

PCT	[Vertrag über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens] — Договор о патентной кооперации; Пи-Си-Ти (заключен в Вашингтоне 19 июня 1970 г.)
PS	[Patenschrift] — описание изобретения к патенту
PUV	[Pariser Unionsvertrag] — Парижская конвенция по охране промышленной собственности (подписана в 1883 г.)
PVÜ	[Pariser Verbandsübereinkunft] см. PUV
PVVO	[Patentvollziehungsverordnung] — Постановление о выполнении решений Патентного суда
RabelsZ	[Rabels Zeitschrift für ausländisches und internationales Privatrecht] — Рабельс — журнал по зарубежному и международному частному праву (ФРГ)
RBÜ	[Revidierte Berner Übereinkunft zum Schutze von Werken der Literatur und Kunst] — Пересмотренный текст Бернской конвенции по охране произведений литературы и искусства
RdA	[Recht der Arbeit] (BRD) — Трудовое право (наименование периодического издания ФРГ)
Reg.	[Register] — реестр
RG	[Reichsgericht] — Имперский суд (Германии до 1945 г.)
RGBL	[Reichsgesetzblatt] — Бюллетень имперских законов (до 1945 г.)
RGSt.	[Reichsgerichtsentscheidungen in Strafsachen] — Решения Имперского суда по уголовным делам (наименование периодического издания Германии до 1945 г.)
RGZ	[Reichsgerichtsentscheidungen in Zivilsachen] — Решения Имперского суда по гражданским делам (наименование периодического издания Германии до 1945 г.)
ROW	[Recht in Ost und West] — Право в странах Востока и Запада (наименование периодического издания ФРГ)
RPA	[Reichspatentamt] — Патентное ведомство Германии (до 1945 г.)

Rspr.	[Rechtsprechung] — судебная практика
RuW	[Recht und Wettbewerb — offizielle Mitteilungen des Schutzverbandes gegen unlauteren Wettbewerb] — Право и конкуренция — Официальные сообщения Союза по борьбе с недобросовестной конкуренцией (Австрия)
SchwJbIntR	[Schweizerisches Jahrbuch für internationales Recht] — Швейцарский ежегодник по международному праву
Schw. Kart. Komm.	[Veröffentlichungen der Schweizerischen Kartellkommission] — Публикации комиссии по делам картелей, Швейцария
Schw. Mitt.	[Schweizerische Mitteilungen über gewerblichen Rechtsschutz und Urheberrecht] — Швейцарский бюллетень по охране промышленной собственности и авторскому праву
SchwPMMBl.	[Schweizerisches Patent-, Muster- und Markenblatt] — Бюллетень патентов, полезных моделей и товарных знаков Швейцарии
SIECA	[Ständiges Sekretariat des Vertrags über die wirtschaftliche Integration Zentralamerikas] — Постоянный секретариат (в рамках) договора об экономической интеграции стран Центральной Америки
SJZ	[Schweizerische Juristen-Zeitung] — Швейцарская юридическая газета
SortenschG	[Sortenschutzgesetz] — Закон об охране новых сортов растений
St.d.T.	[Stand der Technik] — уровень техники
StGB	[Strafgesetzbuch] — Уголовный кодекс
StPO	[Strafprozeßordnung] — Уголовно-процессуальный кодекс
StrÜb	[Straßburger Übereinkommen] — Страсбургская конвенция см. EuroPatÜ
SuR	[Staat und Recht] — Государство и право (наименование периодического издания ГДР)
SuR (Bibl. Dienst)	[Staat und Recht (Bibliografischer Dienst)] — Государство и право (библиографическая служба) (периодическое издание ГДР)

Tät. Ber.	[Bundeskartellamt — Tätigkeitsbericht] — Отчет
BKartA	о деятельности Федерального ведомства по делам картелей (ФРГ)
ÜG	[Überleitungsgesetz] — переходный закон (закон, действующий в переходный период до вступления в силу нового закона)
UN	[Vereinigte Nationen] — ООН; Организация Объединенных Наций
unbest.	[unbestimmt] — неопределенный
UNEPA	[Union europäischer Patentanwälte] — Европейский союз патентных поверенных
UNICE	[Union der Industrien der Europäischen Gemeinschaft] — промышленный союз Европейского экономического сообщества
UnlWG	[Gesetz gegen den unlauteren Wettbewerb] — Закон о борьбе с недобросовестной конкуренцией
UPOV	см. IntPflanzÜ
URG	[Urheberrechtsgesetz] — Закон об авторском праве
UWG	[Gesetz gegen den unlauteren Wettbewerb] — Закон о борьбе с недобросовестной конкуренцией
VO	[Verordnung] — распоряжение; предписание; постановление
VorabG	[Gesetz zur Änderung des Patentgesetzes, des Warenzeichengesetzes und weiterer Gesetze] — Закон об изменении закона о патентах, закона о товарных знаках и других законов
VS	[Vertragssystem] — договорная система
Wettb.	[Der Wettbewerb] — Конкуренция (наименование периодического издания ФРГ)
WIPO	[Weltweite Organisation für geistiges Eigentum] — Всемирная организация по охране интеллектуальной собственности; ВОИС
WIPO	[Weltorganisation für geistiges Eigentum] — Всемирная организация по охране интеллектуальной собственности; ВОИС
WP	[Wirtschaftspatent] — экономический патент (ГДР)
WPI	[Weltpatentindex] — всемирный указатель патентов (в стадии обсуждения)

WRP	[Wettbewerb in Recht und Praxis] — Конкуренция в праве и практике (наименование периодического издания ФРГ)
WUA	[Welturheberrechtsabkommen] — Всемирная Конвенция об авторском праве
WuR	[Wirtschaft und Recht] — Экономика и право (наименование периодического издания Швейцарии)
WuW	[Wirtschaft und Wettbewerb] — Экономика и конкуренция (наименование периодического издания в ФРГ)
WuW/E	[Wirtschaft und Wettbewerb/Entscheidungssammlung] (BRD) — Экономика и конкуренция (сборник судебных решений) (ФРГ)
WWM	[Wettbewerbsrecht. Werberecht. Markenrecht] (BRD) — Конкурентное право. Право охраны рекламы. Право охраны (товарных) знаков (наименование периодического издания ФРГ)
WZBl.	[Warenzeichenblatt] — Бюллетень товарных знаков (до 1941 г. в Германии)
WZBl. Ost.	[Warenzeichenblatt] (Ost) — Бюллетень товарных знаков ГДР
WZG	[Warenzeichengesetz] — Закон о товарных знаках
ZaöRV	[Zeitschrift für ausländisches öffentliches Recht und Völkerrecht] (BRD) — Журнал по иностранному публичному праву и международному праву (наименование периодического издания ФРГ)
ZfRV	[Zeitschrift für Rechtsvergleichung] — Журнал по сравнительному методу правоведения (наименование периодического издания Австрии)
ZGB	[Zivilgesetzbuch] — Гражданский кодекс (Швейцария)
ZHR	[Zeitschrift für das gesamte Handelsrecht und Wirtschaftsrecht] — Журнал по общему торговому и хозяйственному праву (наименование периодического издания ФРГ)
ZPO	[Zivilprozeßordnung] — Гражданский процессуальный кодекс
ZSR NF	[Zeitschrift für Schweizerisches Recht, Neue Folge] — Журнал швейцарского права, Новая серия
ZvgIRW	[Zeitschrift für vergleichende Rechtswissenschaft] — Журнал по сравнительному правоведению (наименование периодического издания ФРГ)

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ И КОНВЕНЦИИ

- Abkommen über die internationale Patentklassifikation — (Европейская) Конвенция о Международной классификации изобретений (от 19 декабря 1954 г.)
- Abkommen über die Schaffung eines internationalen Patentbüros — Гаагское соглашение о создании Международного патентного института (МПИ) (от февраля 1961 г.)
- Afrikanisch — Madagassisches Amt für gewerbliches Eigentum (OAMPI) — Ведомство Афро-Малагасийского союза по промышленной собственности
- Ausschuß nationaler Patentanwaltskammern (CNIPA) — Комитет национальных институтов патентных поверенных
- Europäische Freihandelsassoziation (EFTA) — Европейская ассоциация свободной торговли
- Europäische Gemeinschaft — Европейское сообщество
- Europäischer Verband der Industrie—Patentingenieure (FEMIPi) — Европейская Федерация промышленных юрисконсультов по промышленной собственности
- Europäische Übereinkunft über die internationale Patentklassifikation — Европейская конвенция о Международной классификации изобретений (от 19 декабря 1954 г.)
- Europäische Übereinkunft über die Formerfordernisse bei Patentanmeldungen (EuroFormÜ) — Европейская конвенция о формальных требованиях к заявке на патент (от 11 декабря 1953 г.)
- Europäische Wirtschaftsgemeinschaft (EWG) — Европейское экономическое сообщество. ЕЭС
- Europa—Patent—Abkommen — см. Europa—Patent—Convention
- Europa—Patent—Convention — Конвенция о европейском патенте
- Haager Abkommen über die Errichtung eines Internationalen Patentbüros — Гаагское соглашение о создании Международного патентного института (от февраля 1961 г.)
- Haager Abkommen über die internationale Hinterlegung gewerblicher Muster oder Modelle — Гаагское соглашение о ме-

ждународной регистрации промышленных образцов или моделей (от 6 ноября 1925 г.)

Interamerikanische Vereinigung zum Schutz des gewerblichen Eigentums (ASIPI) — Межамериканская ассоциация по охране промышленной собственности

Internationale Gesellschaft für Urheberrecht (INTERGU) — Международный союз по авторскому праву

Internationale Handelskammer — Международная торговая палата

Internationale Liga gegen den unlauteren Wettbewerb (LICCD) — Международная лига по борьбе с недобросовестной конкуренцией

Internationale Patentanwaltsvereinigung (FICPI) — Международная федерация инженеров-консультантов по промышленной собственности

Internationales Patentinstitut (IPI) — Международный патентный институт; МПИ (межправительственная организация, созданная в Гааге 6 июня 1947 г.; предоставляет платные услуги по патентному и информационному поиску, выполняет экспертизу на новизну)

Internationales Patentedokumentationszentrum — Международный центр патентной документации

Internationales Übereinkommen zum Schutz von Pflanzenzüchtungen (IntPflanzÜ) — Международная конвенция об охране новых сортов растений (подписана в Париже 2 декабря 1961 г.)

Internationale Vereinigung zum Schutz des gewerblichen Eigentums (AIPPI) — Международная ассоциация по охране промышленной собственности; АИППИ (неправительственная организация; основана 8—9 мая 1897 г. в Брюсселе; в настоящее время насчитывает около 4000 членов, представляющих 60 стран, и объединяет 30 национальных групп; ассоциация занимается вопросами международного законодательства в области охраны промышленной собственности и является консультативным органом для межправительственных организаций)

Lissaboner Abkommen über den Schutz der Ursprungsbezeichnungen und ihre internationale Registrierung — Лиссабонское соглашение об охране первоначальных наименований происхождения товара и их международной регистрации (от 31 октября 1958 г.)

Lissaboner Ursprungsabkommen — см. Lissaboner Abkommen...

Madriдер Abkommen über die internationale Registrierung von Fabrik—oder Handelsmarken — Мадридское соглашение о международной регистрации товарных знаков и знаков обслуживания (от 14 апреля 1891 г.)

Madriдер Abkommen über die Unterdrückung falscher oder irre-führender Herkunftsangaben — Мадридское соглашение об ответственности за ложные или искаженные обозначения происхождения товаров (от 14 апреля 1891 г.)

Madriдер Herkunftsabkommen — см. Madriдер Abkommen über die Unterdrückung ...

Madriдер Markenabkommen — см. Madriдер Abkommen über die internationale Registrierung von Fabrik — oder Handelsmarken

Münchner Übereinkommen — см. Übereinkommen über die Einführung eines europäischen Patenterteilungsverfahrens

Nizzaer Abkommen über die internationale Klassifikation von Waren und Dienstleistungen für Fabrik oder Handelsmarken — Ницское соглашение о международной классификации товаров и услуг для регистрации товарных знаков и знаков обслуживания (от 15 июля 1957 г.)

Nizzaer Klassifikationsabkommen — см. Nizzaer Abkommen...

Organisation für europäische wirtschaftliche Zusammenarbeit (OEЕC) — Организация Европейского экономического сотрудничества

Pariser Unionsvertrag — см. Pariser Unionsvertrag zum...

Pariser Unionsvertrag zum Schutz des gewerblichen Eigentums (PUV) — Парижская конвенция по охране промышленной собственности (подписана в 1883 г., на ее основе впоследствии были заключены другие соглашения по охране промышленной собственности; конвенция предусматривает охрану изобретений, товарных знаков и промышленных образцов на основе законодательств стран-участниц конвенции)

Pariser Verbandsübereinkunft — см. Pariser Unionsvertrag zum...

Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums — см. Pariser Unionsvertrag zum...

Patent-Zusammenarbeitsvertrag (PCT) — Договор о патентной кооперации (Пи-Си-Ти)

- Revidierte Berner Übereinkunft zum Schutz von Werken der Literatur und Kunst (RBU)** — пересмотренный текст Бернской конвенции по охране произведений литературы и искусства
- Ständige Konferenz der Industrie- und Handelskammern (CIPCI)** — Постоянная конференция торгово-промышленных палат Европейского экономического сообщества
- Ständiges Sekretariat des Vertrags über die wirtschaftliche Integration Zentralamerikas (SIECA)** — Постоянный секретариат (в рамках) договора об экономической интеграции стран центральной Америки
- Stockholmer Fassung der Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums** — Стокгольмская редакция Парижской конвенции по охране промышленной собственности
- Straßburger Abkommen über die Internationale Patentklassifikation** — Страсбургская конвенция о международной классификации-изобретений
- Straßburger Übereinkommen** — см. **Übereinkommen zur Vereinheitlichung gewisser Begriffe des materiellen Rechts der Erfindungspatente (EuroPatÜ)**
- Übereinkommen über das europäische Patent für den Gemeinsamen Markt** — Конвенция о европейском патенте для стран «общего рынка»
- Übereinkommen über die Einführung eines europäischen Patenterteilungsverfahrens** — Конвенция о введении европейской системы выдачи патентов
- Übereinkommen über ein europäisches Patenterteilungsverfahren** — Конвенция о европейской системе выдачи патентов (в стадии обсуждения)
- Übereinkommen zur Vereinheitlichung gewisser Begriffe des materiellen Rechts der Erfindungspatente (EuroPatÜ)** — Европейская конвенция об унификации некоторых положений патентного права; Страсбургская конвенция (от 27 ноября 1963 г.)
- Union der Industrien der Europäischen Gemeinschaft (UNICE)** — Промышленный союз Европейского экономического сообщества
- Union europäischer Patentanwälte (UNEPA)** — Европейский союз патентных поверенных
- Vereinigte Internationale Büros für den Schutz des geistigen Eigentums (BIRPI)** — Объединенные международные бюро по

охране интеллектуальной собственности; БИРПИ (реорганизованы в 1970 г. из Объединенных международных бюро по охране промышленной собственности)

Vertrag über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens (PCT) — Договор о патентной кооперации (Пи-Си-Ти) (заключен в Вашингтоне 19 июня 1970 г.)

Weltorganisation für geistiges Eigentum (WIPO) — Всемирная организация по охране интеллектуальной собственности;
ВОИС

Weltweite Organisation für geistiges Eigentum (WIPO) — см. **Weltorganisation für geistiges Eigentum**

Welturheberrechtsabkommen — Всемирная конвенция об авторском праве

Wirtschaftskommission der Vereinten Nationen für Europa (ECE) — Экономическая комиссия ООН для Европы

НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ И ОБОРОТЫ

Данное приложение включает наиболее употребительные стандартные выражения, встречающиеся в описаниях изобретений ФРГ, ГДР, Швейцарии и Австрии. Перевод этих выражений дан в соответствии с советской патентной фразеологией.

I. БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

A. Описания изобретений к патентам Австрии

Österreichisches Patentamt	Патентное ведомство Австрии
Klasse:	Класс нац.
Int. Cl.	Международная классификация; МКИ; МКЛ.
Patentschrift N ...	описание изобретения к патенту N...
OE Patentschrift N...	описание изобретения к патенту Австрии N ...
Ausgabetag:	дата выдачи патента:
angemeldet am ...	дата подачи заявки ...
Priorität der Anmeldung in ... beansprucht	конвенционный приоритет (далее следует указание страны подачи первой заявки)
Patentinhaber:	патентовладелец:
Gegenstand:	предмет изобретения (далее указывается полное название изобретения)
Zusatz zum Patent N ...	дополнительный патент к основному патенту N ...
Ausscheidung aus ...	патент по заявке, выделенной из ...
Ausstellungspriorität:	выставочный приоритет:
Unionspriorität:	конвенционный приоритет:
Beginn der Patentdauer ...	действие патента исчисляется с ... (указывается дата)

längste mögliche Dauer ...	максимальный срок действия патента ...
ausgegeben am:	дата выдачи патента:
Erfinder:	изобретатель:

В. Описания изобретений к патентам ГДР

Amt für Erfindungs- und Patentwesen	Патентное ведомство ГДР
Patentschrift N ...	описание изобретения к патенту N ...
Wirtschaftspatent	экономический патент
Ausschließungspatent	патент исключительного права
Int. Cl.	Международная классификация; МКИ; МКл.
Kl.	Класс нац.
DK	УДК; универсальная десятичная классификация
Zusatzpatent zum Patent N ...	дополнительный патент к основному патенту N ...
Anmeldetag:	дата подачи заявки:
Priorität:	приоритет:
Ausgabetag:	дата выдачи патента:
Erfinder:	изобретатель:
Inhaber:	патентовладелец:
Erfinder zugleich Inhaber	изобретатель, он же патентовладелец

В. Описания изобретений к патентам ФРГ

Deutsches Patentamt	Патентное ведомство ФРГ
Internat. Kl.	Международная классификация; МКИ; МКл.
Kl.	Класс нац.
Int. Cl.	международная классификация; МКИ; МКл.

Deusche Kl.	Класс нац.
Patentschrift N ...	описание изобретения к патенту N ...
Offenlegungsschrift N ...	описание изобретения к выложенной заявке №...
Auslegeschrift N ...	описание изобретения к опубликованной заявке № ...
Aktenzeichen	регистрационный номер (номер дела по заявке; в переводе опускается; см. с. 81)
Anmeldetag	дата подачи заявки
Offenlegungstag	дата выкладки для всеобщего ознакомления
Auslegetag:	дата публикации заявки:
Ausgabetag:	дата выдачи патента:
Ausgabe der Patentschrift	дата издания описания изобретения к патенту
Bekanntmachung der Anmeldung und Ausgabe der Auslegeschrift	дата публикации заявки и издания описания изобретения к опубликованной заявке
beanspruchte Priorität in ...	конвенционный приоритет ...
stimmt überein mit Auslegeschrift	(описание изобретения к патенту) идентично описанию изобретения к опубликованной заявке
Patentschrift stimmt mit der Auslegeschrift überein	описание изобретения к патенту идентично описанию изобретения к опубликованной заявке
Patentschrift weicht von der Auslegeschrift ab	описание изобретения к патенту отличается от описания изобретения к опубликованной заявке
weicht ab von Auslegeschrift	(описание изобретения к патенту) отличается от описания изобретения к опубликованной заявке
Ausstellungspriorität:	выставочный приоритет:

Unionspriorität:	конвенционный приоритет:
Datum:	дата (конвенционного приоритета)
Land:	страна (подачи первой заявки, первоначальной заявки)
Aktenzeichen:	номер национальной заявки (указывается в данных о конвенционном приоритете)
Bezeichnung:	название (изобретения)
Zusatz zu:	дополнительный патент к основному патенту:
Ausscheidung aus:	патент по заявке, выделенной из:
Anmelder:	заявитель:
Patentiert für:	патентовладелец:
Vertreter:	представитель (как правило, указывается патентный поверенный)
Als Erfinder benannt ...	В качестве изобретателя указан (ы)
X ..., ist als Erfinder genannt worden	X ..., указан в качестве изобретателя
X ..., X ..., sind als Erfinder genannt worden	X ..., X ..., указаны в качестве изобретателей
für die Beurteilung der Patentfähigkeit in Betracht gezogene Druckschriften	материалы, использованные при экспертизе заявки
Erfinder hat beantragt, nicht genannt zu werden	По просьбе изобретателя его фамилия не указана

Г. Описания изобретений к патентам Швейцарии

Eidgenössisches Amt für geistiges Eigentum	Патентное ведомство Швейцарии
Klassierung:	Класс нац.
Internationale Klassifikation	международная классификация; МКИ; Мкл.

Int. Cl.	международная классификация; МКИ; МКЛ
Gesuchsnummer:	номер заявки:
Gesuch eingereicht ...	дата подачи заявки ...
Anmeldungsdatum:	дата подачи заявки ...
Patent erteilt ...	патент выдан ...
Patentschrift veröffentlicht ...	описание изобретения к патенту опубликовано ...
Hauptpatent	основной патент
X..., ist als Erfinder genannt worden	X., указан в качестве изобретателя
X ..., X ..., sind als Erfinder genannt worden	X..., X..., указаны в качестве изобретателей

II. ОБЛАСТЬ ТЕХНИКИ, К КОТОРОЙ ОТНОСИТСЯ ИЗОБРЕТЕНИЕ, И ОБЗОР СОСТОЯНИЯ ТЕХНИКИ

Die vorliegende Erfindung bezieht sich auf ...	Настоящее изобретение относится к ...
Die Erfindung bezieht sich ferner auf ...	Изобретение относится также к ...
Die Erfindung bezieht sich nun im besonderen auf ein ...	Изобретение относится, в частности, к ...
Die Erfindung bezieht sich auf ein ... und betrifft insbesondere ein ...	Изобретение относится к ... и, в частности, касается ...
Insbesondere ist die Erfindung auf ... gerichtet ...	В частности, изобретение относится к ...
Die Erfindung bezieht sich auf ...	Изобретение относится к ...
Die vorliegende Erfindung schlägt ein ...	Настоящее изобретение относится к ...
Die Erfindung betrifft insbesondere ein ...	Изобретение касается, в частности, ...
Die Erfindung betrifft speziell ein ...	Изобретение касается особенно ...

Die vorliegende Erfindung betrifft ...

Bekannt ist ...

Es ist bereits bekannt, ...

Schließlich ist es bekannt, ...

Es ist weiterhin bekannt, daß...

Des weiteren sind ... bekannt, ...

Es ist bekannt, daß ...

Der Patentschrift N ... ist zu entnehmen, daß

Nach dem Hauptpatent ist es bekannt, ...

In der Patentliteratur befaßen sich ...

In einigen Veröffentlichungen ist angeführt ...

Es wurde in der Literatur beschrieben, ...

Es ist bereits beschrieben worden, ...

Bereits sind in der Literatur beschrieben ...

In der Literatur ist beschrieben worden, ...

Aus dem Stand der Technik ist ersichtlich, daß ...

Es wurde vorgeschlagen, ...

Ein Verfahren wurde bereits vorgeschlagen ...

Es wurden verschiedene Verfahren vorgeschlagen, ...

Ferner ist ein Verfahren vorgeschlagen, ...

Настоящее изобретение касается ...

Известно ...

Уже известно ...

Наконец, известно ...

Кроме того, известно, что ...; известно также, что ...

Известны также ...; известны, кроме того, ...

Известно, что ...

Из описания изобретения к патенту № ... известно, что ...

Согласно основному патенту известно, ...

В патентной литературе описаны ...

В некоторых публикациях указано ...

В литературе был(о) описан(о) ...

Уже был(о) описан(о) ...

В литературе уже описаны ...

В литературе был(о) описан(о) ...

Из известного уровня техники следует, что ...

Предлагалось ...

Уже предлагался способ ...

Предлагались различные способы ...

Кроме того, был предложен способ ...

Es ist nach einem Verfahren vorgeschlagen worden, ...

Eine noch immer ungelöste Aufgabe ist ...

Es sind auch Verfahren bekannt, bei welchen

Nach bekannten Verfahren ...

Die bisher bekannten Methoden ...

Ein anderes bekanntes Verfahren...

Bei einem anderen Verfahren ...

Ein weiteres Verfahren besteht darin daß ...

Ein weiteres Verfahren beruht darauf, daß ...

Bei anderen bekannten Verfahren ...

Bei allen bekannten Verfahren

Bei einem bekannten Verfahren ...

В соответствии с одним из способов предлагалось ...

Все еще нерешенной задачей является ...

Известны также способы, согласно которым ...

Известны также способы, при осуществлении которых ...

В соответствии с известными способами ...

Согласно известным способам ...

Известные до настоящего времени способы ...

Другой известный способ ...

Согласно другому способу ...; при другом способе ...

Следующий способ заключается в том, что ...

Следующий способ основан на том, что ...

Следующий способ заключается в том, что ...

При осуществлении других известных способов ...; в других известных способах ...; согласно другим известным способам ...

Во всех известных способах ...;

При осуществлении всех известных способов ...

В одном из известных способов ...

Согласно одному из известных способов ...

III. КРИТИКА ПРОТОТИПОВ

Nachteilig macht sich ...

Ein weiterer Nachteil ergibt sich aus ...

Недостатком является ...

Другой недостаток имеет место вследствие ...

Nachteilig wirkt sich dabei aus, daß ...

Nachteilig hierbei ist ...

Dabei ergeben sich folgende Nachteile ...

Von Nachteil hierbei ist, daß ...

Der Nachteil des bekannten Verfahrens liegt darin, daß ...

Das Verfahren hat jedoch den Nachteil, daß ...

Der Mangel der bekannten Verfahren besteht darin, daß ...

Dieses Verfahren hat erhebliche Nachteile -

При этом недостатком является то, что ...

При этом недостатком является то, что ...

При этом недостаток заключается в ...

При этом имеют место следующие недостатки ...

Недостатком при этом является то, что ...

Недостаток известного способа заключается в том, что ...

Способ, однако, имеет тот недостаток, что ...

Недостаток известных способов заключается в том, что ...

Этот способ имеет существенные недостатки

IV. ЦЕЛИ ИЗОБРЕТЕНИЯ

Zweck der Erfindung ist, ...

Erfindung dient dem Zweck, ...

Erfindung hat den Zweck, ...

Die Erfindung bezweckt, ...

Eines der Ziele der Erfindung ist ...

Das Ziel der Erfindung besteht darin, daß ...

Ziel und Aufgabe der Erfindung ist. ...

Es ist ein weiteres Ziel ...

Die Erfindung zielt ganz speziell auf ...

Целью изобретения является ...

Целью изобретения является ...

Целью изобретения является ...

Целью изобретения является ...

Одной из целей изобретения является ...

Цель изобретения заключается в том, что(бы) ...

Целью изобретения является ...

Другой целью является ...

Основной целью изобретения является ...

Данное Цель будет изобретения-
согласно так достиг, что ...

Еще одно Цель есть ...

Еще одно Цель находится в том,
что

Эти Цели могут быть достигнуты
методом изобретения

Эти Цели могут быть достигнуты
методом изобретения

Цель изобретения состоит
в том, что ...

Существует Цель изобретения ...

Эти и другие Цели достигаются
тем, что ...

Другие Цели и преимущества
изобретения очевидны из
нижеприведенного описания

Цель изобретения является
устранение указанного недостатка

Все эти недостатки особенно
просто устраняются в соответствии
с изобретением (согласно изобретению),
методом того (благодаря
тому), что ...

..., причем устраняются недостатки,
присущие способу,
соответствующему известному
уровню техники

Этот существенный недостаток
может быть устранен лишь
методом того (благодаря
тому), что ...

Эта цель достигается в соответствии
с изобретением посредством
того, что ...

Другой целью является ...

Другая цель (изобретения) заключается
в том, что ...

Эти цели могут быть достигнуты
благодаря способу согласно
изобретению

Эти цели могут быть достигнуты
благодаря способу; согласно
изобретению

Цель изобретения заключается
в том, что ...

Целью настоящего изобретения
является ...

Эти и другие цели достигаются
тем, что ...

Эти и другие цели достигаются
посредством того, что ...

Другие цели и преимущества
изобретения очевидны из
нижеприведенного описания

Целью изобретения является
устранение указанного недостатка

Все эти недостатки особенно
просто устраняются в соответствии
с изобретением (согласно изобретению),
методом того (благодаря
тому), что ...

..., причем устраняются недостатки,
присущие способу,
соответствующему известному
уровню техники

Этот существенный недостаток
может быть устранен лишь
методом того (благодаря
тому), что ...

Das Hauptnachteil der Verfahren nach dem Stand der Technik ist ...

Den Mangel beseitigt das Verfahren gemäß der Erfindung

Zur Vermeidung dieser Nachteile ...

Durch Erfindung sollen diese Nachteile vermeiden werden

Um die Nachteile zu umgehen, ...

Um diese Nachteile zu überwinden, ...

Основным недостатком способов, соответствующих известному уровню техники, является ...

Недостаток устраняется благодаря способу, соответствующему изобретению

Для устранения этих недостатков ...

Эти недостатки устраняются благодаря изобретению

Для устранения недостатков ...

Для устранения этих недостатков ...

V. ФОРМУЛИРОВКА ТЕХНИЧЕСКОЙ ЗАДАЧИ

Der Erfindung liegt die Aufgabe zugrunde, ...

Der Erfindung liegt die Aufgabe zugrunde, ein Verfahren (eine Vorrichtung) ... zu finden, ...

Danach liegt der Erfindung die Aufgabe zugrunde, ...

Weiterhin wird die Aufgabe gestellt

Die Aufgabe der Erfindung ist es ...

Die Aufgabe der Erfindung war es, ...

Die Erfindung löst die Aufgabe ...

Diese Aufgabe wird dadurch gelöst, daß ...

Es besteht somit die Aufgabe ...

В основу изобретения положена задача ...

В основу изобретения была положена задача создания способа (устройства) ...

В соответствии с этим в основу изобретения положена задача ...

Кроме того, была поставлена задача ...

Задачей изобретения является ...

Задача изобретения заключалась в том, чтобы ...

Изобретение решает задачу ...

Данная задача решается тем, что ...;

Данная задача решается посредством того, что ...

Таким образом, возникает задача ...

Die Aufgabe der Erfindung besteht darin, daß ...

Die Aufgabe der Erfindung liegt darin, daß ...

Erfindungsgemäß wird diese Aufgabe dadurch gelöst, daß...

Erfindungsgemäß wird dies dadurch erreicht, daß ...

Задача изобретения заключается в том, что

Задача изобретения заключается в том, что ...

В соответствии с изобретением данная задача решается посредством того, что ...

В соответствии с изобретением это достигается тем, что ...

VI. РАСКРЫТИЕ СУЩЕСТВА ИЗОБРЕТЕНИЯ, А ТАКЖЕ УКАЗАНИЕ ПРЕИМУЩЕСТВ, ДОСТИГАЕМЫХ В РЕЗУЛЬТАТЕ ЕГО ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ

Es ist gefunden worden, daß ...

Überraschenderweise wurde gefunden, daß ...

Wir haben nun gefunden, daß ...

Von uns wurde gefunden, daß...

Было обнаружено, что ...

Неожиданно было обнаружено, что ...

Нами было обнаружено, что ...

Нами было обнаружено, что ...; заявителем было обнаружено, что ...

Es wurde gefunden, daß ...

Erfindungsgemäß wurde nun überraschenderweise gefunden, daß ...

Ferner wurde überraschend, daß ...

Demgegenüber wurde gefunden, daß ...

Überraschenderweise wurde festgestellt, daß ...

Überraschenderweise hat sich nun gezeigt, daß ...

In diesem Falle hat sich aber überraschenderweise gezeigt, daß ...

Es ist besonders überraschend, daß ...

Было обнаружено, что ...

В соответствии с изобретением неожиданно было обнаружено, что ...

Кроме того, неожиданным было ...

В противоположность этому было обнаружено, что ...

Неожиданно было установлено, что ...

Неожиданно оказалось, что ...

В этом случае, однако, неожиданно оказалось, что ...

Особенно неожиданным оказалось то, что ...

Überraschend und nicht vorauszusehen, war, daß ...

Es wurde nun ein Verfahren gefunden, ...

Dies ist ein unerwartetes Ergebnis

Der Hauptgegenstand der Erfindung ist ...

Demgemäß ist es ein primärer Gegenstand der Erfindung ...

Gegenstand der vorliegenden Erfindung ist demgemäß

Dem Stand der Technik war nicht zu entnehmen, daß ...

Die Erfindung schlägt nun mehr ein Verfahren ... vor ...

In Gegensatz zum Stand der Technik

Weiterer Vorteil besteht darin, daß ...

Besonderer Vorteil besteht darin, daß ...

Vorteile des neuen Verfahrens gegenüber dem Stand der Technik bestehen darin, daß...

Verfahren gemäß der Erfindung bietet folgende Vorteile ...

Неожиданным и непредвиденным было то, что ...

Был найден способ ...

Это представляет собой неожиданный результат

Основным предметом изобретения является ...

В соответствии с этим, основным предметом изобретения является ...

В соответствии с этим, предметом настоящего изобретения является ...

На основании известного уровня техники невозможно было сделать вывод, что ...

В соответствии с изобретением предложен способ ...

В противоположность известному уровню техники ..

Следующее (другое) преимущество заключается в том, что ...

Особое преимущество заключается в том, что ...

Преимущества нового способа по сравнению с известным уровнем техники заключаются в том, что ...

Способ согласно изобретению дает следующие преимущества ...

VII. ПОДРОБНОЕ ОПИСАНИЕ ИЗОБРЕТЕНИЯ И ПРИМЕРЫ ЕГО ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ

Es ist besonders vorteilhaft ...

Особенно предпочтительным является ...

Es hat sich ferner als zweckmäßig erwiesen.	Кроме того, оказалось целесообразным (предпочтительным) ...
Als besonders vorteilhaft ist, ...	Особенно предпочтительным является ...
Besonders vorteilhaft ist, ...	Особенно предпочтительным является ...
Eine weitere vorzugweise Ausführungsform	Другая предпочтительная форма осуществления (изобретения)
Nach einer besonderen Ausführungsform des Verfahrens...	В соответствии с одной из специальных форм осуществления способа ...
Bevorzugtes Merkmal des erfindungsgemäßen Verfahrens besteht darin, daß...	Предпочтительный признак предложенного в изобретении способа заключается в том, что ...
Als besonders geeignet hat sich erwiesen, ...	Особенно подходящим оказалось ...
Eine weitere bevorzugte Ausführungsform ...	Следующая (другая) предпочтительная форма осуществления (изобретения)
Eine vorzugsweise Ausführungsform besteht darin, daß	Предпочтительная форма осуществления (например, изобретения) заключается в том, что ...
Als zweckmäßig hat sich erwiesen, ...	Оказалось целесообразным ... оказалось предпочтительным...
Gemäß einer bevorzugten Ausführungsform des Verfahrens nach der Erfindung ...	В соответствии с одной из предпочтительных форм осуществления способа согласно изобретению ...
Gemäß einer vorteilhaften Ausführungsform des Verfahrens gemäß der Erfindung ...	В соответствии с одной из предпочтительных форм осуществления способа согласно изобретению ...
Nach einer anderen vorteilhaften Ausführungsform der Erfindung ...	В соответствии с другой предпочтительной формой осуществления изобретения ...
In einer Ausführungsform der Erfindung ...	Согласно одной из форм осуществления изобретения ...

Nach einer speziellen Variante der Erfindung ...

Zweckmäßig ist es gemäß der Erfindung, auch ...

Weitere Ausbildung des Verfahrens beruht darauf, daß ...

Im Rahmen des Verfahrens gemäß der Erfindung ...

Eine bevorzugte Ausführungsform des erfindungsgemäßen Verfahrens wird im folgenden unter Bezugnahme auf Figur X ... erläutert

Die nachfolgenden Beispiele veranschaulichen das Wesen der Erfindung

Das folgende Beispiel dient zur weiteren Erläuterung der Erfindung

Die folgenden Beispiele dienen der weiteren Erläuterung der Erfindung, ohne daß diese jedoch sie beschränken

Die Erfindung wird durch die folgenden Beispiele veranschaulicht, die sie in keiner Weise einschränken

Die folgenden Beispiele sollen die Erfindung erläutern, ohne sie einzuschränken

In der Zeichnung ist ein Ausführungsbeispiel der Erfindung im schematischen Schnitt dargestellt

Die zahlreichen Varianten sind möglich, ohne dabei den Rah-

В соответствии со специальным вариантом выполнения (осуществления) изобретения ...

Согласно изобретению целесообразно также ...

Следующая форма осуществления способа заключается в том, что ...

В рамках осуществления способа согласно изобретению...

Предпочтительная форма осуществления предложенного в изобретении способа поясняется ниже со ссылкой на рис. X ...

Нижеследующие примеры поясняют существо изобретения

Нижеследующий пример служит для дальнейшего пояснения изобретения

Нижеследующие примеры служат для дальнейшего пояснения изобретения, не ограничивая, однако, его объема

Изобретение поясняется с помощью следующих ниже примеров, которые никоим образом не ограничивают его объема

Нижеследующие примеры служат для пояснения изобретения, не ограничивая его объема

На чертеже представлен пример выполнения изобретения в схематическом разрезе

Возможны многочисленные варианты, не выходящие при

men der Erfindung zu überschreiten

Die nachstehenden Beispiele geben typische Ausführungsformen der Erfindung wieder, ohne sie darauf zu beschränken

Nachfolgende Beispiele bezwecken eine Erläuterung, jedoch keine Einschränkung der vorliegenden Erfindung

Die vorliegende Erfindung wird durch folgende Beispiele erläutert werden, welche nicht als eine Einschränkung des Erfindungsbereiches aufgefaßt werden sollen

Die Ausführungsbeispiele erläutern die Erfindung, natürlich ist die Erfindung aber nicht auf diese Beispiele beschränkt

Die Erfindung soll an Hand der folgenden Beispiele illustriert werden

Die nachfolgenden Beispiele sollen die Erfindung erläutern, jedoch keineswegs (keinesfalls) einschränken

Die folgenden Beispiele sollen die vorliegende Erfindung erläutern, ohne daß diese hierauf beschränkt sein soll

Die nachfolgenden Beispiele sollen dem besseren Verständnis der Erfindung dienen, ohne sie zu begrenzen

Die nachfolgenden Beispiele dienen zur Erläuterung der Erfindung, sollen diese aber in keiner Weise einschränken

этом за пределы объема изобретения

Нижеследующие примеры воспроизводят типичные формы осуществления изобретения, не ограничивая его объема

Нижеследующие примеры служат для пояснения настоящего изобретения, не ограничивая, однако, его объема

Настоящее изобретение поясняется следующими ниже примерами, которые не должны рассматриваться как ограничение объема изобретения

Примеры выполнения (осуществления) поясняют изобретение, однако, разумеется, не ограничивают его объема

Изобретение иллюстрируется следующими ниже примерами

Нижеследующие примеры служат для пояснения изобретения, однако никоим образом не ограничивают его объема

Нижеследующие примеры служат для пояснения настоящего изобретения, не ограничивая его объема

Нижеследующие примеры служат для лучшего понимания изобретения, не ограничивая его объема

Нижеследующие примеры служат для пояснения изобретения, однако никоим образом не должны ограничивать его объема

Данная Ausführungsform des erfindungsgemäßen Verfahrens wird nachstehend an Hand von Fig. X erläutert

Im weiteren sind Ausführungsbeispiele angeführt, ohne daß sich die Erfindung auf diese beschränkt

Das erfindungsgemäße Verfahren wird detaillierter durch die beigefügte Zeichnung, die schematisch eine bevorzugte Ausführungsform der Erfindung zeigt, erklärt

Die folgenden Beispiele mit nicht einschränkendem Charakter sollen die Erfindung veranschaulichen

Zum besseren Verstehen der Erfindung werden folgende Beispiele angeführt

Die Beispiele erläutern die Erfindung.

An folgenden Beispielen wird die Erfindung näher erläutert

Die Erfindung ist nachstehend an Hand der Zeichnung erläutert

Die Erfindung ist im nachstehenden an Hand von Ausführungsbeispielen näher erläutert

Das Verfahren der Erfindung wird unter Bezugnahme auf die folgenden typischen Ausführungsformen der Erfindung erläutert

Die Erfindung wird in den nachstehenden Ausführungsbeispielen näher erläutert

Данная форма осуществления предложенного в изобретении способа поясняется ниже с помощью рис. X

Ниже приведены примеры выполнения изобретения, не ограничивающие его объема

Способ, соответствующий изобретению, более подробно поясняется на прилагаемом чертеже, на котором схематично представлена предпочтительная форма выполнения изобретения

Нижеследующие неограничивающие примеры служат для пояснения изобретения

Нижеследующие примеры приведены для лучшего понимания изобретения

Примеры поясняют изобретение

Нижеследующие примеры более подробно поясняют изобретение

Изобретение поясняется ниже с помощью чертежа

Изобретение более подробно поясняется ниже с помощью примеров выполнения

Способ согласно изобретению поясняется со ссылкой на нижеследующие типичные формы осуществления изобретения

Изобретение более подробно поясняется ниже на примерах выполнения

Die Erfindung soll durch nachfolgende Ausführungsbeispiele näher erläutert werden

Die Erfindung soll nachstehend an Ausführungsbeispielen erläutert werden

Im folgenden soll die Erfindung anhand von Beispielen näher erläutert werden

Die Erfindung wird nachstehend anhand von Beispielen näher erläutert

In den nachstehenden Beispielen ist die Erfindung an Hand von besonders günstig beurteilten Ausführungsformen näher erläutert

Die Erfindung wird in den folgenden Beispielen näher beschrieben

Die Erfindung wird nachfolgend unter Bezugnahme auf die Zeichnungen erklärt

Die Erfindung sei nunmehr unter Bezugnahme auf die folgenden Ausführungsbeispiele näher beschrieben

Nachfolgend wird das Verfahren anhand der in der Abbildung dargestellten Vorrichtung beschrieben

Die beiliegende Zeichnung stellt ein Fließschema dar, das eine Ausführungsform einer zur Durchführung der Erfindung geeigneten Vorrichtung zeigt

Die Erfindung wird durch die nachstehenden Beispiele näher verdeutlicht

Нижеследующие примеры выполнения служат для более подробного пояснения изобретения

Изобретение поясняется ниже на примерах выполнения

Изобретение более подробно поясняется ниже с помощью примеров

Изобретение более подробно поясняется ниже с помощью примеров

Изобретение более подробно поясняется следующими ниже примерами, представляющими наиболее целесообразные формы выполнения изобретения

Изобретение более подробно описывается на следующих ниже примерах

Изобретение поясняется ниже со ссылкой на чертежи

Изобретение более подробно описано со ссылкой на нижеследующие примеры осуществления (выполнения)

Способ описывается ниже со ссылкой на устройство, представленное на рисунке

На прилагаемом чертеже представлена технологическая схема, которая показывает одну из форм выполнения устройства, пригодного для осуществления изобретения

Изобретение более подробно поясняется на следующих ниже примерах

Die Erfindung wird im folgenden anhand von Ausführungsbeispielen rein beispielsweise näher erläutert

Durch die folgenden Beispiele wird die Erfindung näher erläutert

Die Erfindung wird durch die nachfolgenden Beispiele näher erläutert

Das folgende Beispiel veranschaulicht die vorliegende Erfindung, ohne sie zu beschränken

Das erfindungsgemäße Verfahren sei an Hand der Abb. X in der Zeichnung erläutert

Die folgenden Beispiele erläutern die Erfindung, ohne sie zu beschränken

Die nachfolgenden Beispiele veranschaulichen einige Ausführungsformen der Erfindung

Im folgenden beschriebenen Beispiele sollen die Erfindung erläutern, aber nicht begrenzen

Als weitere Erklärung der Erfindung dienen folgende Beispiele

Die folgenden Beispiele dienen der näheren Erläuterung der Erfindung

Die nachstehenden Beispiele sollen das erfindungsgemäße Verfahren illustrieren

Die folgenden Beispiele dienen zur weiteren Erläuterung der Erfindung

Изобретение более подробно поясняется ниже с помощью неограничивающих примеров выполнения

Изобретение более подробно поясняется на нижеследующих примерах

Изобретение более подробно поясняется на нижеследующих примерах

Нижеследующий пример поясняет настоящее изобретение, не ограничивая его объема

Предложенный в изобретении способ поясняется с помощью рис. X

Нижеследующие примеры поясняют изобретение, не ограничивая его объема

Нижеследующие примеры поясняют некоторые формы осуществления изобретения

Описанные ниже примеры служат для пояснения изобретения, не ограничивая, однако, его объема

Нижеследующие примеры служат для дальнейшего пояснения изобретения

Нижеследующие примеры служат для более подробного пояснения изобретения

Нижеследующие примеры служат для иллюстрации предложенного в изобретении способа

Нижеследующие примеры служат для дальнейшего пояснения изобретения

An einem Ausführungsbeispiel wird die Erfindung näher erläutert

An Hand der folgenden Ausführungsbeispiele wird das erfindungsgemäße Verfahren näher erläutert

Das nachstehende Beispiel erläutert ein Verfahren gemäß der Erfindung

Die Erfindung wird nachstehend unter Bezugnahme auf die beiliegende Zeichnung näher beschrieben. Selbstverständlich kann die nachfolgend beschriebene Ausführungsform zahlreichen Änderungen und Modifikationen unterworfen werden, ohne daß sie von der Erfindung abweichen wird

Es ist natürlich klar, daß viele andere Ausführungsformen der Erfindung von dem Fachmann vorgenommen werden können, ohne von dem Erfindungsgedanken abzuweichen, und es dienen daher die nachfolgenden Beispiele ausschließlich der Erläuterung der Erfindung

Die Erfindung wird weiterhin durch die nachfolgenden Beispiele erläutert, die Vorteile und unerwartete Ergebnisse erläutern, die unter Verwendung der Erfindung erreicht werden

Die folgenden Beispiele sollen das Verfahren gemäß der Erfindung näher veranschaulichen

Изобретение более подробно поясняется на примере выполнения

Предложенный в изобретении способ (способ, соответствующий изобретению) более подробно поясняется с помощью нижеследующих примеров осуществления

Нижеследующий пример поясняет способ согласно изобретению

Изобретение более подробно поясняется ниже со ссылкой на прилагаемый чертеж. Разумеется, в описанную ниже форму выполнения могут быть внесены многочисленные изменения и дополнения, не выходящие за пределы объема изобретения

Понятно, что специалистом могут быть осуществлены многие другие формы выполнения изобретения, не выходящие за пределы изобретательского замысла, и поэтому нижеследующие примеры служат исключительно для пояснения изобретения

Изобретение поясняется ниже следующими примерами, которые иллюстрируют преимущества и неожиданные результаты, достигаемые при использовании изобретения

Нижеследующие примеры служат для более подробного пояснения способа согласно изобретению

VIII. ФОРМУЛА ИЗОБРЕТЕНИЯ

Patentanspruch	формула изобретения
Patentansprüche	см. Patentanspruch
Unteranspruch	Дополнительный пункт формулы изобретения
Hauptanspruch	основной пункт формулы изобретения
...dadurch gekennzeichnet, daß...	отличающийся тем, что...
...gekennzeichnet durch Отличающийся тем, что (содержит, выполнен и т. п.)
nach Anspruch	по пункту; по п.
gemäß Anspruch	по пункту; по п.
nach Unteranspruch	по дополнительному пункту
nach Patentanspruch	по пункту; по п.
Verfahren (Vorrichtung) nach Anspruch ..., dadurch gekennzeichnet, daß ...	способ (устройство) по п. ..., отличающийся тем, что ...
Verfahren (Vorrichtung) gemäß Anspruch..., dadurch gekennzeichnet, daß ...	способ (устройство) по п. ..., отличающийся тем, что ...
Verfahren (Vorrichtung) nach einem der vorhergehenden Ansprüche ...	способ (устройство) по одному из предшествующих пунктов ...
Verfahren (Vorrichtung) nach einem oder mehreren der vorangegangenen Ansprüche...	способ (устройство) по одному или нескольким вышеуказанным пунктам ...
Verwendung... gemäß einem oder mehreren der oben genannten Ansprüche ...	применение ... по одному или нескольким вышеуказанным пунктам ...
..., hergestellt nach dem Verfahren gemäß einem der Ansprüche, полученный согласно способу по одному из пп. ...,

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ СТРАН, ОРГАНИЗАЦИЙ И ВЕДОМСТВ, ПРИМЕНЯЕМЫЕ В ПАТЕНТНО- ПРАВОВОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

AD [Andorra] — Андорра	CL [Ceylon] — Шри Ланка
AF [Afghanistan] — Афгани- стан	CO [Kolumbien] — Колумбия
AG [Algerien] — Алжир	CP [BIRPI] — Объединенные международные бюро по охране интеллектуальной собственности, БИРПИ
AM [Afrikanisch - Madagassi- sches Amt für gewerbli- ches Eigentum] — Ведом- ство Афро-Малагасийско- го союза по промышлен- ной собственности	CR [Costa Rica] — Коста- Рика
AN [Albanien] — Албания	CS [Tschechoslowakei] — Че- хословацкая Социалисти- ческая Республика; Чехо- словакия
AR [Argentinien] — Аргенти- на	CT [China/Taiwan] — Тай- вань
AT [EURATOM] — ЕВРАТОМ	CU [Kuba] — Куба
AU [Australien] — Австралия	CV [Vatikanstadt] — Ватикан
BB [Bahrein] — Бахрейн	CY [Zypern] — Кипр
BD [Barbados] — Барбадос	DA [Dahome] — Дагомея
BE [Belgien] — Бельгия	DK [Dänemark] — Дания
BG [Bulgarien] — Народная Республика Болгария;	DL [Deutsche Demokratische Republik] — Германская Демократическая Респуб- лика
BH [Bhutan] — Бутан	DR [Dominikanische Repub- lik] — Доминиканская Ре- спублика
BI [Burundi] — Бурунди	DT [Bundesrepublik Deutsch- land] — Федеративная Ре- спублика Германии
BO [Bolivien] — Боливия	EA [Äthiopien] — Эфиопия
BR [Brasilien] — Бразилия	EC [Ecuador] — Эквадор
BT [Botswana] — Ботсвана	EI [Irland] — Ирландия
BU [Birma (Burma)] — Бир- ма	EP [Europäisches Patentamt] — Европейское патентное ве- домство
CA [Kanada] — Канада	ES [Spanien] — Испания
CB [Kongo (Kinshasa)] — Ре- спублика Заир (Киншаса)	ET [Ägypten] — Арабская Ре- спублика Египет
CD [Kambodscha] — Камбод- жа	
CE [Chile] — Чили	
CF [Kongo (Brazzaville)] — Народная Республика Конго (Браззавиль)	
CH [Schweiz] — Швейцария	
CI [Elfenbeinküste] — Берег Слоновой Кости	

FD [FID] — Международная Федерация по документации; МФД
 FL [Liechtenstein] — Лихтенштейн
 FR [Frankreich] — Франция
 GA [Gabun] — Габон
 GB [Großbritannien] — Великобритания
 GE [Gambia] — Гамбия
 GH [Ghana] — Гана
 GI [Guinea] — Гвинея
 GR [Griechenland] — Греция
 GU [Guatemala] — Гватемала
 GY [Guayana] — Гайана
 HI [Haiti] — Гаити
 HO [Honduras] — Гондурас
 HU [Ungarn] — Венгерская Народная Республика; Венгрия
 IB [IIB] — Международный патентный институт; МПИ (в Гааге)
 ID [Indonesien] — Индонезия
 IL [Israel] — Израиль
 IN [Indien] — Индия
 IQ [Irak] — Ирак
 IR [Iran] — Иран
 IS [Island] — Исландия
 IT [Italien] — Италия
 JA [Japan] — Япония
 JM [Jamaika] — Ямайка
 JO [Jordanien] — Иордания
 KA [Kamerun] — Камерун
 KE [Kenia] — Кения
 KN [Nord-Korea] — Корейская Народно-Демократическая Республика
 KS [Süd-Korea] — Южная Корея
 KU [Kuwait] — Кувейт
 LA [Laos] — Лаос
 LB [Libanon] — Ливан
 LR [Liberia] — Либерия
 LS [Lesotho] — Лесото
 LU [Luxemburg] — Люксембург

LY [Libyen] — Ливия
 MA [Marokko] — Марокко
 MC [Monaco] — Монако
 MD [Madagaskar] — Мадагаскар
 MJ [Mali] — Мали
 ML [Malta] — Мальта
 MO [Mongolei] — Монгольская Народная Республика; Монголия
 MS [Mauritius] — Маврикий
 MT [Mauretanien] — Мавритания
 MU [Maskat und Oman] — Маскат и Оман
 MV [Malediven] — Мальдивские острова
 MW [Malawi] — Малави
 MX [Mexiko] — Мексика
 MY [Malaysia] — Малайзия
 NA [Nicaragua] — Никарагуа
 NC [Scandin. Patente] — Скандинавские патенты
 NI [Niger] — Нигер
 NL [Niederlande] — Нидерланды
 NO [Norwegen] — Норвегия
 NP [Nepal] — Непал
 NZ [Neuseeland] — Новая Зеландия
 OE [Österreich] — Австрия
 PE [Peru] — Перу
 PG [Paraguay] — Парагвай
 PK [Pakistan] — Пакистан
 PM [Panama] — Панама
 PO [Polen] — Польская Народная Республика; Польша
 PT [Portugal] — Португалия
 QA [Qatar] — Катар
 RC [China] — Китайская Народная Республика; Китай
 RH [Rhodesien] — Родезия
 RP [Philippinen] — Филиппины

RU [Rumänien] — Социалистическая Республика Румыния; Румыния	UG [Uganda] — Уганда
RW [Rwanda] — Руанда	US [Vereinigte Staaten von Amerika] — Соединенные Штаты Америки
SA [Saudi-Arabien] — Саудовская Аравия	UU [Ukraine] — Украинская ССР
SB [Sovietbelorußland] — Белорусская ССР	UV [Obervolta] — Верхняя Вольта
SD [Sudan] — Судан	UY [Uruguay] — Уругвай
SF [Finnland] — Финляндия	VE [Venezuela] — Венесуэла
SG [Singapur] — Сингапур	VN [Nord-Vietnam] — Демократическая Республика Вьетнам
SL [El Salvador] — Сальвадор	VS [Süd-Vietnam] — Южный Вьетнам
SM [San Marino] — Сан-Марино	VT [Vietnam] — Вьетнам
SN [Senegal] — Сенегал	WL [Sierra Leone] — Сьерра-Леоне
SO [Somalia] — Сомали	WN [Nigeria] — Нигерия
SR [Syrien] — Сирия	WS [Westsamoa] — Западное Самоа
SU [Sowjetunion] — Союз Советских Социалистических Республик	YE [Jemen] — Йемен
SW [Schweden] — Швеция	YU [Jugoslawien] — Социалистическая Федеративная Республика Югославия;
SY [Süd-Jemen] — Южный Йемен	ZA [Südafrika] — Южная Африка
TA [Tansania] — Танзания	ZB [Sambia] — Замбия
TD [Trinidad und Tobago] — Тринидад и Тобаго	ZR [Zentralafrikanische Republik] — Центральноафриканская Республика
TH [Thailand] — Таиланд	
TN [Tunesien] — Тунис	
TO [Togo] — Того	
TR [Türkei] — Турция	
TS [Tschad] — Чад	

СОКРАЩЕНИЯ НАЗВАНИЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-ПРАВОВЫХ ФОРМ ИНОСТРАННЫХ ПРЕДПРИЯТИЙ-ЗАЯВИТЕЛЕЙ В ПАТЕНТНО-ПРАВОВОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Фирма — это наименование, под которым отдельное лицо, товарищество или общество выступает в коммерческих отношениях. Название того или иного товарищества или общества является одновременно и названием фирмы этого товарищества или общества.

Коммерческие предприятия можно разбить на две основные категории: на предприятия, не обязанные публичной ответственностью, и на предприятия, которые обязаны публиковать годовые балансы и отчеты. К первой категории относятся единоличные предприятия и коммандитные товарищества. Ко второй категории, то есть к предприятиям, обязанным публичной ответственностью, относятся акционерные общества.

В предприятиях, организованных в форме акционерных обществ, наименование фирмы обычно включает в себя полностью или в сокращенном виде само слово (или слова), обозначающие акционерное общество.

В ряде стран, где имеется упрощенная форма акционерного общества, а именно общество с ограниченной ответственностью, обозначение последнего также включается в полное название фирмы. В Великобритании, например, в этом случае после слова *Limited, Ltd.* обычно прибавляются в скобках слова *private company*.

В США акционерное общество называется *stock corporation*. Однако в наименованиях фирм для обозначения акционерных обществ используются: *corporation* (наиболее распространенное), *incorporated, company*.

AB	[Aktiebolaget] — акционерное общество (Швеция, Финляндия)
Ab	см. AB
AG	[Aktiengesellschaft] — акционерное общество
A/S	[Aktieselskabet] — акционерное общество (Дания, Норвегия)
Cia.	[Compania] — акционерное общество (для стран испанского языка)
Co.	[Company] — акционерное общество (для стран английского языка)
Co., Ltd.	[Company, Limited] — акционерное общество (для стран английского языка); ко., лтд.

Corp.	[Corporation] — акционерное общество (для стран английского языка)
e. G.	[eingetragene Genossenschaft, f] — зарегистрированное товарищество
E. G.	см. e. G.
EGmbH	[Eingetragene Genossenschaft mit beschränkter Haftpflicht] — зарегистрированное товарищество с ограниченной ответственностью
e. G. muH	[Eingetragene Genossenschaft mit unbeschränkter Haftpflicht] — зарегистрированное товарищество с неограниченной ответственностью
Et	[Etablissement] — предприятие; фирма (для стран французского языка)
Ets	см. Et
GmbH	[Gesellschaft mit beschränkter Haftung] — общество с ограниченной ответственностью (форма акционерного общества)
GmuH	[Gesellschaft mit unbeschränkter Haftung] — общество с неограниченной ответственностью
Inc.	[Incorporated] — акционерное общество (для стран английского языка)
KG	[Kommanditgesellschaft] — коммандитное товарищество (включает две группы участников, одна из которых, называемая полными участниками, несет полностью риск предприятия, а другая, называемая коммандитистами или вкладчиками, отвечает только заранее установленным капиталом)
K.K.	[Kabushiki Kaisha] — акционерное общество (Япония)
Ltd.	[Limited] — акционерное общество (происходит от Company Limited by Shares)
Ltd.	[Limited (Private Company)] — акционерное общество с ограниченной ответственностью
N. P.	[Národní Podnik] — народное предприятие (ЧССР)
OY	[Osakeyhtiö] — акционерное общество (Финляндия; поскольку в Финляндии распространен шведский язык, часто акционерные общества носят двойное название: финское и шведское, причем если основное название фирмы на обоих языках одинаково

во, то перед ним ставится ОУ, то есть финское обозначение акционерного общества, а после него АВ, то есть шведское обозначение акционерного общества)

Оу	— см. ОУ
N.V.	[<i>Naamloze Vennootschap</i>] — акционерное общество (Голландия)
S.A.	[<i>Société Anonyme</i>] — акционерное общество (для стран французского языка)
S.A.	[<i>Sociedad Anónima</i>] — акционерное общество (для стран испанского языка)
S.A.R.L.	[<i>Société à Responsabilité Limitée</i>] — общество с ограниченной ответственностью (для стран французского языка)
S.a.r.l.	[<i>Società à responsabilità limitata</i>] — общество с ограниченной ответственностью (Италия)
Sdad. Coop.	[<i>Sociedad Cooperativa</i>] — кооперативное товарищество (для стран испанского языка)
Sdad. en Com.	[<i>Sociedad en Comandita</i>] — коммандитное товарищество (для стран испанского языка)
S.p.A.	[<i>Società per Azioni</i>] — акционерное общество (Италия)
S.r.l.	— см. S.a.r.l.
VEB	[<i>Volkseigener Betrieb</i>] — народное предприятие (ГДР)

УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ ТЕРМИНОВ

А

абсолютная новизна **A5**
 абсолютная охрана химических веществ **A7**
 абсолютное препятствие **G43**
 абсолютный пункт формулы изобретения на химическое вещество **A6**
 авторское вознаграждение **E45; E50**
 авторское право **U42**
 авторское свидетельство на изобретение **E49**

авторство **U44**
 агрегация **A8**
 административные инструкции **A79; V25**
 акцептованная заявка на патент **A27**
 альтернативный признак **A22**
 аналогичные заявки **P5**
 аннулирование патента в связи с неиспользованием изобретения **P96**
 апелляция **R11**
 аффидевит **B19**

Б

безвозмездная лицензия **K20**
 без дополнительного изобретательского творчества **O17**
 блокирующий патент **S10; S39**
 более поздняя заявка **J3**

«бумажное» изобретение **P3**
 «бумажный» патент **P4**
 «бумажный» уровень техники **P2**
 быть очевидным **N13**

В

введение в заблуждение относительно происхождения **H12**
 введение в оборот **I25**
 вводить в оборот **I24**
 вводная часть описания **B15**
 ввозной патент **E3**
 ведомственный номер **A11**
 ведомство по охране сортов растений ФРГ **B41**
 видовой пункт формулы изобретения **G1**
 владелец знака **M4**
 владелец охранного документа на сорт **S37**
 владелец правовой охраны **S23**
 внешняя новизна **A99**
 внутренняя новизна **I9**
 возвращение пошлины **G11**
 восстановительная пошлина **E73**
 восстановление утратившего силу патента **W18; W19**
 всемирно известный знак **B13**

всемирный указатель патентов **W13**
 в случае необходимости **G14**
 в соответствии с изобретением **E60**
 вспомогательная заявка **H16**
 вспомогательная заявка на полезную модель **H18; G7**
 вспомогательный пункт формулы изобретения **H17; N19; U10**
 выбор видовых признаков **W1**
 выбранное ведомство **A82**
 выдача патента **P30**
 выделение заявки **A93**
 выделение частей заявки **A94**
 выделенная заявка **A2; A95; T9**
 выделенный пункт формулы изобретения **A80**
 выкладка для всеобщего ознакомления **O10**
 выложенная заявка **O11**
 выполнимость изобретения **A76; V34**
 выставочный приоритет **A101**

Г

гарантийный знак **G45**
 главным образом **I2**
 главный эксперт **V46**
 годовичная пошлина **J1**

Государственный Комитет Совета Министров СССР по делам изобретений и открытий **S40**
 гражданский иск против нарушителя патентных прав **P66**

Д

дар творческого мышления **G26**
дата возникновения изобретательско-
го замысла **K17; K16**
дата выкладки для всеобщего озна-
комления **O12**
дата заявки **A38; A44**
дата конвенционного приоритета **U25**
дата подачи заявки **A38; A40; A44; T2**
дата публикации заявки **A87**
дата создания изобретения **E54**
дело, касающееся правовой охраны
сортов растений **S38**
делопроизводство по возражению **E15**
делопроизводство по выдаче патента
P90
делопроизводство по установлению
приоритета **P127**
держатель лицензии **L20**
действие приоритета **P129**
действительная комбинация **E1**
действительный изобретатель **W4**
добровольное разделение **F18**
договор о возмездной передаче техни-
ческого опыта **V23**

договор о патентной кооперации **P105**
доказательство новизны предмета изо-
бретения **N10**
доказательство технической прогрес-
сивности **N11**
доказать более раннюю известность
A17
доктрина эквивалентов **A62**
документы, отражающие существую-
щий уровень техники **B8**
«домашняя» копия **A30**
доминирующий патент **B6; G56**
дополнительная заявка **Z10**
дополнительная комбинация **U38**
дополнительное авторское свидете-
льство **Z11**
дополнительный патент **H1; Z12**
дополнительный пункт формулы изо-
бретения **U31**
дословный текст пункта формулы изо-
бретения **A58**
дословный текст формулы изобре-
тения **A58**
достижение цели изобретения **E71**
доступность **Z4**

Е

Европейская патентная организация
E84
европейский патент **E85; E87**
Европейское патентное ведомство **E86**
единовременная пошлина **S4**
единое изобретение **E5**

единственный заявитель **S31**
единственный изобретатель **A12; E22**
единство **E7**
единство заявки **E8**
единый патент **B38; E6; E10; G37**
ежегодная пошлина **J1**

З

завсеренная копия **B4**
зависимый патент **A7**
«заградительный» патент **S10; S39**
заимствованный приоритет **E34**
заключительный пункт формулы изо-
бретения **O18; Z9**
закон об авторском праве **U43**
закон об изменении закона о патен-
тах, закона о товарных знаках и
других законов **V46**
закон об охране новых сортов расте-
ний **S36**
закон о патентах **P38**
замененная заявка **E75**
«запатентовано» **P46**
«запатентовано в большинстве стран»
I4
зарегистрированный знак **E4**
защитный знак **D1**

защищать патентом **D9**
заявитель **A34**
заявитель на патент **P83; P13**
заявитель по более поздней заявке **J5**
заявитель по заявке с более поздним
приоритетом **J4**
заявитель по ранее поданной заявке
A19
заявительская система установления
приоритета **S58**
заявительский принцип **A36**
заявка **A41**
заявка в частичное продолжение **T19;**
T12
заявка на авторское свидетельство
U45
заявка на выдачу охранного докумен-
та **S11; S21**
заявка на патент **P14**

«заявка на патент выложена для всеобщего ознакомления» P15
 заявка на патент подана P12
 заявка на регистрацию знака Z1
 заявка, находящаяся на рассмотрении S28
 заявка, поданная на выдачу патента A26
 заявка, поданная с полным описанием изобретения E25
 заявка, поданная с предварительным описанием изобретения V49
 заявка, по которой допускается подача жалобы B16
 заявка, рассмотрение которой приостановлено S47

И

идентично раскрытое I1
 идентичность товаров W3
 идея изобретения E56; E70
 избирательная территориальность F3
 избыточность раскрытия O8
 избыточность формулы изобретения V37
 известный уровень техники B34; S45
 «Изделие..., отличающееся тем, что оно изготовлено по способу...» G18
 изменение в указании фамилии изобретателя A25
 изменение редакции пунктов формулы изобретения U9
 изобразительный знак B32
 изобразительный элемент B31
 изобретательская деятельность E42; E38; E44
 изобретательские способности E37; E40
 «изобретательский гений» E59
 изобретательский замысел E56; E70
 изобретательское вдохновение E39
 изобретательское право E48
 изобретательское творчество E41
 изобретательство E38; E69

заявление об установлении приоритета P119
 заявление о выборе A104
 заявочная пошлина A32
 звуковой знак H20
 земельный суд L1
 злоупотреблять правами, вытекающими из патента P57
 знак в цветном исполнении F5
 знак истца W16
 знак качества G58; Q1; Q2
 знак обслуживания D5
 знак, противоречащий «добрым нравам» S34
 знак, противоречащий требованиям морали A64
 знак с мировой известностью B13

изобретение, заключающееся в переносе известного технического решения из одной области техники в другую U3
 изобретение на применение V32
 изобретение, не направленное на решение технической задачи N48
 и/или U14
 иностранный заявитель на патент A83
 иностранный изобретатель A84
 иностранный патент A85
 интеллектуальная деятельность G27
 интеллектуальная собственность G28
 исключительное право A98
 иск об аннулировании патента P56
 иск об отмене патента P56
 иск о признании недействительности N38
 исковая давность A57
 «искра гения» G25
 испрашивание приоритета P117
 испрашивать патент P60
 истребование конвенционного приоритета B1
 истребование приоритета P117
 исчерпывающее сочетание A81

К

канцелярская ошибка S9
 кассационная жалоба R11
 кассационный суд K1
 категория патентоспособных объектов P49
 категория пункта формулы изобретения A55; A51
 категория формулы изобретения A51; A55
 классификация товаров W6

класс по системе классификации изобретений P50
 класс по международной классификации изобретений I13
 коллектив изобретателей G35
 коллективный заявитель A35
 коллективный знак K9
 комбинационное изобретение K12
 комбинация признаков M13
 комбинированный знак K14

комитет по техническому сотрудничеству **A100**
комплект заявочных документов **A39**
композиция веществ **S52; S51**
конвенционная заявка **V1**
конвенционный приоритет **U24**
конкретно разграниченный пункт формулы изобретения **K15**
контролер **C3**
конфликт с ранее поданной заявкой, принадлежащей третьему лицу **F20**
конфликтующая заявка **G17**
конфликтующие заявки на патент **K10**

Л

лицензиат **L18; L20**
лицензиат по сублицензии **U35**
лицензионная готовность **L10**
лицензионная политика **L19**
лицензионное вознаграждение **L12**
лицензионное соглашение **L21; L7**
лицензионный договор **L7**
лицензирование **L16**

М

максимально широкая охрана **G53**
малоценное изобретение **P3**
материал, порочащий новизну **N32**
материалы заявки **A39**
материалы опубликованной заявки **A91**
международная заявка **I11**
международная классификация изобретений **I14**
международная пошлина **I12**
международная предварительная экспертиза **I22**
международная публикация **I21**
международное патентное право **I20**

конфликтующие регистрации **K11**
конфликтующий пункт формулы изобретения **E33**
копия акта, удостоверяющего первоначальную регистрацию знака в стране происхождения **A43**
копия для записи **A10**
копия международной заявки **E88**
копия перевода **U2**
корреспондентская система **K19**
косвенное сходство **M19**
критерий разграничения **A3**

лицензия на товарный знак **W9**
лицензия, не облагаемая пошлиной **G12**
лицо, передающее право **B30**
лицо, предоставляющее право **B30**
ложный знак **T5**
льготный период **N34; S5**

Н

нарушающее изделие **N5; N6; N7**
нарушающее патент **P93**
нарушение патента **P35; P94**
национальная заявка **H10; I7; N15**
национальное ведомство **N17**
национальный патент **I8; N18**
невнедренное изобретение **N53**
невывоженная заявка **N42**
негативная лицензия **N21**
негативные признаки **N20**
недействительная комбинация **U15**
недействительное обратное действие **U16**
недействительность **U21**

недействительность патента **P61; P88**
недостаточное раскрытие **U14**
недопустимое расширение **U40**
недопустимое расширение первоначально раскрытого изобретательского замысла **U41**
недопустимый отличительный признак **U22**
независимая комбинация **S29**
независимый изобретатель **F15; U11**
независимый патент **S30; U12**
неисключительная лицензия **E2**
неконвенционная заявка **N50**
не обладающий достаточным уровнем

изобретательского творчества **N36**
не обладающий различительной силой **N49**
неожиданный терапевтический эффект **U18**
неожиданный эффект **U17**
неосуществимое изобретение **N52**
неосуществленное изобретение **N53**
неохраноспособный **E20; N35**
неочевидность **N40; N43**
неочевидный характер предмета изобретения **N41; N47; N54**
непатентные публикации **N44**
непатентоспособный **N36**
непатентоспособный предмет изобретения **N45**
неполное соответствие **U38**
непосредственный предмет заявки на полезную модель **U29**

непосредственный предмет изобретения **U28**
непрямые эквиваленты **N37**
нерассмотренная заявка **N42; U20**
несущественный признак **U39**
нетехническое изобретение **N48**
неуплата пошлины **N55**
новатор **N25**
новая редакция пункта формулы изобретения **N24; N27**
новая редакция формулы изобретения **N24; N27**
новая система охраны изобретений путем предварительной публикации **N26**
новая система предварительной охраны **N26**
номер патента **P62**
«ноу-хау» **K8**

O

область техники **T7**
обманный знак **T5**
обмен лицензиями **L9**
обмен патентами **P21**
обоснование **B5**
обобщающий пункт формулы изобретения **V14**
обратная сила **R20**
обстоятельства, порочащие новизну **N30**
обстоятельства, порочащие новизну изобретения **P76**
обстоятельства, препятствующие выдаче патента **P41; P76**
общая идея изобретения **A13**
общезвестные знаки **N56**
общезвестные сведения **A15**
общезвестный уровень техники **F16**
общий агент **G33**
общий изобретательский замысел **A13**
общий поверенный **G33**
общий представитель **G34**
общий пространственный замысел **A14**
объединение заявок **V7**
объективная новизна **O2**
объем изобретения **E57; G29**
объемный знак **D7**
объем охраны **S14; S24**
объем патента **P24; P87**
объем патентной охраны **P87; P81; P24**
объем прав, вытекающих из патента **P81**
объем притязаний **G26**
объем пункта формулы изобретения **A56**
объем раскрытия **O7; O9**
объем уровня техники **U6**

объем формулы изобретения **A56**
обязанность не разглашать тайну **G22**
обязательные знаки **O3**
ограничение неправомерного использования **V24**
ограниченное притязание **E26**
ограничивать объем изобретения **P17**
ограничительная часть пункта формулы изобретения **G3**
ограничительная часть формулы изобретения **G2; G3; O1**
ограничительное толкование **E13**
одновременно рассматриваемая заявка **G52**
ознакомление с материалами **A9**
опасность введения в заблуждение **T6**
опасность смешения **V30**
описание изобретения **E52**
описание изобретения к выложенной заявке **O11**
описание изобретения к национальному патенту **N16**
описание изобретения к опубликованной заявке **A86**
описание изобретения к опубликованной заявке ФРГ **D2**
описание изобретения к патенту **P77**
описательный знак **B14**
опубликованная заявка **A86**
основная заявка **H4**
основная идея изобретения **H5; G55**
основная комбинация **H6**
основная пошлина **G54**
основное авторское свидетельство **S42**
основное свидетельство о полезности **S43**

основной изобретательский замысел **G55; H5**
 основной отличительный признак **E35**
 основной патент **G57; H8; S44**
 основной признак **H7**
 оспариваемый знак **K7; S55**
 оспариваемый патент **K6; S54**
 оспоренный патент **S54**
 осуществимость изобретения **A76; V34**
 осуществимый патент **A75**
 отдел экспертизы **P145**
 отечественная заявка **I7**
 отечественный заявитель на патент **I6**
 отечественный патент **I8**
 отзывать **Z5**
 отказ **V35; Z6**
 отказаться от пункта формулы изобретения **A68**
 отказ в выдаче патента **P97; P102**
 отказ от охраны **S25**
 отказ от патента **P102**
 отклонение **Z6**
 отклонение заявки **Z8**
 отклонять **Z7**
 открытое преждепользование **O13; O16**
 отличительная часть **K2**
 отличительная часть пункта формулы изобретения **Z4**
 отличительная часть формулы изобретения **Z4; U32**
 отличительные признаки пункта формулы изобретения **K3**
 отличительные признаки формулы изобретения **K3**
 отличительный характер **K5**
 отложенная процедура выдачи патента **A71**
 отложенная экспертиза **A70; V22**
 отложенная экспертиза на новизну **A69**
 отпавшая заявка **F4**

отпавшая заявка на патент **V11**
 «отпугивающий» патент **V38**
 отрасль знаний **T7**
 отсроченная процедура выдачи патента **A71**
 отсроченная экспертиза **A70; V22**
 отсроченная экспертиза на новизну **A69**
 отсутствие нарушения **N51**
 отсутствие охраноспособности **E21; N46**
 отсутствие полезности **M2; U13**
 отсутствие уровня изобретательского творчества **M3**
 отчуждение в пользу общества **V36**
 охрана знаков **M7**
 охрана патентных прав **P79**
 охрана применения **A59**
 охрана промышленной собственности **G47**
 охранное действие **S26**
 охраноспособность **E18; R15; S19**
 охраноспособность полезной модели **G9**
 охраноспособность промышленного образца **G9**
 охраноспособность товарного знака **M8**
 охраноспособный **E16; S17**
 охраноспособный в качестве полезной модели **G8**
 охраноспособный в качестве промышленного образца **G8**
 охраноспособный знак **E17**
 охраноспособный элемент **S18**
 охранять патентом **D9**
 оценка сходства **G51**
 очевидность **N12**
 очевидность отличия **N14**
 ошибочно выданный патент **F6**

П

пакетная лицензия **P1**
 параллельные заявки **P5**
 патент, выданный по явочной системе **R16**
 патент, допускающий промышленное использование **A75**
 патент исключительного права **A97; A96**
 патент на вещество **S50**
 патент на изделие **E83**
 патент на изобретение **E64**
 патент на изобретение в области химии **C1**
 патент на изобретение, заключающееся в переносе известного техниче-

ского решения из одной области техники в другую **U5**
 патент на комбинационное изобретение **K13**
 патент на лекарственное вещество **A66**
 патент на материальный объект **S2**
 патент на новое применение известного средства **P20**
 патент на применение **V33**
 патент на промышленный образец **G42**
 патент на растение **P106**
 патент на растение, выведенное селекционным путем **P107**

патент на селективное изобретение **A103; A105**
патент на сплав **L3**
патент на способ **V9**
патент на способ изготовления **H15**
патент на способ получения **H15-**
патент на усовершенствование **V5**
патент на устройство **A46**
патент на художественный образец **G42**
патентная грамота **P89**
патентная документация **P27**
патентная литература **P54**
патентная лицензия **P52**
патентная монополия **P59**
патентная охрана **P79**
патентная политика **P63**
патентная практика **P65**
патентная пошлина **P36**
патентная система **P84**
патентная чистота **P74**
патентное ведомство **P23; P8**
патентное ведомство ФРГ **B39**
патентное дело **P99**
патентное законодательство **P39**
патентное право **P68**
патентно-лицензионное соглашение **P53**
патентно-лицензионный договор **P53**
патентно-правовой эквивалент **P69**
патентный отдел **P7**
патентный отдел предприятия **B26**
патентный поверенный **P18**
патентный поиск **P67**
патентный пул **P37; P64; P103**
патентный спор **P82**
патентный суд ФРГ **B40**
патентование **P99**
патентовладелец **E53; P48**
патентоспособная комбинация **P32**
патентоспособная новизна **P53**
патентоспособное изобретение **P31; P100**
патентоспособность **P34; P45; P80; P101**
патентоспособный **P44**
патент, по которому предоставлена лицензия **L15**
патент с более ранним приоритетом **F26**
патент с истекшим сроком действия **A1; V10**
патент с широкой формулой изобретения **U8; W11**
патент ФРГ **D3**
патенты-аналоги **P6**
паушальная пошлина **P104**
первая заявка **E78; E79**
первичное решение экспертизы **U46**
первое изобретение **P108**

первоначальная заявка **E78; E79; S41**
первоначальное наименование **U48**
первоначальное решение эксперта **U46**
первоначально раскрытый изобретательский замысел **U47**
первый и действительный изобретатель **E82**
первый изобретатель **E80**
передаточный акт **U4**
переиздание **E74; N22**
переиздание патента **P29; W17**
переизданный патент **B12; N23**
перекрестная лицензия **G15**
перекрестное возражение **G16**
пересылочная пошлина **U1**
печатные материалы, доступные неопределенно широкому кругу лиц **O15**
пионерское изобретение **P108**
письменное раскрытие **S8**
«плодовитый» изобретатель **F22**
повторимость изобретения **W20**
подача заявки **A41; H19**
подача заявки на изобретение **A42**
поддержание патента в силе **A72**
подкомбинация **U33**
подписка об авторстве **E36**
поисковая копия **R6**
покупка лицензии **A28**
покупатель сублицензии **U35**
покупка лицензии **A28**
полезная модель **G6; G41**
полезность **B35; N57**
полезный образец **G6**
полная экспертиза заявки **V39**
полное описание изобретения **E24**
полный знак **G38**
положение об открытиях, изобретениях и рационализаторских предложениях **V21**
положительный эффект изобретения **P110**
получатель лицензии **L18**
получающее ведомство **A29**
понятие прогрессивности **F11**
поощрительное вознаграждение **A47**
по п. **G30; N9**
по пункту **G30; N9**
порочащее новизну раскрытие **N31**
последовательность букв **B36**
последующая заявка **N2; N3; F8; Z16**
последующее использование **N8**
последующий пункт формулы изобретения **N4**
по существу **I2**
пошлина за обработку документов **B2**
пошлина за пересылку **U1**
пошлина за подачу возражения **E14; W15**
пошлина за подачу жалобы **B17**

пошлина за поддержание патента в силе **A73**
 пошлина за публикацию **V20**
 пошлина за указание **B22**
 пошлина за ходатайство о проведении решера **R4**
 пошлина за ходатайство о проведении экспертизы **P141**
 права, вытекающие из патента **R7**
 право бедности **A65**
 правовая действительность **R9**
 правовой режим **R12**
 право выбора **W2**
 правовые критерии **R8**
 право использования **B11**
 право на знак **M5**
 право на конвенционный приоритет **U26**
 право на охрану знака **M5**
 право на приоритет **P123**
 право на разделение **T16**
 право преждепользования **V45**
 практика патентования **P65**
 практическое осуществление **T3**
 предварительная копия для записи **V50**
 предварительная регистрационная копия **V50**
 предварительная экспертиза **O14; V51**
 предварительное описание изобретения **P131; V48**
 предложение к продаже **F7**
 предложение о покупке лицензии **L8**
 предмет заявки **A45**
 предмет заявки на полезную модель **G20**
 предмет заявки на промышленный образец **G20**
 предмет изобретения **E58; G19**
 предмет изобретения выделенной заявки **T10**
 предмет спора **S53**
 предоставление лицензий **L11; L14; L22**
 предоставление правовой охраны **S22**
 предоставление режима предпочтительного рассмотрения **B29**
 предполагаемое изобретение **V18**
 предпочтительная форма выполнения **B28**
 предпочтительная форма осуществления **B28**
 предпочтительно **M20; V55; V57**
 представитель **S3**
 предшествующая известность **V42**
 предшествующая публикация **N56**
 предшествующая публикация, порочащая новизну **N33**
 предшествующее знание **F25**

предшествующий пункт формулы изобретения **V47**
 преждевременная публикация **V56**
 преждепользование **F24; V44**
 преждепользователь **V43**
 президент патентного ведомства **P111**
 презумпция действительности **M22**
 прекращение действия патента **E72; V19**
 прекращение действия патентов **B3**
 препятствие к выдаче патента **P42; P43**
 препятствовать использованию патента **A92**
 препятствующий выдаче патента **P40**
 признак изобретения **E63**
 признаки изобретения **M12**
 признание приоритета **I3**
 при известных обстоятельствах **G14**
 пример воплощения **A77**
 пример выполнения **A77**
 пример осуществления **A77**
 принудительная лицензия **Z13**
 принуждение к использованию изобретения, защищенного патентом **P22**
 принцип автоматической защиты **P113**
 принцип использования **B9**
 принцип первого заявителя **E77; S58**
 принцип первого и действительного изобретения **E47**
 принцип первого изобретателя **P114; E81**
 принцип приоритета **P122**
 принцип регистрации **E19**
 принцип территориальности **T22**
 приобретение лицензии **A28; L17**
 приоритет в использовании **B10**
 приоритет заявки **A33**
 приоритет изобретения **E67**
 приоритетная заявка **P115**
 приоритетный период **P121; P130**
 приоритетный пункт формулы изобретения **P116**
 приоритетный спор **I10; P 125**
 пробный решер **T23**
 проверка **P135**
 проверочная система выдачи патентов **P146**
 прогрессивность **F12**
 продажа лицензий **V13**
 продажа патента **P91; V12**
 продление действия патента **P92**
 продление срока **F21**
 продление срока действия патента **P92; V15; V16**
 продление срока приоритета **V17**
 производственная тайна **B25; G40**
 производственный патент **B27; U36**

промышленная применимость **G46**
 промышленная собственность **G48**
 промышленное использование **G49**
 промышленно применимый патент **A75**
 промышленный образец **G6; G41; 15**
 промышленный успех **G39**
 простая лицензия **E2**
 пространственный знак **D7**
 пространственный замысел **R2**
 противозаконный знак **G44**
 противопоставление **E32**
 противопоставленная заявка **E28; E30**
 противопоставленное описание изобретения к патенту **E31**
 противопоставленный знак **G21**
 противопоставленный материал **E29**
 процедура выдачи патента в патентном ведомстве **P10**
 процесс создания изобретения **E68**
 прямая очевидность **P109**
 прямые эквиваленты **G50**
 «прюштоф» **P134**
 публикации, принятые во внимание для разграничения от известного уровня техники **D8**

Р

работоспособное изобретение **F28**
 работоспособность изобретения **F31**
 «разбойничий» патент **W10**
 разглашение патента **P25**
 разделение заявки **T15**
 разделение патента **P86**
 разделенная заявка **T9**
 различительная сила **K5; U37**
 разъяснение терминологии **T20**
 ранее выданный патент **F26**
 ранее поданная заявка **A18; F23; V41**
 ранняя известность **V42**
 раскрытие **04**
 раскрытие изобретения **05**
 раскрытие, не порочащее новизну **U30**
 распространение охраны **S16**
 рассмотрение **P135**
 расширительное толкование **A74**
 рационализаторское предложение **R1; V6**
 региональная заявка **R13**
 региональный патент **B38; G37; R14**
 регистрационная копия **A10**
 регистрационный номер **A11**
 регистрация патентов **P28; P73**
 редакция пункта формулы изобретения **A53; A54**

публичное раскрытие **06**
 пункт формулы изобретения **A52; P16; S12; S13**
 пункт формулы изобретения на вещество **S48**
 пункт формулы изобретения на материальный объект **S1**
 пункт формулы изобретения на применение **V31**
 пункт формулы изобретения на способ изготовления **H14**
 пункт формулы изобретения на способ получения **H14**
 пункт формулы изобретения на средство **M18**
 пункт формулы изобретения на устройство **V53**
 пункт формулы изобретения, составленный по Джепсону **J2**
 пункт формулы изобретения, составленный по Маркушу **M9**
 пункты одинаковой категории **A49**
 пункты различных категорий **A50**

редакция формулы изобретения **A53; A54**
 резервный знак **V52**
 реестр знаков **M6**
 реестр патентов **P72; P75**
 релевантный уровень техники **E12; R19**
 реферат описания изобретения **P78**
 решение об отказе в выдаче патента **P98**
 решение об установлении приоритета **P118**
 решение патентного ведомства о выдаче патента **P9**
 решение экспертизы **P133; P142; P143**
 решерш международного типа **R5**
 решерш на новизну **N29**
 родовая заявка **S41**
 родовой признак **G5**
 родовой пункт формулы изобретения **G4**
 родственная заявка **V26**
 родственное изобретение **V27**
 руководитель патентного ведомства **L6**

С

самоколлизия **S32**
 самостоятельный патент **F17**
 свидетельство о полезности **G10**

свободное изобретение **F14**
 свободное ознакомление **F13**
 свободный знак **F19**

секретный патент **G23**
 селективное изобретение **A102**
 селективное изобретение в области химических веществ **S49**
 сенат жалоб **B18**
 сенат по делам о недействительности **N39**
 «сильный» знак **S46**
 система отложенной экспертизы **S57**
 система отсроченной экспертизы **S57**
 система поиска товарных знаков, основанная на сравнении буквенных элементов **B37**
 «слабый» знак **S27**
 словесно-изобразительный знак **W24**
 словесный знак **W25**
 словесный элемент **W23**
 служба изготовления копий **K18**
 служебное изобретение **A63; D4; D6**
 соавтор изобретения **M17**
 советник по патентным вопросам **P19**
 совокупность требований, предъявляемых к изобретению **E62**
 совладелец патента **P58**
 совместное изобретение **M17; G32; G36**
 совместно рассматриваемая заявка **G52**
 согласно изобретению **E60**
 содержание изобретения **E57**
 соединительный элемент **B33**
 соизобретатель **M16**
 соответствующий уровень техники **E12**
 состав вещества **S51; S52**
 сохранение приоритета **W5**
 союзный знак **V4**
 список сортов **S35**
 спор о лицензионных платежах **L13**
 спор о нарушении патента **P95**
 способ **M14; P132; V8**
 способ-аналог **A24**
 способность к изобретательству **B37; E40**

справка о международной предварительной экспертизе **I19**
 справка о международном решении **I18**
 средний специалист **D11**
 срок действия патента **L2; P26; P51; S15; S20**
 срок патентной охраны **S15; S20**
 срок представления заявления об установлении приоритета **P120**
 срок представления ходатайства о проведении экспертизы **P140**
 «старший» знак **A21**
 старший патент **A20**
 старший эксперт **H9**
 столкновение прав **P125; I10**
 страна подачи первой заявки **E76**
 страна подачи первоначальной заявки **E76**
 страна подачи последующей заявки **N1**
 страна с проверочной системой выдачи патентов **P144**
 страна с явочной системой выдачи патентов **R18**
 страна — член союза **V2; U27; U29**
 сублицензия **U34**
 судебная практика **R10**
 судебная практика по патентным делам **P70**
 судебное разбирательство с участием нескольких заявителей **I23**
 судопроизводство по приоритетному спору **P126**
 сужать объем притязаний **P17**
 суммарный эффект **S56**
 существенная новизна **E43**
 существо изобретения **L5; P112; W14**
 сходство **V29**
 сходство относительно происхождения **H13**
 сходство серий **S33**
 сходные товарные знаки **V28**

Т

табличный пункт формулы изобретения **T1**
 творческий вклад **S7**
 «творческое вдохновение» **G24**
 «творческое озарение» **G13; S6**
 теория патентного права **P85**
 теория приоритетного права **P124**
 теория эквивалентов **A62**
 терминологическое разъяснение **T20**
 территориальное действие **T21**
 техника **T7**
 технические сведения любого вида **T7**
 технический прогресс, достигнутый в

соответствии с изобретением **D10**
 технический эквивалент **T8**
 товарный знак **W8**
 товарный каталог **W7**
 тождественная область техники **A23**
 тождественность товаров **W3**
 толкование **A88**
 толкование патента **A90**
 толкование полезной модели **A89**
 толкование промышленного образца **A89**
 торговая марка **H2**
 торговое наименование **H3**

торговый знак **H2**
требование единства **E9**
требования к заявке на патент **A31**

требовать предоставления патентной охраны **P60**

У

удаление товарного знака **E27**
узкая формула изобретения **E26**
узкий пункт формулы изобретения **E26**
указание действительного изобретателя **E46**
указание происхождения **H11**
указанное ведомство **B21**
указанное государство **B23; B24**
унификация патентного права **P71**

уничтожение товарного знака **B20**
уровень изобретательского творчества **E61; E66; E65**
уровень техники **S45**
условие патентоспособности **P47**
устранение дефектов **M1**
«устрашающий» патент **V38**
устройство **A60; E11**
утрата приоритета **P128**

Ф

фабричная марка **F1; F2**
фабричный знак **F1; F2**
фактический отказ от изобретения **T4**
форма выполнения **A78**
формальные требования **F10**
формальные требования к заявке **F9**
форма осуществления **A78**
формула изобретения **A52; E55; G19; P16; S12; S13**
формула изобретения Джексона **J2**
формула изобретения Маркуша **M9**

формула изобретения на устройство **V53**
формула изобретения, описывающая химическое вещество способом его получения **A48**
функциональное изобретение **F30**
функциональный признак изобретения **F29**
функциональный пункт формулы изобретения **F27; W21**

Х

характеристика уровня техники **K4**
химические эквиваленты **C2**
ходатайство об аннулировании патента **P55**
ходатайство об отмене патента **P55**
ходатайство о проведении решения **R3**

ходатайство о проведении экспертизы **P139**
ходатайство о публикации **B7**
хозяйственный патент **W22**
художественный образец **G41**

Ц

цветной знак **F5**
целевая охрана химических веществ **Z15**

целевой пункт формулы изобретения на химическое вещество **Z14**

Ч

частичная недействительность **T13**
частичная новизна **T18**
частичная экспертиза **T14**
частично продолжающая заявка **T12; T19**

частичное продолжение **T11**
частичный отказ **T17**
чрезмерно широкий пункт формулы изобретения **A16**

Ш

широкий пункт формулы изобретения **U7**

Э

эквивалентная форма осуществления

A61

экономический патент **W22**

экспертиза **P135**

экспертиза на идентичность **P136**

экспертиза на новизну **N28**

экспертиза на патентоспособность
P137

экспертиза на тождественность **P136**

экспертиза на частичную тождествен-
ность **P138**

эксперт патентного ведомства **P11**

элемент знака **Z2; Z3**

эстетический эффект **A67**

Я

явочная система **A37; R17**

являющееся общественным достояни-
ем **G31**

СОДЕРЖАНИЕ

От редакции	3
Немецкие термины и русские эквиваленты	5
Приложения:	
1. Сокращения	61
2. Международные организации и конвенции	73
3. Наиболее употребительные выражения и обороты	78
4. Условные обозначения стран, организаций и ведомств, применяемые в патентно-правовой литературе	98
5. Сокращения названий организационно-правовых форм иностранных предприятий-заявителей в патентно-правовой литературе	101
6. Указатель русских терминов	104

